

À LA,
GUIDE D'ACCUEIL | REISEFÜHRER | VISITORS GUIDE 2018
OFFICE DE TOURISME DU GRAND RIED
BENFELD | ERSTEIN | MARCKOLSHEIM | RHINAU 2019

DÉCOUVERTE DU GRAND RIED

AUF ENTDECKUNGSTOUR IM GRAND RIED | EXPLORING THE GRAND RIED



Offices de
Tourisme
de France



QUALITÉ
TOURISME



tourisme-
alsace
.com

Le Grand Ried 
L'Alsace vous révèle sa vraie nature



À la découverte du Grand Ried

Le terme Ried est dérivé de l'alemanique «Rieth» qui signifie jonc (roseau). «Ried» s'applique par extension aux paysages de prés inondables et de forêts à la végétation luxuriante. La région du Grand Ried est parcourue par mille petites rivières et la nappe d'eau souterraine affleure en sources claires appelées «Giessen» (sources phréatiques), qui donnent naissance à des «brunnwasser» (rivières phréatiques). Le Grand Ried, en Alsace Centrale, est une région aux richesses naturelles exceptionnelles. La situation idéale du Grand Ried, entre Strasbourg et Colmar, bordé par l'Ill et le Rhin, permet un nombre important de découvertes touristiques. En couple, en famille ou entre amis, à pied, à vélo, en barque ou en canoë, goûtez à l'Alsace... côté nature. Le territoire est plus spécialement propice à la pratique d'un tourisme nature et de découverte. L'Office de Tourisme du Grand Ried vous propose de nombreuses activités autour de son patrimoine naturel. D'autres belles découvertes vous y attendent. Produits du terroir, culture, visites insolites...

*Laissez-vous surprendre
par l'Alsace aux mille facettes !*

Auf Entdeckungstour im Grand Ried

Ried, bzw. Rieth in Alemannisch, bedeutet Schilfrohr. Der Begriff Ried wird im weiteren Sinne auch für überschwemmte Wiesenlandschaften und Wälder mit üppigem Pflanzenwuchs verwendet. Die Region des Grand Ried wird von unzähligen kleinen Flüssen durchzogen. Das Grundwasser tritt in klaren, „Giessen“ genannten Quellen zutage, aus denen sog. „Brunnwasser“ (Grundwasserflüsse) entspringen. Das Region des Grand Ried im Mittelelsass verfügt über außergewöhnliche Naturschätze. Die Lage des Grand Ried zwischen Straßburg und Colmar und eingesäumt von Ill und Rhein bietet beste Voraussetzungen für zahlreiche touristische Entdeckungstouren. Zu zweit, mit Familie oder Freunden, zu Fuß, mit dem Fahrrad, Boot oder Kanu... lernen Sie die Natur des Elsass kennen! Die Gegend eignet sich insbesondere für Natur- und Entdeckungstourismus. Die Fremdenverkehrsämter des Grand Ried bieten Ihnen zahlreiche Aktivitäten rund um das Naturerbe der Region an. Andere schöne Entdeckungen erwarten Sie dort. Regionale Produkte, die Kultur, außergewöhnliche Besichtigungen... Lassen Sie sich vom Elsass und seiner unglaublichen Vielseitigkeit überraschen !

Exploring the Grand Ried

The term Ried is derived from the Alemannic term «Rieth», which means rush (reed). By extension, «Ried» also applies to landscapes with flood plains and lush forests. The Grand Ried region is crisscrossed by hundreds of streams and rivers, and the groundwater reaches the earth's surface at clear springs called «Giessen» (phreatic springs), which create «Brunnwasser» (phreatic rivers). The Grand Ried, in central Alsace, is a region filled with unique natural wonders. Located between Strasbourg and Colmar, and bordered by the Ill and Rhine rivers, it is ideally located for all sorts of excursions. Come on a romantic getaway, or with friends or family, on foot or by bike, boat or canoe, to enjoy the natural side of Alsace. This region is ideal for nature tourism and spotting wildlife. The Grand Ried Tourist Office organises a wide range of activities based on the Ried's natural heritage. Of course, many other types of activity are available. Come and discover the local produce, the culture, and the unique activities of Alsace, with its numerous hidden delights !



CRÉDITS PHOTOS | ADAC - Batelier-Ried.com - Blueberry's Studio
CIP Andlau - Club Photo du Ried - C. Dumoutin - EDF - Europa Park
Fotolia - Galets-DecoDesign.com - G. Gay - Girouette-Stinner.com
C. Gluzak - Google - S. Guimier - C. Hamm - Jardins de Gaïa - Jardin
de Lyne - Jardin de Paulette & Dany - B. Linder - D. Millius - Office de
Tourisme du Grand Ried - Pixabay - Ried Man - Rothan / AIRDIASOL
M. Rothé - J. Sarago/CD67 - UME | COORDINATION | Office de Tourisme
du Grand Ried | RÉALISATION & IMPRESSION | Blueberry's Studio

 **INFORMATIONS** | INFORMATIONEN | INFORMATIONS

 **ACCÈS HANDICAPÉS** | ZUGANG FÜR BEHINDERTE | ACCESS TO DISABLED



NATURE

DIE NATUR

NATURAL ASPECTS



ESPACES NATURELS

NATUR LANDSCHAFTEN

NATURAL AREAS

ERSTEIN

Réserve naturelle nationale de la Forêt d'Erstein

Naturschutzgebiet Sommerley / *Sommerley Nature Reserve*

Un des joyaux des forêts alluviales rhénanes, protégé depuis 1989. C'est une forêt dense, avec de nombreuses lianes qui lui donnent un aspect de véritable jungle alsacienne... Classée réserve naturelle volontaire et située au coeur de 600 hectares de forêt rhénane, cet espace protégé est enserré entre le Rhin et une digue des hautes eaux édifée dès le XVIIIème siècle. Visite guidée gratuite sur réservation.

Der Rheinwald gennant die Sommerley ist eines der Juwelen dass 1989 als Naturschutzgebiet erkannt wurde. Es ist ein dichter Wald mit zahlreichen Lianen der aussieht wie ein wahrer elsässicher Urwald. Dieses inmitten 600 Hektar rheinischen Waldes gelegene Naturschutzgebiet wird vom Rhein und einem seit dem 18. Jahrhundert bestehenden Deich umsäumt. Kostenlose Führungen auf Reservierung.

One of the jewels of the Rhine alluvial forests, protected since 1989. It is a dense forest, with many creeper that give it an aspect of true Alsatian jungle ... A listed voluntary nature reserve located at the heart of 600 hectares of Rhineland forest, this protected area is surrounded by the Rhine and a high-water dyke built in the 18th century.



Am fond de la rue du Muguet à Erstein-Krafft / Am Ende der Straße „rue du Muguet“, Erstein-Krafft / *At the bottom of the street "rue du Muguet", Erstein-Krafft - (+33) 03 88 98 14 33*

Polder d'Erstein

Polder von Erstein / *Erstein Polder*

Il s'agit d'un ouvrage de rétention des crues du Rhin à vocation écologique. Le polder d'Erstein est un immense bassin de rétention de 600 hectares, capable de stocker jusqu'à 7,8 millions de m³ d'eau en moins de 15 heures. Il occupe l'espace d'une ancienne forêt alluviale qui se situait dans le lit majeur du Rhin avant les travaux de canalisation entamés dans la seconde moitié du XXème siècle. Visite guidée gratuite sur réservation.

Hierbei handelt es sich um ein ökologisch sinnvolles Auffangbecken zum Schutz gegen Rhein-Hochwasser. Der Polder von Erstein hat eine Fläche von 600 Hektar und kann bis zu 7,8 Millionen m³ Wasser in weniger als 15 Stunden aufnehmen. Früher befand sich dort ein Auwald. Dieser lag bis zu Beginn der Kanalisierungsarbeiten in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts im Überschwemmungsgebiet des Rheins.

The polder is a structure designed to retain Rhine floodwaters in order to help the local eco-system. The Erstein polder is a huge retention basin of 600 hectares, capable of storing up to 7.8 million cubic metres of water in less than 15 hours. It is situated on the site of a former alluvial forest which was located in the major floodplain of the Rhine before canalisation works were begun in the second half of the 20th century.



Am fond de la rue du Muguet à Erstein-Krafft / Am Ende der Straße „rue du Muguet“, Erstein-Krafft / *At the bottom of the street "rue du Muguet", Erstein-Krafft - (+33) 03 88 98 14 33*

Parc forestier du Rhinwald

Walddparkzonen des Rhinwald / Rhinwald Woodland Reserve

Massif forestier protégé de 1 300 hectares, situé entre Marckolsheim et Schoenau, il est parcouru par d'anciens bras du Rhin notamment le Steingruengiessen (rivière phréatique majestueuse). La forêt du Rhin est également appelée jungle rhénane pour la diversité et la densité des espèces qu'elle abrite. **Visite libre.**

Ces 1 300 Hektar umfassende Waldgebiet zwischen Marckolsheim und Schoenau wird von ehemaligen Armen des Rheins durchflossen, insbesondere vom Steingruengiessen, einem majestätischen Grundwasserfluss. Der Rhinwald wird aufgrund der Vielzahl und Vielfalt der dort beheimateten Arten auch Rheinschungle genannt. Freier Eintritt.

*A protected forest of 1,300 hectares located between Marckolsheim and Schoenau, this reserve is crisscrossed by former branches of the Rhine, notably the Steingruengiessen (a beautiful phreatic river). The Rhine forest is also referred to as the «Rhineland jungle» due to the diversity and density of the species living there. **Open visits.***



Accès / Anfahrt / Getting here : via la D.20 - (+33) 03 88 92 56 98



RHINAU

Réserve naturelle nationale du Taubergieessen (rive allemande) Naturschutzgebiet Taubergieessen (am deutschen Ufer) / Taubergieessen Nature Reserve (German side of the river)

Des plantes rares, des sources phréatiques et la forêt vierge : la réserve naturelle du Taubergieessen est le deuxième refuge de France après la Camargue pour de nombreuses espèces d'oiseaux hivernants. La réserve couvre une surface totale de 1 682 hectares dont 997 appartiennent à la commune française de Rhinau. **Visite libre, balades en barque, 4 sentiers balisés, circuit vélo transfrontalier - Brochures disponibles.**

Seltene Pflanzen, Grundwasserquellen und unberührter, urwüchsiger Wald. Das Naturschutzgebiet Taubergieessen ist nach der Camargue das zweitgrößte Schutzgebiet Frankreichs für zahlreiche überwinternde Vogelarten. Das Naturschutzgebiet umfasst eine Gesamtfläche von 1 682 Hektar. 997 Hektar gehören zur französischen Gemeinde Rhinau. Besuch ohne Führung, Bootsausflug, 4 markierte Wege, grenzüberschreitender Radweg – **Brochüren erhältlich.**

Rare plants, phreatic springs and ancient woodland: the Taubergieessen nature reserve is France's second-largest sanctuary (after the Camargue) for species of hibernating birds. The reserve covers a total area of 1,682 hectares, of which 997 belong to the French village of Rhinau. Open visits, boat trips, 4 signposted trails, cross-border cycle route - Leaflets available.



Accès / Anfahrt / Getting here : Prendre le Bac automoteur gratuit en direction de l'Allemagne puis vers votre droite. Nehmen Sie die kostenlose Fähre, Richtung Deutschland, danach gleich nach rechts. **Take the free ferry to Germany then on your right.** - (+33) 03 88 74 68 96

Réserve naturelle nationale de l'Île de Rhinau Naturschutzgebiet Ile de Rhinau / Ile de Rhinau Nature Reserve

Une mosaïque de milieux forestiers, herbacés et aquatiques constitue l'Île de Rhinau. Grâce à la diversité de ses paysages, la réserve naturelle abrite dans différents biotopes un nombre exceptionnellement élevé d'espèces animales et végétales rares. Véritable petite jungle alsacienne qui s'étend sur environ 250 hectares, l'Île est longue de 10 kilomètres et large de 400 mètres au maximum - **Visite libre et visite guidée pédestre sur réservation - Brochure disponible.**

Die Île de Rhinau gleicht einem Mosaik aus Wald-, Gras- und Wasserflächen. Dank dieser vielseitigen Landschaft bietet das Naturschutzgebiet in verschiedenen Biotopen außergewöhnlich vielen seltenen Tier- und Pflanzenarten eine Heimat. Auf dieser 10 Kilometer langen und maximal 400 Meter breiten Insel wächst auf einer Fläche von ungefähr 250 Hektaren ein richtiger kleiner elsässischer Dschungel. **Besichtigung ohne Führung und Besichtigung mit Führung zu Fuß nach vorheriger Anfrage - Broschüre erhältlich.**

*Île de Rhinau is a patchwork of forests, grasslands and aquatic environments. These diverse landscapes feature various biotopes, making the nature reserve home to an extremely high number of rare plant and animal species. This «Alsatian jungle» covers an area of around 250 hectares, with a total length of 10 kilometres and a maximum width of 400 metres - **Open visits, guided, leaflet available.***



Accès / Anfahrt / Getting here : D20 direction la centrale hydroélectrique de Rhinau, puis parking aux écluses. D20 in Richtung des Wasserkraftwerks von Rhinau, Parkplatz an den Schleusen. D20 in the direction of the hydroelectric plant of Rhinau, then ranking the car park. (+33) 03 88 74 68 96

Le saviez-vous ?

HÄTTEN SIE'S GEWUSST ? / DID YOU KNOW ?

Notre territoire longe le Rhin, majestueux fleuve appelé « Vater Rhein » Père Rhin par ses riverains et pendant longtemps, craint pour ses crues dévastatrices et imprévisibles. D'une longueur de 1320 kms, il prend sa source en Suisse. Il se jette dans la mer du Nord à Rotterdam (Pays Bas).

Unser Gebiet entlang des Rheins mit seinem wundervollen Fluss genannt « Vater Rhein », wurde lange Zeit wegen seinen zerstörenden und unvorhersehbaren Überschwemmungen von seinen Uferbewohnern befürchtet. Mit einer Länge von 1320 km, entspringt er in der Schweiz und mündet in die Nordsee (Niederlande).

Our territory borders the Rhine, a majestic river called for a long time "Father Rhine" by its residents. This river cause to fear for its devastating and unpredictable floods. With a length of 1320 km, it takes its source in Switzerland and flows into the North Sea up to Rotterdam (Netherlands).

RICHTOLSHEIM

Roselière du Wooggraben Schilf vom Wooggraben / Wooggraben Reed Bed

Ce petit coin préservé du Ried constitue un véritable refuge pour la faune et la flore. Lovés dans un ancien bras mort du Rhin, les roseaux et mares phréatiques abritent ainsi de nombreuses espèces, et permettent de conserver la mémoire d'une rivière disparue. Visite libre. Brochure disponible. Accès : à la sortie de Richtolsheim en direction de Schoenau.

Dieser kleine erhaltene Teil des Rieds ist ein wahres Refugium für Tiere und Pflanzen. Das Schilf sowie die Grundwassertümpel in diesem toten Arm des Rheins bieten zahlreichen Arten Unterschlupf und halten so die Erinnerung an einen verschwundenen Fluss aufrecht. Besuch ohne Führung. Broschüre erhältlich. **Anfahrt** : Ausfahrt Richtolsheim in Richtung Schoenau.

*This well-preserved corner of the Ried is a sanctuary for all kinds of wildlife. In an oxbow lake, a former branch of the Rhine, the reeds and phreatic ponds are home to several different species, giving us a reminder of how the river used to look. Open visits. Leaflet available. **Getting here** : take the Richtolsheim exit towards Schoenau.*

i [+33] 03 88 92 56 98

BENFELD-HUTTENHEIM

Allée des Platanes Eine Allee von 49 Platanen / The avenue of plane trees

Une allée de 49 platanes labellisés « Arbres Remarquables France ». Ce chemin de balade bucolique se trouve sur les bords d'un des bras de l'Ill appelé « Muhlbach », car un moulin utilisait son courant. Il est accessible depuis la rue de la Digue à Benfeld et démarre juste après le moulin, à hauteur du clubhouse du stade de football, il continue sur le ban de Huttenheim. Ces platanes majestueux de 13m de haut, âgés de plus de 200 ans, à l'essence rare et à la forme originale, sont un réel atout pour la préservation de la biodiversité et des paysages. Ils accueillent des mammifères et des oiseaux, et servent de réservoir biologique à une diversité d'insectes qui vivent à l'intérieur. Ce chemin aurait été tracé au 19e siècle par l'entreprise de filature située à Huttenheim, pour permettre aux ouvriers de Benfeld de se rendre à l'usine rapidement et de marcher à l'ombre des arbres.

Eine Allee von 49 Platanen bezeichnet als bewerkenswerte Bäume. Dieser idyllische Spazierweg liegt am Rande eines Arms der Ill, genannt Muhlbach weil eine Mühle ihre Strömungen benutzte. Er ist zugänglich von der Rue de la Digue in Benfeld, startet unmittelbar nach der Mühle an, in der Nähe des Vereinshauses des Fussballstadium und geht weiter bis nach Huttenheim. Diese majestätische Platanen von 13 Meter höhe, älter als 200 Jahre, aus seltem Essenz und sonderlingen Formen sind ein Vorteil für die Erhaltung der Biovielfalt und der Landschaften. Sie beherbergen Säugentiere und Vögel und sind ein biologisches Schutzgebiet für vielzählige Insekten die drinnen leben. Dieser Weg wurde im 19. Jahrhundert von der Spinnerei aus Huttenheim entworfen damit die Arbeiter aus Benfeld schneller im Schatten den Bäume die Fabrik erreichen konnten.

An alley of 49 plane trees labeled remarkable trees. This path of bucolic stroll is on the edges of one of the arms of the Ill called «Muhlbach», because a mill used its current. It is accessible from the rue de la Digue in Benfeld and starts just after the mill, near the football stadium's clubhouse, it continues on the ban of Huttenheim. Over 200 years old, with rare essence and original form, these majestic 13m high plane trees,

are a real asset for the preservation of biodiversity and landscapes. They host mammals and birds, and serve as a biological reservoir for a variety of insects that live indoors. This road was traced in the 19th century by the spinning company located in Huttenheim, to allow Benfeld workers to get to the factory quickly and walk in the shade of trees.

i Rue de la Digue (longitude : 7,5924, latitude : 48,3655)
[+33] 03 88 74 42 17

MUTTERS Holtz

Maison de la Nature du Ried et de l'Alsace Centrale

Haus der Natur des Rieds und des Mittelelssass
The Maison de la Nature of the Ried and Central Alsace

Ce centre d'initiation à la nature et à l'environnement propose des découvertes des milieux naturels du Ried, au travers de visites guidées, d'ateliers, de balades... Acteur incontournable de l'éducation à l'environnement, du patrimoine riedien et de l'écotourisme.

Das Haus der Natur möchte das Interesse an Natur und Umwelt wecken und bietet hierzu Entdeckungstouren ins Ried, Führungen, Workshops und Ausflüge an. Bedeutende Komponente für die Vermittlung von Wissen über die Umwelt, das Naturerbe des Rieds sowie den Ökotourismus.

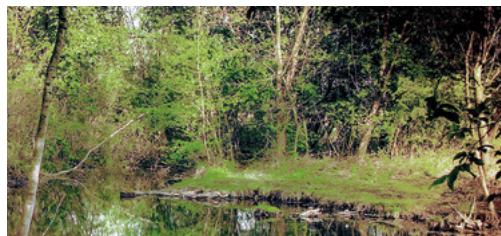
This nature and environment centre offers all kinds of activities to explore the Ried's natural areas, including guided tours, workshops, nature trails and many more. It is an unmissable centre for environmental education, the natural heritage of the Ried, and ecotourism.

i 35 Ehnwih
[+33] 03 88 85 11 30 - [+33] 06 03 78 74 14
 lamaison@maisonnaturemutt.org
www.maisonnaturemutt.org

SOURCES PHRÉATIQUES GRUNDWASSERQUELLEN PHREATIC SPRINGS

HERBSHEIM

La Belle Source Die schöne Quelle / The Beautiful Source



La Belle Source, située au milieu des prés du Ried noir, avec plus de deux cents espèces végétales, est une source phréatique à l'eau pure, d'une température constante de 11°C. Nos anciens l'appelaient autrefois « Donnerloch » (Donner = tonnerre et Loch = trou), croyant que ce trou avait été formé par la foudre, laissant alors jaillir l'eau.

Die schöne Quelle, die in der Mitte der Wiesen des schwarzen Ried liegt, ist mit zweihundert Pflanzsorten, eine klare sprudelnde Wasser Quelle mit einer gleichbleibende Temperatur von 11°C. Unsere Vorfahren nannten sie Früher « Donnerloch » und glaubten dass dieses Loch vom Blitz gebildetet wurde und in dem dann Wasser herauspritzte.

The beautiful source is located in the middle of the meadows of the Black Rhine, with more than two hundred vegetal species. It's a phreatic source with pure water and a constant temperature of 11°C. Our elders call that « Donnerloch » (Donner = thunder et Loch = hole). They believe that this hole was formed by the lightning, than leaving water gushing out.

i Maison de la Nature - (+33) 06 03 78 74 14

SAND

Source Saint-Materne Saint-Materne-Quelle / St. Materne's Spring

La source phréatique a un débit et une température constants – été comme hiver (11°C). Elle se trouve à l'endroit où Saint Materne, premier évangéliste d'Alsace, aurait baptisé 3000 païens. (À côté de la Chapelle Saint-Materne) - Accès libre. Dépliant disponible.

Diese Quelle führt immer gleich viel Wasser und hat eine konstante Temperatur von 11°C – im Sommer wie im Winter. Sie befindet sich an dem Ort, an dem Sankt Maternus, der erste Verkünder des Evangeliums des Elsass, 3000 Heiden getauft haben soll. (Neben der Kapelle) - Eintritt frei. Broschüre erhältlich.

This spring has a constant flow and temperature, all year round (11°C). It is situated at the place where St. Materne, Alsace's first evangelist, baptised 3,000 pagans. (Next to St. Materne's Chapel) - Open visits. Leaflet available.

i D124 Niederallmend - (+33) 03 88 74 04 02

OSTHOUSE

Source Phréatique du Bronnwasser Grundwasserquelle Bronnwasser / Bronnwasser Phreatic Spring

Cette source située entre Osthouse et Erstein, draine une végétation exceptionnelle. Accès libre.

Diese Quelle zwischen Osthouse und Erstein ermöglicht einen außergewöhnlichen Pflanzenwuchs. Eintritt frei.

This spring, located between Osthouse and Erstein, attracts a unique variety of vegetation. Open visits.

i À partir d'Osthouse par la D131 en direction de Gerstheim, dans la forêt d'Osthouse / Von Osthouse der D131 in Richtung Gerstheim im Wald Osthouse / From Osthouse the D131 towards Gerstheim in the forest Osthouse. - (+33) 03 88 98 14 33



Le saviez-vous ? HÄTTEN SIE'S GEWUSST ? / DID YOU KNOW ?

Le Ried se caractérise par des résurgences d'eau claire à l'origine des rivières phréatiques qui, par la qualité de leurs eaux, favorisent une végétation exceptionnelle et luxuriante.

Typisch im Ried sind Grundwasserquellen, aus denen Grundwasserflüsse entspringen. Die gute Qualität dieses Wassers begünstigt eine außergewöhnliche und besonders üppige Vegetation.

The Ried features resurgences of clear water, which create phreatic rivers with high-quality waters where unique, lush vegetation can grow.





Observez les Oiseaux...

DIE VÖGEL BEOBACHTEN... / BIRDWATCHING...

Grâce à des aménagements en bois, perchés ou au sol, installés en milieu naturel, vous pouvez observer les oiseaux. Voici la liste des observatoires à oiseaux du Grand Ried :

Dank inmitten der Natur aufgestellter Beobachtungsstände aus Holz – entweder in Form von Hochsitzen oder am Boden – können Sie Vögel und weitere Tiere beobachten. Hier die Liste der Vogelbeobachtungsposten des Grand Ried :

Here you can stand on our wooden structures, both elevated and at ground level, and watch the birds and other wildlife in their natural environment. Grand Ried bird observatories :



MARCKOLSHEIM

A pied, suivez le sentier de la Cité 14. L'observatoire se trouve à la fin du circuit. / Sie nehmen zu Fuß den Spazierweg durch die cité 14. Die Beobachtungsstation befindet sich am Ende. / On foot, take the path 'sentier de la cité 14'. The observatory is situated at the end.

i Route du Rhin - D.10 - (+33) 03 88 92 56 98

ERSTEIN-KRAFFT

Au fond de la rue du Muguet (parking de la réserve naturelle) au bord du plan d'eau, se trouve l'observatoire à oiseaux. / Am Ende der rue du Muguet (Parkplatz des Naturschutzgebiets) am Rande des Sees am Ende befindet sich die Vogel Beobachtungsstation. / At the end of the rue du Muguet (nature reserve car park) next to the lake, at the end the observatory is situated.

i (+33) 03 88 98 14 33

RHINAU

Réserve naturelle du Taubergießen : l'observatoire à oiseaux se situe sur la rive allemande à la sortie du bac de Rhinau sur votre droite, à 1 km environ du début du sentier des cormorans. / Naturschutzgebiet Taubergießen: die Station zur Vogelbeobachtung befindet sich auf der deutschen Seite, von der Anlegestelle der Rhinau-Fähre aus nach rechts, ungefähr nach 1 km auf dem Kormoranweg. / Taubergießen nature reserve: the bird observatory is situated on the German side of the river, on the right as you disembark from the Rhinau ferry, around 1 km from the start of the Cormorant Trail.

i (+33) 03 88 74 68 96

GERSTHEIM

Observatoire de l'île de Gerstheim : laissez votre véhicule sur le parking après l'écluse de Gerstheim et descendez la digue à pied, l'observatoire est à 200m sur votre gauche. / Beobachtungsstation der Insel von Gerstheim : Lassen Sie Ihren Wagen auf dem Parkplatz nach der Schleuse von Gerstheim stehen und laufen Sie den Deich zu Fuß hinunter. Die Beobachtungsstation befindet sich 200m links von Ihnen. / Observatory of the île de Gerstheim : leave your car on the car park just after the Gerstheim lock, and walk along the dyke. Continue straight for 200m and the observatory is on your left.


i (+33) 03 88 74 68 96




Le saviez-vous ?

HÄTTEN SIE'S GEWUSST ? / DID YOU KNOW ?

Le Rhin accueille en moyenne en janvier, 50 000 oiseaux d'eau dont les espèces les plus représentées sont les canards colvert et chipeau, les fuligules morillon et milouin et la foulque macroule. Le fleuve et ses annexes sont par ailleurs le premier site d'hivernage français, pour l'oie des moissons (+ d'un millier d'individus en janvier). Parmi la trentaine d'espèces recensées sur le Rhin, le garrot à œil d'or, la sarcelle d'hiver, le canard siffleur, le cygne tuberculé, l'oie cendrée, le grèbe huppé, le grèbe castagneux présentent également des effectifs importants



Der Rhein beherbergt im Januar durchschnittlich 50.000 Wasservögel von denen die am meisten vertretenen Tierarten Stockente und Schnatterente, Reiherente und Tafelente und Blässhuhn sind. Der Fluss und seine Nebenanlagen sind auch das erste französische Winterquartier für die Erntegans (mehr als tausend Individuen im Januar). Unter den rund 30 aufgelisteten Tiersorten, die am Rhein zu finden sind, gibt es eine bedeutende Anzahl von Goldäugige Goldstirn, Europäische Knickente, Pfeifente, Höckerschwan, Graugans, Haubentaucher und Zwergtaucher.



The Rhine hosts an average of 50,000 waterbirds in January, of which the most represented species are the Mallard and Gadwall, the Tufted Duck and Pochard and the coot. The river and its annexes are also the first French wintering site for the harvest goose (more than a thousand individuals in January). Among the thirty or so species recorded on the Rhine, the Golden-eyed Golden-sided, the European Teal, the Whistling Duck, the Mute Swan, the Greylag Goose, the Great Crested Grebe and the Little Grebe also have significant numbers.



LES SENTIERS PÉDESTRES À DÉCOUVRIR EN TOUTE LIBERTÉ WANDERWEGE FREI ERKUNDEN HIKING TRAILS TO EXPLORE FREELY


Les plans sont disponibles à l'Office de Tourisme
Plan auf Anfrage im Verkehrsamt / Plan available from tourist office

BENFELD

Circuit de l'Ill . 10 km Wanderung an den Ufern der Ill / River Ill Trail

Durée / Dauer / Duration : 3h
Départ / Anfang / Start : Parking du plan d'eau de Benfeld
See von Benfeld / Benfeld Lake


Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 74 04 02

Circuit de la Luttre . 5 km Wanderung längs des Flusses Luttre / River Luttre Ill


Durée / Dauer / Duration : 1h45
Départ / Anfang / Start : Parking du plan d'eau de Benfeld
See von Benfeld / Benfeld Lake

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 74 04 02

Circuit du Patrimoine historique de Benfeld . 2,7 km Historischer Rundgang durch Benfeld / Benfeld's Historical Heritage Trail

Durée / Dauer / Duration : 1h
Départ / Anfang / Start : Office de Tourisme
Verkehrsamt / Tourist Office

 (+33) 03 88 74 04 02

Parcours de Santé / Trimmichpfad / Fitness trail

Parcours de Santé « Vita » 2,5 km en forêt, 23 agrès Accès libre
Strecke « Vita » 2,5 km im Wald, 23 Geräte Eintritt frei
Course « Vita » 2,5 km in forest, 23 apparatus Open visits

 Rue de Rossfeld - (+33) 03 88 74 42 17

BENFELD - NEUNKIRCH

Chemin des Pèlerins . 15 km Pilgrims Weg / Pilgrims way

Durée / Dauer / Duration : 4h
Départ / Anfang / Start : Plan d'eau de Benfeld
See von Benfeld / Benfeld Lake

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 74 04 02



A PIED WANDERUNGEN WALKS

BOOFZHEIM

Sentier des Casemates . 2,5 km

Bunkerpfad / Bunker Trail

Durée / Dauer / Duration : 2h (avec visites des casemates)

Départ / Anfang / Start : 26 route de Strasbourg

 (+33) 03 88 74 68 96

DAUBENSAND - RHINAU

Sentier des Sources . 5 ou / oder / or 10 km

Quellenpfad / Spring Trail

Durée / Dauer / Duration : 1h30 ou / oder / or 3h30

Départ / Anfang / Start : Office de Tourisme
Tourismusbüro / Tourist Office
35 Rue du Rhin - RHINAU

Balisage / Markierung / Waymarks :  10 km  5 km

 (+33) 03 88 74 68 96



ERSTEIN

Parcours Historiques d'Erstein

Historische Rundgänge durch Erstein
Erstein's Historical Heritage Trail

1 - CŒUR DE VILLE . 3,5 km

Durée / Dauer / Duration : 1h30

Départ / Anfang / Start : Office de Tourisme
Tourismusbüro / Tourist Office

2 - PATRIMOINE INDUSTRIEL . 5 km

Durée / Dauer / Duration : 1h30

Départ / Anfang / Start : Office de Tourisme
Tourismusbüro / Tourist Office

  16 rue du Général de Gaulle - (+33) 03 88 98 14 33

Circuits pédestres des 3 Forêts . 6 / 12 / 20 km

Rundgang «die 3 Wälder» / Footpath of the 3 Forests

Départ / Anfang / Start : Office de Tourisme
Tourismusbüro / Tourist Office
16 Rue du Général de Gaulle

Départ / Anfang / Start : Restaurant-Café 'Au Brochet'
Au Brochet / Au Brochet
94 Rue du Général de Gaulle

Balisage / Markierung / Waymarks :  6 km  12 km  20 km

 (+33) 03 88 98 14 33

GERSTHEIM

Circuit découverte de Gerstheim . 6,5 km

Entdeckungsrundweg durch Gerstheim
Gerstheim Discovery Trail

Durée / Dauer / Duration : 2h

Départ / Anfang / Start : Place de la Fontaine

Balisage / Markierung / Waymarks : 

  (+33) 03 88 74 68 96


Sentier d'interprétation du Langgrund . 2,5 km

Lehrwanderpfad «Langgrund» / Langgrund Trail

Durée / Dauer / Duration : 45 min

Départ / Anfang / Start : D20 en direction de Lahr en Allemagne
sur l'île du Rhin

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 74 68 96


GRUSSENHEIM

Sentier du Sanglier . 5,2 km

Wildschweinespfad / Wild boar footpath

Durée / Dauer / Duration : 1h30

Départ / Anfang / Start : Devant l'école primaire, côté mairie

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 92 56 98

Sentier de la Mémoire . 6,1 km

Gedächtnisspfad / Memory path

Durée / Dauer / Duration : 2h

Départ / Anfang / Start : Mairie - 25 Grand' rue

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 92 56 98



HINDISHEIM

Circuit des Oies sauvages . 10 km Rundgang der Wild Gans / *Trail of the Wild Geese*

Durée / Dauer / Duration : 3h30
Départ / Anfang / Start : Salle des fêtes au terrain de foot
Fest Saal am Fussball Platz
Events hall near the football grounde

Balisage / Markierung / Waymarks : 

Circuit du patrimoine historique d'Hindisheim . 1 km Historischer Rundgang durch Hindisheim *Hindisheim's Historical Heritage Trail*

Durée / Dauer / Duration : 1h30
Départ / Anfang / Start : Mairie / Rathaus / City Hall

 (+33) 03 88 98 14 33

HUTTENHEIM

Circuit Les Trésors du Ried . 12 km Rundgang «Die Schätze des Ried» / *Treasures of the Ried Area*

Durée / Dauer / Duration : 3h30
Départ / Anfang / Start : Club House du stade de Huttenheim /
Clubhaus am Sportplatz Huttenheim /
The Huttenheim football Club House

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 74 04 02

MACKENHEIM

Circuit des Castors . 4 km Bieber Entdeckungsrundweg / *Beaver's Discovery Trail*

Durée / Dauer / Duration : 1h
Départ / Anfang / Start : Maison forestière / Waldhaus / forest house

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 92 56 98

MARCKOLSHEIM

Circuit découverte sur Les Pas du Loup . 1,6 km Entdeckungsrundweg «auf den Spuren des Wolfs» *Discovery Trail in the Footsteps of the Wolf*

Durée / Dauer / Duration : 1h30
Départ / Anfang / Start : Office de Tourisme / Verkehrsamt / Tourist Office

 13 rue du Maréchal Foch - (+33) 03 88 92 56 98

Sentier de la Cité 14 . 2,4 km Spazierweg durch die Cité 14 / *Cité 14 Trail*

Durée / Dauer / Duration : 1h
Départ / Anfang / Start : Route du Rhin - D10


Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 92 56 98

Sentier des Escapades du Rhin . 1,5 à 2,5 km Lehrpfad am Rhein entlang / *The Rhine Footpath*

Durée / Dauer / Duration : 1h30
Départ / Anfang / Start : Hameau du Rhin
après les écluses, direction centre nautique
nach der Schleuse, richtung «centre nautique»
after the locks, direction «centre nautique»

Balisage / Markierung / Waymarks : 


 (+33) 03 88 92 56 98

OHNNENHEIM

Sentier Botanique . 2 et 6 km Botanischerpfad / *Botnical footpath*

Durée / Dauer / Duration : 1h30 à 3h
Départ / Anfang / Start : après la salle communale et le pont du
Riedgraben / Nach dem Gemeindesaal und die
Brücke « Riedgraben » / After the village hall and
bridge Riedgraben

Balisage / Markierung / Waymarks :  2 km  6 km


 (+33) 03 88 92 56 98

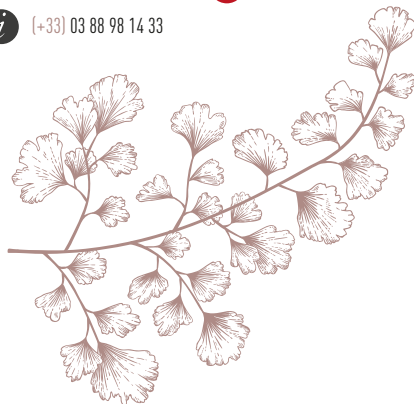
OSTHOUSE

Sentier du Bronnwasser . 10,1 km Wanderung entlang der Natur Quelle «Bronnwasser» *Bronnwasser trail*

Durée / Dauer / Duration : 3h15
Départ / Anfang / Start : Mairie / Rathaus / Town Hall

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 98 14 33



RHINAU

Sentier d'interprétation de l'Île des Hautes Eaux . 4 km
Lehrpfad auf der Insel "die hohen Gewässer"
High Waters Island Footpath

Durée / Dauer / Duration : 1h30
Départ / Anfang / Start : D20 puis parking aux écluses de Rhinau
D20 - Parkplatz Schlösser Rhinau
D20 - Parking locks Rhinau

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 74 68 96

ROSSFELD

Sentier «Les Secrets du Verger» . 5 km
Lehrpfad «Geheimnisse des Obstgarten» / High Waters Island Footpath

Durée / Dauer / Duration : 2h
Départ / Anfang / Start : parking à la Mairie de Rossfeld / Parkplatz
Stadthalle / Parking Town hall

 (+33) 03 88 74 04 02



Sentier des Papillons . 2 km
Schmetterlingspfad / Butterfly trail

Durée / Dauer / Duration : 30 min
Départ / Anfang / Start : Prendre le Bac vers l'Allemagne, puis prendre
à droite / Nehmen Sie der Fähre in Deutschland,
dann rechts / Take the ferry to Germany, then turn
right

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 74 68 96

Sentier des Orchidées . 6,5 km
Wanderweg «Die Orchideen» / Orchid trail

Durée / Dauer / Duration : 2h
Départ / Anfang / Start : Prendre le Bac vers l'Allemagne, puis prendre
à droite / Nehmen Sie der Fähre in Deutschland,
dann rechts / Take the ferry to Germany, then turn
right

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 74 68 96

WITTISHEIM

Sentier Botanique . 6 km
Wildschweinespfad / Wild boar footpath

Durée / Dauer / Duration : 2h30
Départ / Anfang / Start : Près de la salle polyvalente / In der Nähe der
Halle / Around the Village hall

Balisage / Markierung / Waymarks : 

 (+33) 03 88 92 56 98



À VELO RADTOUREN CYCLING

CIRCUITS TRANSFRONTALIERS GRENZÜBERSCHREITENDE RADWEGE CROSSBORDER BIKE PATH

CARTE / KARTE / MAP N°1 · 35KM

Circuit cyclable transfrontalier
Grenzüberschreitender Radweg / *Cross border cycle*

ROUTE RHINAU, KAPPEL, SCHWANAU

Brochure disponible / Broschüre erhältlich / Leaflet available
Durée / Dauer / Duration : 3h
Départ / Anfang / Start : Bac automateur gratuit de Rhinau
Fähre von Rhinau (kostenlos)
Rhinau Ferry (free)

Balisage / Markierung / Waymarks : <1>



(+33) 03 88 74 68 96

CARTE / KARTE / MAP N°2 · 42KM

Circuit cyclable transfrontalier
Grenzüberschreitender Radweg / *Cross border cycle*

ROUTE RHINAU, KAPPEL, WEISWEIL

Brochure disponible / Broschüre erhältlich / Leaflet available
Durée / Dauer / Duration : 3h30
Départ / Anfang / Start : Bac automateur gratuit de Rhinau
Fähre von Rhinau (kostenlos)
Rhinau Ferry (free)

Balisage / Markierung / Waymarks : <2>



(+33) 03 88 74 68 96

CARTE / KARTE / MAP N°3 · 52KM

Circuit cyclable transfrontalier
Grenzüberschreitender Radweg / *Cross border cycle*

ROUTE MARCKOLSHEIM, SASBACH A.K., DIEBOLSHEIM

Brochure disponible / Broschüre erhältlich / Leaflet available
Durée / Dauer / Duration : 4h30
Départ / Anfang / Start : Centrale hydroélectrique de Marckolsheim
Wasserkraftwerk von Marckolsheim
Hydroelectric Marckolsheim

Balisage / Markierung / Waymarks : <3>



(+33) 03 88 92 56 98

LOUEZ VOTRE VÉLO À ASSISTANCE ÉLECTRIQUE ! MIETEN SIE EIN ELEKTROFAHRRAD ! *RENT AN ELECTRIC BIKE !*



Mode de déplacement doux et particulièrement respectueux de l'environnement, il sera votre meilleur allié pour découvrir les milieux naturels du territoire. Louez votre vélo électrique d'avril à septembre à l'Office de Tourisme du Grand Ried - Rhinau.

Dieses besonders umweltschonende Fortbewegungsmittel ist ihr bester Begleiter, wenn es darum geht, die reizvolle Natur der Region zu entdecken! Mieten Sie ein Elektrofahrrad von April bis September in den Tourist Infos des Grand Ried - Rhinau.

A gentle, environmentally-friendly method of transport, your electric bike will take you through the region's natural areas. Rent your electric bike from April to September round from the Grand Ried's tourist offices - Rhinau.

www.moveoalsace.fr



BALADES LUDIQUES À VÉLO SPIELPAZIERGANG *FUN BIKE RIDE*

Des balades ludiques à vélo adaptées aux enfants, conçues comme un jeu de piste avec des énigmes. **Brochure disponible.** / *Erlebnissradtouren für Kinder mit Rätsel. Brochüre verfügbar.* / *Playful bike rides adapted to children, designed as a treasure hunt with puzzles. Leaflet available.*

BENFELD - 17 KM

Durée / Dauer / Duration : 2h30

ERSTEIN / AU FIL DE L'EAU - 8,9 KM

Durée / Dauer / Duration : 2h
Départ / Anfang / Start : Office de Tourisme
Tourismusbüro
Tourist Office
16 Rue du Général de Gaulle
(+33) 03 88 74 68 96

MARCKOLSHEIM - 16,3 KM

Durée / Dauer / Duration : 2h30



Location de Vélos FAHRRADVERLEIH / BIKE RENTAL

Les bureaux d'Erstein, Marckolsheim et Rhinau proposent la location de vélos, d'avril à septembre.

Die Büros von Erstein, Marckolsheim und Rhinau bieten von April bis September einen Fahrradverleih an.

The Tourist Offices of Erstein, Marckolsheim and Rhinau also offer push-bike rentals, available from April to September.

EUROVÉLO 15



BOUCLES VÉLOS AU DÉPART DE L'EUROVÉLO 15

FAHRRADTOUREN AB DER EUROVELO 15 / BICYCLE TOUR FROM THE EUROVELO 15

MARCKOLSHEIM : BL514 · 44 KM

Humanisme Rhénan et Artisanat du Ried
Rheinischer Humanismus und Kunsthandwerk im Ried-Gebiet
Rhineland humanism and craftwork in the Rie



ERSTEIN : BL152 · 50,5 KM

Du chou à l'assiette
Vom Weißkohl zum Teller
From Cabbages to Dishes

BOUCLE RÉGIONALE 21 · 82 KM

Vigne, Chou et Tabac
Reben, Kraut- und Tabakfelder
Vineyards, cabbage and tobacco fields

BOOFZHEIM : BL976 · 42,6 KM

Jungle Rhénane
Rheinschungle
Rhineland Jungle



BOUCLE RÉGIONALE 20 · 97 KM

De la Route des Vins au "Ried"
Weinberge und Riedlandschaften
From the Wine Road to the "Ried"

BOOFZHEIM : BL463 · 39,3 KM

Plan d'eau et Matelote
Seen und Fischragout
Lake and Matelote

Téléchargez ces itinéraires cyclables
Laden Sie diese Fahrradrouten herunter / Download these bike routes
<http://www.alsaceavelo.fr/telechargements/pdf-itineraires-velo.html>
Brochure disponible / Broschüre erhältlich / Leaflet available





Sorties Vélo Accompagnées...

MÖGLICHKEITEN MIT DEM FAHRRAD... / OUTPUTS BIKE TOGETHER...

Vous êtes amateurs d'escapades à bicyclette ? Vous préférez découvrir le territoire en groupe ? Venez rejoindre les Clubs cyclo du Grand Ried, qui proposent chaque semaine aux touristes et autochtones, de belles balades.... / Sie lieben Abenteuer mit dem Fahrrad und bevorzugen, das Gebiet in einer Gruppe entdecken ? Setzen Sie sich in Verbindung mit den Cyclo-Clubs des Grand Ried. Man wird Ihnen jede Woche herrliche Radtouren anbieten können. / You love bicycle rides ? You prefer to explore the area in a group ? Join the Grand Ried Cycle Club which organises excursions for both tourists and locals.

RHINAU

Chaque dimanche matin, d'avril à septembre. Rdv à 8h sur le parking de l'Office de Tourisme.

Jeden Sonntag von April bis September - Treffpunkt um 8 Uhr auf dem Parkplatz des Tourismusbüro.

Every Sunday morning from April to September - Meet at 8 am at the parking lot of the Tourist Office.

Association Vélo'Evasion
(+33) 03 69 33 52 03
www.velo-evasion-rhinou.fr

MARCKOLSHEIM

Chaque dimanche matin. Rdv sur le parking de la caserne des pompiers. Horaires à confirmer selon circuit.

Jeden Sonntagmorgen - Treffpunkt am Parkplatz der Feuerwehr, um weitere Infos zu erhalten.

Every Sunday morning - Meet at the parking lot of the fire station, the time will depend on the route.

Section Cyclo - Loisirs
(+33) 03 88 92 72 11
Mme HAUG

SAND

Chaque mardi, d'avril à octobre. Rdv à 14h, devant la mairie (Rdv à 9h en juillet et août).

Jeden Dienstag von April bis Oktober - Treffpunkt um 14 Uhr vor dem Rathaus (um 9 Uhr im Juli und August).

Every Tuesday from April to October - Meet at 2 pm in front of La Mairie (Meet at 9 am in July and August).

Section Cyclo - Loisirs
(+33) 03 88 74 41 62
M. BRUGGER



JARDINS GÄRTEN GARDENS

RENDEZ-VOUS AUX JARDINS
1er week-end de juin
1. Wochenende Juni
1st weekend of June

www.rendezvousauxjardins.culture.fr
www.alsace-jardins.eu

JARDINS OUVERTS ET FLEURISSEMENT OFFENE GÄRTEN UND BLÜTENPRACHT OPEN GARDENS AND FLOWER GARDENS

BINDERNHEIM

Jardin le Riedgarten

Ouvert le week-end des Rendez-vous aux jardins.
Geöffnet während des Wochenendes „Verabredung in den Gärten“.
Open during the week end of "Meeting in gardens".

 10 Rue de la Dordogne - (+33) 03 88 85 95 40 - riedgarten.net

DIEBOLSHEIM

Le jardin des Iris

Marie-Berthe vous accueille dans son jardin dédié aux Iris. C'est avec un amour inconditionnel, qu'elle soigne fleurs et plates-bandes. **Ouvert le week-end des Rendez-vous aux jardins, les samedis et dimanches durant la floraison des Iris en Mai et sur rendez-vous.**

Marie-Berthe empfängt Sie in ihrem Garten den Sie den Iris widmet. Mit voller Liebe pflegt sie Blumen und Blumenbeete. *Geöffnet während des Wochenendes „Verabredung in den Gärten“ und nach Vereinbarung. Samstag und Sonntag im Mai während der Blütezeit nach Vereinbarung.*

Marie-Berthe welcomes you to her garden dedicated to Iris. It is with unconditional love that she heals flowers and flowerbeds. Open during the week end of "Meeting in gardens" and Saturdays and Sundays during the flowering Iris in May and by appointment.

 Accès libre / Eintritt frei / Free entry - (+33) 03 88 74 80 75
Marie-Berthe ANDLAUER - 15 Rue de l'Abbé Wendling

Le Jardin de Pierrette

Jardin romantique, très créatif, ambiance poétique grâce aux rosiers, aux nombreuses plantes vivaces et buis taillés. Nombreux bancs accueillants et petit potager sauvage. **Uniquement sur rendez-vous.**

Romantischer, sehr kreativer Garten, in einer poetische Atmosphäre dank den Rosenstöcke, den zahlreichen mehrjährige Pflanzen und geschnittenen Buchsbäumen. Mehere bequeme Bänke empfangen Sie in dem kleinen wilden Gemüsegarten. **Besuch nach Vereinbarung.**

Romantic garden, very creative, poetic atmosphere thanks to the rose bushes, many perennials and boxwood. Many benches and a small wild vegetable garden. Only by appointment.

 Accès libre / Eintritt frei / Free entry - (+33) 03 88 74 84 85
Pierrette KIENY - 12 Rue de l'Abbé Wendling
pkieny@gmail.com - www.ambiance-jardin.com

La Grotte Fleurie

Envie d'un moment de calme et de recueillement, dans un bel espace arboré et fleuri ? Découvrez la grotte qui fut construite par un maçon italien qui en avait fait le vœu à Lourdes. Après la seconde guerre mondiale, l'Abbé Wendling entreprit de désamorcer les mines qui truffaient le terrain alentour; puis il aménagea ce jardin, qui est devenu un lieu de rencontre et de recueillement pour les habitants du Ried et dans lequel

s'introduisent des installations pittoresques. Depuis 1979, l'association des Amis de la Grotte s'occupe de sa gestion et de son animation.

Grotte und berühmter Garten (seltene Bäume, ginkgo biloba, großartiger Blumenzusammensetzungen). Der Abt Wendling unternahm die Minen zu entschärfen, die im Gelände ringsum begraben waren; dann richtete er diesen Garten ein, der ein Zusammenkunfts- und Andachtsort für die Einwohner des Rieds geworden ist. Cave and garden famous for their flowers (trees, ginkgo, biloba, splendid floral compositions).

The Wendling Abbot undertook to unprime the mines which truffaient the ground around; then it arranged this garden, which became a meeting place and of meditation for the inhabitants of Ried, and into which are introduced picturesque installations.

i Accès libre / Eintritt frei / Free entry . Rue de Zelsheim
 (+33) 03 88 74 81 90 . mairie.diebolsheim@estvideo.fr



GERSTHEIM

Le Jardin de Nicole

Vaste jardin champêtre ouvert sur les champs, massifs en demi-cercle sous d'anciens arbres fruitiers, grande variété de plantes vivaces, de roses et d'arbrisseaux. Exposition de Bonsaïs. Visite sur rendez-vous.

Umfangreichen Landgarten gegenüber Felder, Blumenbeete im Halbkreis unter alten Obstbäume, grosse Vielfalt von mehrjährige Pflanzen, Rosenstöcke und Bäumchen. Ausstellung von Bonsaïs. Besuch nach Vereinbarung.

Large country garden open on the fields, semi-circle clump under old fruit trees, wide variety of perennials, roses and shrubs. Exhibition of Bonsaïs. Visit by appointment.

i Accès libre / Eintritt frei / Free entry - (+33) 03 88 98 34 96
 Nicole BRIVADY - 5a Rue du Gal de Gaulle - r.brivady@evc.com

MARCKOLSHEIM

Jardin dans les Nuages

Sur une superficie d'un hectare, on découvre une belle collection d'arbres majestueux dont un cyprès chauve de Louisiane et un ulmus 'Jacqueline Hillier' (notamment des hydrangea, des buis et des viburnum), des rosiers, des vivaces et des graminées. Ouvert sur rdv et dates fixes.

Auf einer Grundfläche von einem Hektar kann man eine schöne Sammlung von brachtvolle Bäume entdecken ein Zypresse aus Louisiana und ein ulmus 'Jacqueline Hillier' (besonders Hydrangea, Buchsbäume und Viburnum), Rosenstöcke, mehrjährige Pflanzen, und Körnerfrüchte. Öffnungszeiten nach Vereinbarung, und zu bestimmten Daten.

On an area of one hectare, one discovers a beautiful collection of majestic trees among which a bald cypress of Louisiana and an ulmus 'Jacqueline Hillier' (in particular hydrangea, boxwood and viburnum), roses, perennials and grasses. Open by appointment and fixed dates.

i 11 Route du Rhin - (+33) 03 88 92 71 68

Le Grand Parc

A votre disposition : une aire de jeux pour les petits, un city stade, un sentier pieds nus, espace pétanque... Et surtout des arbres, des fleurs, un jardin zen,... ainsi que des bancs pour en profiter pleinement !

Steht zu Ihrer Verfügung: ein Spielplatz für Kinder, ein Barfußpfad,... und vor allem Bäume, Blumen, ein Zen-Garten, ... und Bänke zum Genießen !

At your disposal: a playground for children, a city stadium, a barefoot path,... And especially trees, flowers, a Zen garden, ... and benches to enjoy !

i Accès libre / Eintritt frei / Free entry
 Rue du Périgord - (+33) 03 88 92 56 98

OHNENHEIM

Le Jardin de Lyne

Deux ambiances en harmonie avec une maison de style presbytère. A l'avant, un jardin structuré à la française avec une dominante buis. A l'arrière, un jardin à l'anglaise qui joue sur les rythmes et les volumes. Fontaines et éléments de décors anciens animent l'ensemble. Ouvert le week-end des Rendez-vous aux jardins et sur rendez-vous.

Gekonnt mit einem Gebäude im Pfarrhausstil harmonisierender Garten. Zahlreiche Buchsbaumhecken und antike Dekorelemente bilden zwei Facetten dieses stimmungsvollen Gartens. Geöffnet während des Wochenendes „Verabredung in den Gärten“, an anderen Tagen nach Vereinbarung.

Two different settings in harmony with the presbytery-style house. Omnipresence of box hedges and integration of objects of the past into the decor. Open during the week end of "Meeting in gardens", other days by appointment.

i  Tarifs / Preis / Prices : Payant / Zahlen / Paying - 1 Rue des Celles
 (+33) 03 88 92 76 67 - (+33) 06 89 07 42 85
 lejardindelyne@laposte.net - lejardindelyne.blogvie.com



Parc et Jardin de Jacqueline et René Schunck

Ouvert le week-end des Rendez-vous aux jardins et sur rendez-vous. / Geöffnet während des Wochenendes „Verabredung in den Gärten“ und nach Vereinbarung. / Open during the week end of "Meeting in gardens" and by appointment.

i Rue de l'Eglise - (+33) 03 88 75 56 60

Jardin de René Sittler

Ouvert le week-end des Rendez-vous aux jardins et sur rendez-vous. / Geöffnet während des Wochenendes „Verabredung in den Gärten“ und nach Vereinbarung. / Open during the week end of "Meeting in gardens" and by appointment.

i 11 Route de Marckolsheim - (+33) 03 88 92 59 59

SAASENHEIM

Jardin de Léon Christ

Ouvert le week-end des Rendez-vous aux jardins et sur rendez-vous. / Geöffnet während des Wochenendes „Verabredung in den Gärten“ und nach Vereinbarung. / Open during the week end of "Meeting in gardens" and by appointment.

i 10 rue des Roses - (+33) 03 88 85 23 67

Jardin des Cinq Sens

Garten der 5 Sinne / Garden of the 5 senses

Jardin thématique autour de la source phréatique. Faites intervenir vos 5 sens, avec un jardin de plantes aromatiques, un labyrinthe, un sentier pieds nus, ... Endroit calme au bord de l'eau.

Thematischer Garten um die phreatische Quelle. Lassen Sie Ihre 5 Sinne walten in einem Garten mit aromatischen Pflanzen, einem Labyrinth, barfuß auf einem Pfad.... Ein idyllischer Ort am Rande des Wassers.

A special garden around the phreatic spring. Use your 5 senses, in a garden of aromatic plants, a maze, a barefoot path.... Quiet and at the edge of water.

i  Accès libre / Eintritt frei / Free entry
Rue des Roses - (+33) 03 88 85 20 85



SERMERSHEIM

Jardin Pédagogique

Lehrgarten / Educational garden

71 ares. Initiation aux cultures raisonnées : potager, prairie fleurie, plantes aromatiques, verger, ruches, nichoirs à oiseaux, haies vives, serre pédagogique (56 m²). Possibilité de visite guidée sur rendez-vous. Ouvert d'avril à octobre.

71 Ar. Er bietet eine Einführung in den durchdachten Gartenbau: Gemüsegarten, Blumenwiese, Gewürzpflanzen, Obstwiese, Bienenstöcke, Vogelnester, grüne Hecken, Lehr-Gewächshaus (56 m²). Besichtigungen möglich nach Vereinbarung. Geöffnet von April bis Oktober.

7100 m². Initiation to sustainable growing : a vegetable garden, flower meadow, herb garden, an orchard, an apiary, bird nesting boxes, hedgerows, and an educational greenhouse of 56m². Possibility of guided visit by appointment. Open from April to October.

i Accès libre / Eintritt frei / Free entry. Route de Stotzheim
Association « Les Jardins de Sermersheim »
Yves GUILLOU - (+33) 06 81 95 34 06



WESTHOUSE

Le Jardin de Paulette et Dany

Der Garten von Paulette und Dany / Paulette and Dany's garden

Des centaines de bulbes explosent dès le mois de mars en un véritable régal pour les yeux. Diverses plantations, vivaces, rosiers... Ouvert le week-end des Rendez-vous aux jardins (début juin) : entrée libre. A partir du mois de mai : visite guidée sur réservation uniquement.

Ab März entfaltet sich hier die reinste Blütenpracht, - eine wahre Augenfreude. Verschiedene Pflanzungen, mehrjährige Pflanzen, Rosenstöcke... Geöffnet für « rendez-vous aux jardins » Anfangs Juni. Führungen möglich ab Mai nach Vereinbarung.

Hundreds of bulbs will be bursting open from March onwards - a real treat for the eyes! Open for the «Rendez-vous aux jardins» weekend (beginning of June): free.



Tarifs / Eintritt / Price : Payant / Zahlen / Paying
105 a Route de Benfeld - Daniel et Paulette OSTER
[+33] 03 88 74 77 41 - paulette.oster@gmail.com



WITTISHEIM

Jardins de Gaïa

Au coeur de 5 jardins japonais Zen, venez-vous ressourcer à la Maison de Thé des Jardins de Gaïa et déguster de délicieux thés bio et équitables. Une invitation au voyage... Ouvert du lundi au samedi de 10h à 12h et de 13h à 18h. La Maison du thé est ouverte le lundi de 13h à 18h et du mardi au samedi de 10h à 12h et de 13h à 18h. Entrée libre.

Tanken Sie inmitten fünf japanischer Zen-Gärten im Teehaus Jardins de Gaïa neue Kraft und probieren Sie köstliche Bio-Tees, die als « fair-trade »-Produkte zertifiziert sind. Eine Einladung zu einer Reise... Geöffnet von Montag bis Samstag von 10 bis 12 Uhr und von 13 bis 18 Uhr. Das Teehaus ist am Montag von 13 Uhr bis 18 Uhr und von Dienstag bis Samstag von 10 bis 12 Uhr und von 13 bis 18 Uhr geöffnet. Eintritt Frei.

At the heart of 5 Japanese Zen gardens, come and recharge your batteries at the Jardins de Gaïa Tea Room and enjoy delicious organic and fairtrade teas. Come on a faraway voyage... Open Monday to Saturday from 10am to 12pm and from 1pm to 6pm. The house of Tea is open on Monday from 1pm to 6pm and on Tuesday to Saturday from 10am to 12 pm and from 1pm to 6pm. Free entry.



Zone Artisanale - 6 Rue de l'Écluse - [+33] 03 88 85 88 30
[+33] 03 90 56 20 20 - www.jardinsdegaia.com





LOISIRS
FREIZEIT
LEISURE



SPORTS ET LOISIRS
SPORT UND FREIZEIT
SPORT AND LEISURE

LOCATION DE
CANOËS / CANOËS KAYAKS
& ACCOMPAGNEMENT

VERMIETUNG VON KANUS
UND KANUS KAJAKS
CANOES AND
KAYAKS
RENTALS



Pour naviguer, portez toujours sur vous un gilet de sauvetage et renseignez-vous auprès des structures locales de canoës.

Tragen Sie beim Kanufahren immer eine Schwimmweste und informieren Sie sich bei den örtlichen Kanuvereinen.

If you wish to take a canoe trip, always wear a lifevest and ask local canoe associations for more information.

Alsace Canoës (+33) 03 88 08 13 01 - (+33) 06 83 78 59 43

Canoës du Ried (+33) 03 88 82 65 46 - (+33) 06 08 91 85 56

Cakcis (+33) 03 88 92 29 84

ERSTEIN

Association Sportive Canoë Kayak Erstein



Informations et réservation : Mme Michèle OHL
(+33) 06 14 45 68 98 - ohtmichele@gmail.com

MARCKOLSHEIM

Base Nautique

La pratique des sports nautiques est accessible à tous. Locations de canoës, kayak, planches à voile. Ouvert de mai à septembre le mercredi et samedi de 14h à 17h et du 20 juin au 30 octobre les samedis de 14h à 17h et les dimanches de 10h à 18h.

Die Ausübung des Wassersports ist für alle zugänglich. Kanuverleih, Kajak, Windsurfen. Geöffnet von Mai bis September am Mittwoch und Samstag von 14 bis 17 Uhr und vom 20. Juni bis 30. Oktober am Samstag von 14 bis 17 Uhr und am Sonntag von 10 bis 18 Uhr.

The practice of water sports is accessible to all. Canoe rentals, kayak, wind-surfing. Open from May to September Wednesday and Saturday from 2pm to 5 pm and from the 20th June to the 30th October Saturdays from 2pm to 5pm and Sundays from 10am to 6pm.



(+33) 03 88 92 79 78

Centre Nautique

Le centre nautique de Marckolsheim permet à tous, quel que soit le niveau, la pratique de la pratique du ski nautique, du wakeboard et du paddle, dans un cadre naturel. Ouvert les mercredis en mai, juin, juillet et août de 14h à 17h ; les samedis d'avril à octobre de 14h à 17h et les dimanches de mars à octobre de 10h à 18h.

Das nautische Zentrum von Marckolsheim erlaubt es, auf jeder Stufe das Wasserski, Wakeboard, Paddle in einer natürlichen Umgebung zu praktizieren. Geöffnet mittwochs im Mai, Juni, Juli und August von 14.00 bis 17.00 Uhr; Samstags von April bis Oktober von 14 bis 17 Uhr und sonntags von März bis Oktober von 10 bis 18 Uhr.

The nautical center of Marckolsheim allows all, at any level, the practice of water-skiing, wakeboard, paddle, in a natural setting. Open Wednesdays in May, June, July and August from 2 to 5 pm; Saturdays from April to October from 2 to 5pm and Saturdays from 10 am to 6pm.

i (+33) 03 88 74 97 48 - cnmarcko@gmail.com
sites.google.com/site/centrenautiquedemarckolsheim/home

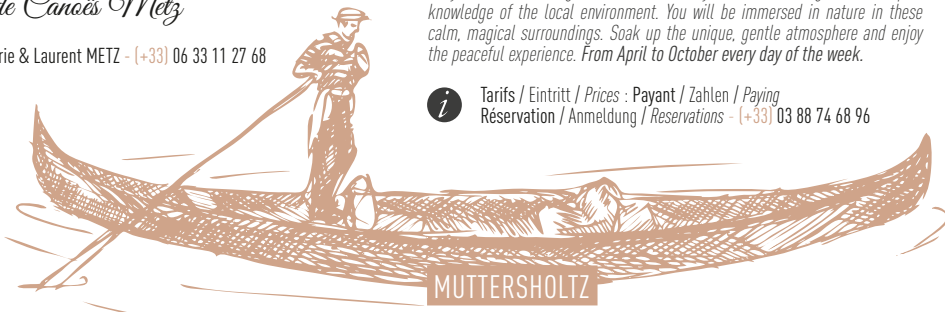
RHINAU

Canoe Kayak Club de Rhinau et du Ried

i Corinne ECKERT - (+33) 06 67 26 26 18
eckert.haug@wanadoo.fr - www.canoeKayakclubderhinau.org

Location de Canoës Metz

i Jean-Marie & Laurent METZ - (+33) 06 33 11 27 68



ERSTEIN

Promenades guidées en barque sur l'Ille et le Muhlbach à la découverte des richesses naturelles et patrimoniales du secteur d'Erstein.

geführte Ausflüge mit einem Flachboot auf der Ille und dem Muhlbach, auf dem Sie das reiche Natur und Kulturerbe Ersteins entdecken können.

Guided tours on a boat down the Ille and Muhlbach rivers to discover the natural resources and heritage of the region of Erstein.

i Tarifs / Preis / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Réservation obligatoire / Anmeldung / Reservations
À dates fixes durant la saison - (+33) 03 88 98 14 33

RHINAU

À bord d'une barque menée par un guide passionné par l'environnement qui l'entoure, vous vous laissez glisser au fil de l'eau. La nature s'offre à vous dans un calme ambiant et tellement enchanteur. Une ambiance vraiment particulière, tout en douceur, un pur moment de bonheur. D'avril à octobre tous les jours de la semaine.

Lassen Sie sich, begleitet von einem naturbegeisterten Führer, an Bord einer Barke auf dem Wasser treiben. Es erwarten Sie Ruhe sowie eine fantastische Natur. Erleben Sie diese ganz besondere Stimmung, diesen Moment reinen Glücks. Von April bis Oktober täglich.

Let yourself float along the water, steered by an enthusiastic guide with expert knowledge of the local environment. You will be immersed in nature in these calm, magical surroundings. Soak up the unique, gentle atmosphere and enjoy the peaceful experience. From April to October every day of the week.

i Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Réservation / Anmeldung / Reservations - (+33) 03 88 74 68 96

MUTTERSCHOLTZ

Barque à Fond Plat FLACHE BARKE / FLAT-BOTTOMED BOATS

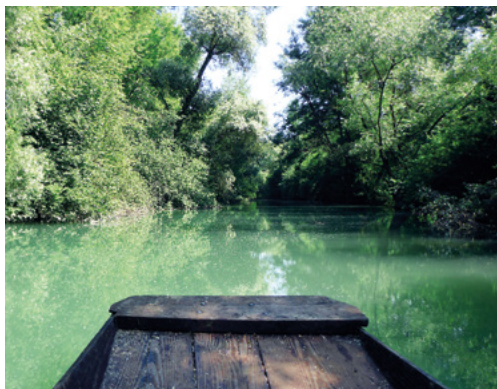
Le Batelier du Ried

Sur l'Ille et ses bras pour une visite historique et naturaliste du Ried, embarquez avec le batelier du Ried, acteur local de l'écotourisme. Au fil de l'eau, il vous fera découvrir les richesses paysagères et historiques du Ried. D'avril à octobre. Brochure disponible.

Begeben Sie sich gemeinsam mit dem Schiffer des Rieds, einem lokalen Öko-Tourismus-Anbieter, auf die Ille mit ihren Seitenarmen auf eine Entdeckungstour in das Ried und erfahren Sie mehr über seine Geschichte und Natur. Der Schiffer bringt ihnen auf dieser Fahrt auf der Ille und ihren Seitenarmen den landschaftlichen und historischen Reichtum des Rieds näher. Von April bis Oktober. Broschüre erhältlich.

Step on board for a historical, naturalist journey of the Ried, steered by the Boatman of the Ried, a key local ecotourism provider. As you sail down the Ille and its tributaries, he will tell you all about the natural and historic wonders of the Ried. From April to October. Leaflet available.

i Tarifs / Preis / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Réservation / Anmeldung / Reservations
(+33) 03 88 85 13 11 - www.batelier-ried.com



Téleski Nautique

WASSERSKILIFT / WATER SKI LIFT

WITTISHEIM

Koba Wake Park

Nouvelle génération de téléski (Wakeboard et ski nautique). Ouvert de mai à septembre, selon météo.

Neue Generation des Skilifts (Wakeboard und Wasserski). Geöffnet von Mai bis September, wenn das Wetter gut ist.

New generation of ski lift (Wakeboard and water skiing). Open from May to September, if the weather is good.



Payant / Zahlen / Paying
Plan d'eau - Rue de Muttersholtz - (+33) 06 78 55 75 47
contact@kobawakepark.fr - www.kobawakepark.fr

Stand Up Paddle

STAND UP PADDLE / STAND UP PADDLE

BENFELD

Ce sport nautique le plus tendance du moment, qui consiste à glisser sur l'eau comme un surfeur, mais sans vagues et avec une pagaie, est proposé par le CACICIS tous les week-ends de juillet et août, au plan d'eau. Location en toute sécurité, à la demi-heure ou à l'heure, aux horaires d'ouverture du plan d'eau.

Der beliebteste Wassersport der Zeit, der darin besteht, wie ein Surfer auf dem Wasser voran zu rutschen, aber ohne Wellen sondern mit einem Paddel, ist vom CACICIS Verein jedes Wochenende im Juli und August auf dem Badesee angeboten. Vermietung pro Halb Stunde oder Stunde während der Öffnungszeiten des See.

This is the most trendy water sport of the moment, wich consists of sliding on the water like a surfer, but without waves and with a paddle. Alongside the lake, CACICIS is proposing you every week-end of July and August. During the opening hours, half hour of hour rental.



Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Plan d'eau - Rue du Rhin - (+33) 03 88 74 39 83



Les Plans d'Eau

DIE BADESEEN / LAKES

BENFELD

Plan d'eau sur 8 hectares, avec plage de sable aménagée et pelouse, table de ping pong, terrain de volley-ball, vestiaire. Baignade surveillée de mi-juin à fin août - De 10h à 19h (en semaine), 9h à 19h (samedi, dimanche et jours fériés).

Badesee von 8 Hektar, Sandstrand, Tischtennis, Volleyballfeld, Umkleiden. Von Mitte Juni bis Ende August Badeaufsicht - Von 10 bis 19 Uhr (unter der Woche), von 9 bis 19 Uhr (an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen).

This 8-hectare lake also features a specially-equipped sandy beach, a ping-pong table, a volleyball court and changing rooms. Supervised bathing from mid-June to the end of August - from 10am to 7pm during the week, and from 9am to 7pm on Saturdays, Sundays and public holidays.



Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Rue du Rhin - (+33) 03 88 74 39 83 - (+33) 03 88 74 42 17



ERSTEIN

Site de baignade avec plage aménagée se trouvant au Camping Municipal. Ouvert du 1er avril au 30 septembre et baignade surveillée en juillet et août.

Badesee mit Sandstrand beim Städtischen Campingplatz. Geöffnet vom 1. April bis 30. September, Badeaufsicht im Juli und August.

This bathing site with sandy beach is located at the municipal campsite. Open from 1 April to 30 September with supervised bathing in July and August.



Tarifs / Eintritt / Prices : Gratuit / Kostenlos / Free
Rue de la Sucrerie - (+33) 03 88 98 09 88

GERSTHEIM

Plage et zone de loisirs. Baignade surveillée en juillet et août. Strand und Freizeitzone. Badeaufsicht den Juli und August. Beach and leisure area. Supervised bathing in July and August.



Payant / Zahlen / Paying - Camping «Au clair Ruisseau»
Rue du Ried - (+33) 03 88 98 30 04

HUTTENHEIM

Plan d'eau de 2,5 hectares, baignade surveillée. A partir du dernier samedi du mois de juin jusqu'au dernier dimanche du mois d'août, du lundi au samedi : de 13h à 19h - dimanche et jours fériés : de 11h à 19h.

Badesee von 2,5 Hektar, mit Badeaufsicht. Vom letzten Samstag im Juni bis zum letzten Sonntag im August, von Montag bis Samstag : von 13 bis 19 Uhr - an Sonn- und Feiertagen : von 11 bis 19 Uhr.

Bathing lake from 2.5 hectares, supervised bathing. From the last Saturday of June until the last Sunday of August, Monday to Saturday : 1pm to 7pm - Sundays and public holidays : from 11am to 7pm.



Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Rue de la Forêt - (+33) 03 88 74 43 48

WITTISHEIM

Plan d'eau aménagé, idéal pour l'accueil des familles : baignade surveillée, plage et zone de loisirs. **Ouvert de mi-juin au 31 août, du lundi au samedi de 13h à 20h, dimanche et jours fériés de 11h à 20h.**

Badesee, ideal für Familien: Badeaufsicht, Strand und Freizeitzone. Geöffnet von Mitte Juni bis zum 31. August, von Montag bis Samstag von 13 bis 20 Uhr, an Sonn- und Feiertagen von 11 bis 20 Uhr.

Specialy-equipped lake, ideal for families with supervised bathing, a beach and a leisure area. Open from mid-June to 31 August, Monday to Saturday 1pm-8pm, Sundays and public holidays from 11am to 8pm.

i Tarif / Eintritt / Price : Payant / Zahlen / Paying
Rue de Muttersholtz - (+33) 03 88 85 23 44

Piscine et Centre Nautiques

SCHWIMMBÄDER UND ERLEBNISBÄDER

SWIMMING POOLS AND LEISURE CENTRE

ERSTEIN

Centre Nautique «Erstein détente»

Erlebnisbad / Leisure centre

Véritable lieu de détente où se confondent 3 espaces afin de satisfaire le plus grand nombre quelle que soit la saison : loisirs (pataugeoire, toboggan, ...), espace vert avec jeux extérieurs en été ; bien-être (bain bouillonnant, sauna, hammam) et sports (bassin natation, espace fitness). **Ouvert tous les jours.**

Der perfekte Ort zum Entspannen mit drei verschiedenen Räumen, um möglichst viele Besucher unabhängig von der Jahreszeit glücklich zu machen: Spaßbereich (Kinderbecken, Rutsche usw.), Grünanlage mit Spielen im Freien im Sommer; Wellness (Sprudelbad, Sauna, Hammam) und Sport (Schwimmbekken, Fitnessbereich). Täglich geöffnet.

A leisure centre with three zones - there's something for everyone no matter what the season: fun (children's pool, slide etc.), a green area with outdoor games in summer, well-being (hot tub, sauna, Turkish bath) and sport (swimming pool, fitness zone). Open every day.

i Tarif / Eintritt / Price : Payant / Zahlen / Paying
Rue de la Sucrierie - (+33) 03 88 98 28 00 - www.ville-erstein.fr



MARCKOLSHEIM

Centre Nautique Aquaried

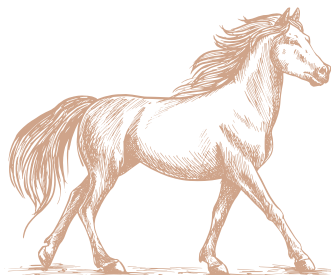
Erlebnisbad / Leisure centre

Cet équipement abrite un bassin de natation, un toboggan, une pataugeoire et un bassin ludique. La pelouse extérieure offre un espace idéal pour les loisirs (jeux extérieurs) et la détente. **Un programme d'animation est proposé durant les vacances.**

Ausgestattet mit einem Schwimmbekken, einer Rutsche, einem Kinder- und einem Spaßbecken. Der Rasen im Freien bietet optimale Bedingungen für Spiel und Entspannung. In den Ferien wird ein Animationsprogramm angeboten.

This centre features a swimming pool, a slide, a children's pool and a fun pool. The outside lawn is an ideal space for leisure (outdoor games) and relaxation. A programme of events is on offer during the holidays.

i Ouvert tous les jours / Täglich geöffnet / Open all the day
Tarif / Eintritt / Price : Payant / Zahlen / Paying . 10 Rue de la Garonne
(+33) 03 88 92 54 64 . ried-marckolsheim.fr/Culture-Sport-Loisirs/Piscine



Equitation

REITEN / HORSE-RIDING

DIEBOLSHEIM

Au Petit Bonheur du Ried

Reiten / Horseback rides

Balades à cheval et à poneys accompagnées dans le Ried. **Durée : 1h30 dont 30mn de soins. Mercredi, samedi, dimanche matin et vacances scolaires. Uniquement sur réservation.**

Reiten : geführter Rundgang mit Pferd oder Pony im Ried. Dauer : 1,5 Stunde einschließlich 30 Minuten Pflege. Mittwoch, Samstag, Sonntagmorgen und während den Schulferien. Nur auf Anmeldung.

Stroll with horse or pony in the Ried. Duration : 1h30 including 30 minutes care. Wednesdays, Saturdays, Sunday morning and during school holidays. Only with reservation.

i Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Laëtitia FRITSCH - 26 Rue du Château - (+33) 06 38 82 26 09

ERSTEIN

Centre Equestre «Equisports»

Reitanlage / Horse riding centre

Dans un cadre boisé, le club équestre propose des activités variées : leçon poneys et chevaux, saut d'obstacles, voltige, équifun, dressage. **Tous les jours sur rendez-vous.**

In bewaldeter Umgebung bietet der Reitclub abwechslungsreiche Aktivitäten an: Pony- und Pferdereiten, Hindernisspringen, Voltigieren, Equifun, Dressur. Täglich nach Terminvereinbarung.

This riding club, in a wooded setting, offers varied activities such as pony and horse-riding lessons, obstacle jumping, trick-riding, equifun and dressage. Every day, by appointment.

i Payant / Zahlen / Paying - Route de Krafft
(+33) 03 88 98 24 52 - www.equisports.fr

GERSTHEIM

Randonnée à Cheval

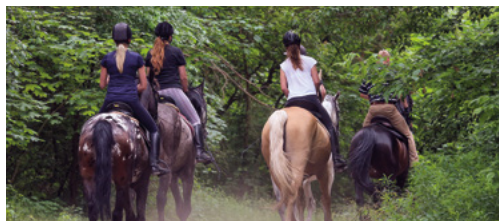
Reiten / Horseback rides

Balades à cheval, pour découvrir nos richesses naturelles, guidées par des gentils chevaux western. **Bombes à disposition. D'avril à octobre sur réservation.**

Reiterführungen mit Westernpferden durch unsere schöne Natur. Reiterhelme werden zur Verfügung gestellt. Von April bis Oktober auf Reservierung.

Horseback riding to discover our natural resources, guided by western horse. Riding hats available. From April to October on reservation.

i Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Camping «Au Clair Ruisseau» - Rue du Ried - (+33) 03 88 98 30 04



HERBSHEIM

Ranch de la Zembs

Le Ranch de la Zembs est une écurie familiale, qui pratique l'équitation western et le tourisme équestre dans un cadre jeune et dynamique. Balades et randonnées pour les cavaliers de tout niveau, seul, en famille ou entre ami(e)s. **Balade d'1 à 2 heures. Randonnées d'une demi-journée ou d'une journée avec repas. Sur réservation.**

Die Ranch der Zembs ist ein Familien Reiterhof wo man das Westerreiten und das Tourismusreiten in einem jungen und dynamischen Rahmen betreibt. Reitouten Möglichkeit für Anfänger wie Fortgeschrittene allein oder im Familienkreis oder unter Freunde. Rundtouren von 1 bis 2 Stunden. Halbtagestouren oder Tagestouren mit Mahlzeit auf Reservierung.

The Ranch de la Zembs is a family stable, which practices western riding and equestrian tourism in a young and dynamic setting. Walks and hikes for riders of all levels, alone, with family or friends. Walk of 1 to 2 hours. Half-day hikes or a day with meals. On reservation.

i Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying - 1 Rue de la Libération
(+33) 06 76 78 36 36 - (+33) 06 75 34 12 35 - ranchdelazembs@free.fr

ICHTRATZHEIM

Promenades en Calèche

Kutschenfahrten / Horse-drawn carriage trips

A travers le Ried autour d'Erstein, balade d'1h30. **Capacité maximale de 8 personnes. Prestations de mariage (devis sur demande).** / Kutschenfahrten durch das Ried in der Umgebung von Erstein - von 1:30 Stunde lang, Maximal 8 Personen. / Around Erstein, you can go on a trip through the Ried, lasting from 1 hour 30, maximum capacity 8 persons.

i Tarif / Eintritt / Price : Payant / Zahlen / Paying
Arsène LUTZ - 4 Rue de la Scheer - (+33) 06 16 51 32 40

KOGENHEIM

Ferme équestre Fritsch

Reitanlage / Horse riding centre

Reprises d'équitation - Cours d'attelage - Stages équitation.
Reitunterricht - Wochen Reitunterricht.
Horseback riding - Driving lessons - Horse riding courses.

i Payant / Zahlen / Paying
19 Rue de Barr - (+33) 03 88 74 79 65

MARCKOLSHEIM

Centre équestre Stas Jumping

Stages et Cours d'équitation.
Reitunterricht. / Riding lessons.

i Rue Colbert - (+33) 06 77 90 38 63

OBENHEIM

Poney Club d'Obenheim

Découverte et pratique de l'équitation.
Entdecken Sie alles Wissenswertes rund um den Reitsport.
Discovery and practice of riding.

i Ecurie Eric DUFOUR - 1 Rue du Moulin
(+33) 03 88 98 40 58 - ecurierericdufour.com



Les Aires de Pique-Nique

PICKNICKPLÄTZE / PICNIC AREAS

Artolsheim

Route de Strasbourg

Sortie d'Artolsheim en direction de Richtolsheim

Bonfeld

D82 - Direction Rossfeld, à l'entrée du Parcours de Santé,
situé à côté du Stand de Tir

Bindersheim

D 82 - Rue de Wittsheim

Baatzheim

D5 - Sur les bords du Canal du Rhône au Rhin

Dieboldsheim

Route de Zelsheim - En face de la Grotte Fleurie

Erstein

Rue de la Sucrierie - Devant la Piscine

Friesenheim

D 20 - Là où le Canal du Rhône au Rhin se jette dans le Rhin

Gerstheim

Rue de Daubensand - À côté de l'Étang

Hilsenheim

D 210 - Rue d'Ebersmunster, en face de la Salle Polyvalente

Marckolsheim

D 10 - Route du Rhin, au début du Parcours de Santé

Rhinau

Z.A. du Kehle - À l'entrée du Parcours de Santé

Saasenheim

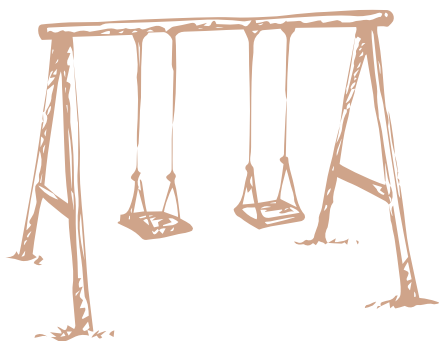
D 611 - Rue de Schoenau

Sand

D 124 - Chapelle St. Materne. Route de Muttersholtz,
direction Obenheim / Wittisheim

Wittisheim

Route de Muttersholtz



Aires de Jeux

SPIELPLÄTZE FÜR KINDER / PLAYGROUNDS

Des aménagements ludiques et sécurisés sont installés dans les communes du territoire, pour le plaisir de nos plus jeunes touristes ! / Für unsere kleinsten Gäste gibt es in den Gemeinden des Gebiets zahlreiche Spielplätze ! / Fun and safe play areas can be found all over the region, to keep our younger tourists happy !

Baldenheim
Rue du Château

Benfeld
Rue de Londres
Rue Eugène Dischert
Rue d'Erstein
Place Guthapfel

Bolsenheim
Rue du Stade

Boofzheim
Rue du Château

Bootzheim
Rue Principale

Daubensand
Rue de la Digue

Dieboldsheim
Rue des Clématites

Erstein
Place d'Alsace
Ecole Maternelle du Bruhly
31 Rue de la Dordogne
après 16h en période scolaire

Jardin de la Sous-Préfecture
Rue du Rempart
Rue de la Filature
Rue Louise Weiss
Rue de la Sucrierie
Camping Municipal et Centre Nautique
Place du Château de la Rebmatt
Route du Rhin (Square Werter)
Rue de la Victoire
Rue des Tilleuls
Rue du Cygne
Rue du Port

Erstein-Krafft
Rue des Eglantines
Rue des Marguerites
Ecole Maternelle
Forêt du Krittwald
Rue du Muguet

Friesenheim
Rue de Rhinau

Gerstheim
31 Rue du Rhin
Lotissement Bancalis
Cité EDF
Rue du Moulin

Heidolsheim
Rue de l'École

Herbsheim
Rue de la Forêt

Hilsenheim
Rue d'Ebersheim

Hindsheim
Rue des Tilleuls
Rue de la Croix Blanche
Rue des Coquelicots
268 Rue de l'Eglise

Hipsheim
Rue du Presbytère

Huttenheim
Rue de la Forêt

Ichtratzheim
2 aires de jeux
Place de la Mairie

Kertzfeld
Derrière la Mairie

Kogenheim
Rue du Stade

Marckolsheim
Rue du Périgord
Rue de la Tamise
Rue du Maréchal Foch

Matzenheim
Rue de Heussern

Muttersholtz
Place des Fêtes

Nordhouse
Salle des Fêtes

Obenheim
Rue Longue

Ohnenheim
Rue du Moulin

Osthouse
Rue des Vergers
à proximité du Complexe Sportif

Rhinau
Rue de la Chasse

Richtolsheim
Rue du Verger

Rossfeld
Rue du Stade

Saasenheim
Rue Principale

Sand
Rue de l'Eglise

Schaeffersheim
Au bout de la Rue des Charmes

Schoenau
Rue de la Dordogne

Schwobsheim
Rue du Garde Champêtre

Sermersheim
Rue de la Rivière

Sundhouse
Rue du Collège

Uttenheim
Rue de Westhouse

Westhouse
Rue du Stade

Wittisheim
Rue de Bergheim
Rue des Poiriers

Witternheim
Rue de Hilsenheim

Zelsheim
Rue de la Chapelle

BENFELD

La Récréé des Loulous

Spielcenter für Kinder / Covered playground

Espace de jeux couvert sur 1100 m² (toboggans, piscines à balles, trampolines, ponts de singes, escaliers, tuyaux, karting, terrains multi activités, légo géant...) - Cafétéria - Organisation d'anniversaires - Salle TV - Espace Wifi. Chaussettes obligatoires. Période scolaire : Mercredi, samedi, dimanche et jours fériés : 10h à 19h, vendredi : 15h30 à 18h30. Vacances scolaires et jours fériés : tous les jours : 10h à 19h. En juillet-août : de 10 h à 18 h, fermé le lundi. Fermé les 24, 25 et 26 décembre et le 1er janvier.

Innenspielfeld auf 1100 m² - Spielbereich (Rutschen, mit Bällen gefüllte Becken, Trampoline, Hängebrücken, Treppen, Röhren, Kart, Bereich für vielfältige Aktivitäten mit unglaublichen Spielen) - Cafeteria - Geburtstagsfeiern - TV - WLAN-Bereich. Socken tragen ist Pflicht. Schultage : Mittwoch, Samstag, Sonntag und Feiertage : 10 bis 19 Uhr. Freitag : 15:30 bis 18:30 Uhr. Schulfreien und an Feiertagen : täglich 10 bis 19 Uhr. Juli und August: 10 bis 18 Uhr, Montags geschlossen. Geschlossen am 24., 25. und 26. Dezember und 1. Januar.

Covered adventure playground of 1,100m² - Games area (Slides, ball pools, trampolines, monkey bridges, stairs, pipes, go-karting, activity zones with amazing games) - Cafeteria - Birthday parties available - TV - Wifi area. Socks must be worn. School period : Wednesday, Saturday, Sunday and Holidays: 10am to 7pm, Friday : 3:30p.m. to 6:30p.m. School holidays and public holidays: every day 10am to 7pm. July and August : from 10 am to 6pm, closed on Mondays. Closed 24th, 25th and 26th December and 1st January.

i Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
24 Rue de Sand - (+33) 03 68 05 40 07 - www.larecreedestoulous.info



ERSTEIN-KRAFFT

King Leo Parc

Innenspielfeld / Covered playground

Découvrez des toboggans géants, du trampoline, la descente de bobsleigh, le labyrinthe, l'espace Légo géant... Salle climatisée. Organisations d'anniversaires. Chaussettes obligatoires. Ouvert : Période scolaire : mardi : à partir de 16h, jeudi et vendredi : à partir de 17h, mercredi, samedi et dimanche : à partir de 14h. Fermé lundi. Pendant les vacances scolaires : tous les jours à partir de 14h.

Entdecken Sie riesige Rutschen, Trampoline, eine Bobsleighabfahrt, ein riesiger Lego Innenspielfeld. Klimatisierter Saal Geburtstagsfeiern. Socken tragen ist Pflicht. Offen : Schultage : Dienstag : ab 16 Uhr, Donnerstag und Freitag : ab 17 Uhr, Mittwoch, Samstag und Sonntag von 14 Uhr. Montags geschlossen. Während der Schulferien : täglich von 14 Uhr.

Covered giant slides, trampoline, a bobsleigh run, a giant Lego playground, a Maze. Air-conditioned room. Birthday parties available. Socks must be worn. Open : School period : Tuesday : from 4pm, Thursday and Friday: from 5pm, Wednesday, Saturday and Sunday from 2pm. Closed Monday. During school holidays : daily from 2pm.



Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
27, Rue André Malraux - www.bowlingpalace.fr
(+33) 03 88 98 97 77 - (+33) 06 11 72 94 59

PARCS À THÈMES

ZAHLREICHE PARKS

THEME PARKS



Parcs Animaliers

TIERPARK / ANIMAL PARKS

LIMERSHEIM

Ferme Kieffer

Exploitation agricole cultivant diverses céréales, des betteraves et du tabac, Manue et Philippe vous accueilleront avec plaisir pour vous faire découvrir l'univers de la ferme et ses animaux. D'avril à fin octobre, différentes activités et visites sont proposées : des chasses aux oeufs pour Pâques, la simple visite aux animaux, leur nourrissage. Contes de Noël dans la grange à foin pendant l'Avent. A partir de juillet, la découverte du labyrinthe de maïs en journée ou lors des soirées nocturnes. Les enfants peuvent également venir fêter leur anniversaire à la ferme. **Toutes les visites se font uniquement sur réservation. Fermé du 1er novembre au 30 mars.**

Familien freundlicher Bauernhof mit verschiedene Getreide, Zuckerrüben und Tabak. Manue und Philippe werden Sie herzlich empfangen um die Tiere zu beobachten, erleben und füttern. Von April bis Oktober werden mehrere Aktivitäten angeboten: Ostereierjagd, Maislabyrinth. Kinder können auch den Geburtstag auf dem Hof feiern. Weihnachtsmärchen während der Adventzeit in der Heuscheune. **Nur auf Reservierung. Geschlossen vom 1. November bis 30. März.**

Farm cultivating various cereals, sugar beet and tobacco, Manue and Philippe welcome you to discover everything about the farm and its animals. From April to October different kinds of activities are offered: hunts for Easter eggs, visit the animals how you can feed them, corn maze labyrinth... Christmas tales in the hay grange during Advent. Closed from November 1st to March 30th. You can also bring your children to celebrate their birthday. **All visits are only on reservations. Closed from November 1st to March 30th.**



Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Accès par la rue Haute / Vom Dorfeingang, folgen Sie die grünen Schildern / About the village entrance, follow the green signs - (+33) 06 06 66 96 87
fermekieffer@laposte.net - www.ferme-kieffer.fr

Parcs d'Attraction VERGNÜGUNGSPARK / AMUSEMENT PARKS



RUST (ALLEMAGNE)

Europa-Park

Europa-Park est le plus grand parc à thème en Allemagne et élu quatre années consécutives 2014-2017 **meilleur parc de loisirs du monde**. Situé à Rust, entre Fribourg-en-Brigau et Strasbourg, il s'étale sur plus de 95 hectares. Le parc se trouve à 7 kilomètres en empruntant le bac de Rhinau-Kappel (gratuit). Lors de votre séjour dans le Grand Ried, une excursion à Europa-Park est à prévoir !

Der Europa-Park ist der größte Deutschlands Themenpark. Seit 4 Jahren 2014-2017 ist er der beste Freizeitpark weltweit. Er liegt in Rust zwischen Freiburg-im-Brigau und Straßburg und erstreckt sich über 95 Hektar. Der Park ist mit der Fähre Rhinau - Kappel (kostenlos) 7 Kilometer von Rhinau entfernt. Während Ihres Aufenthalts im Grand Ried sollten Sie einen Ausflug in den Europa-Park planen !

Europa-Park is the largest theme park in Germany and voted four consecutive years 2014-2017 best amusement park in the world. Located in Rust, between Freiburg and Strasbourg, it is spread over more than 95 hectares. The park is 7 kilometers away via the Rhinau-Kappel ferry (free). During your stay in the Grand Ried, an excursion to Europa-Park is to be expected !

i Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Europa-Park-Strasse 2 - D-77977 RUST / BADEN - ALLEMAGNE
[+49] 78 22 77 66 88 - Bureau en France - [+33] 03 88 22 68 07
♿ info@europapark.de - www.europapark.com

KAPPEL-GRAFENHAUSEN (ALLEMAGNE)

Funny-World

C'est le parc d'attractions pour toute la famille avec enfants jusqu'à 12 ans. Situé à Kappel-Grafenhausen, à 3 kilomètres du bac automoteur de Rhinau, ce paradis pour les enfants propose aux tout-petits et aux plus téméraires des attractions à leur portée. Prévenez Office de Tourisme du Grand Ried, bureaux de Benfeld, Erstein, Marckolsheim et Rhinau.

Dieser Freizeitpark ist für Familien mit Kindern bis 12 Jahre geeignet. Der Park liegt nur 3 Kilometer von der Rhinau-Fähre entfernt in Kappel-Grafenhausen. Er ist ein wahres Paradies für Kinder und bietet Attraktionen sowohl für die Kleinsten als auch für die Waghalsigsten! Kartenverkauf in Tourisusbüro Grand Ried : Benfeld, Erstein, Marckolsheim und Rhinau.

A theme park with fun for all the family (kids aged up to 12 years old). Located in Kappel-Grafenhausen, 3 kilometres from the Rhinau motorised ferry, this children's paradise offers attractions for the tiniest tots as well as for the more daring kids. Ticket sales in the tourist office Grand Ried : Benfeld, Erstein, Marckolsheim and Rhinau.

i Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Allmendstrasse 1 - D-77966 KAPPEL-GRAFENHAUSEN - ALLEMAGNE
[+49] 78 22 44 599-0 - info@funny-world.de - www.funny-world.fr

AUTRES SORTIES / DÉTENTE WEITERE ENTSPANNUNGSAKTIVITÄTEN OTHER OUTINGS / LEISURE ACTIVITIES

Billard / Bowling Club

BILLARD/BOWLING-CLUB / SNOOKER/BOWLING CLUBS

BENFELD

Billard Club

Billard-Club / Snooker clubs

Ouvert : mardi et vendredi : 18h à 19h30 - samedi : 16h à 18h. / Öffnungszeiten : Dienstags und Freitags : 18 bis 19:30 Uhr - Samstags von 16 bis 18 Uhr. / *Open : Tuesday(s) and Friday(s) : 6pm to 7:30pm - Saturday(s) from 4pm to 6pm.*

i Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
33 rue de la Digue - [+33] 03 88 74 05 73

ERSTEIN-KRAFFT

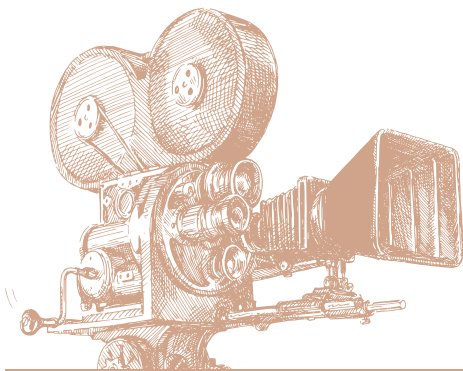
Bowling Palace & Laser Game

Cet espace de loisirs (3200m²) vous accueille pour passer un moment de détente avec l'espace Bowling 8 pistes AMF homologuées, l'espace Billards et jeux (babyfoot, fléchettes, air hockey...), Bars, Aire de Jeux indoor pour enfants de 2 à 10 ans, Restaurant (sur 3 salles) et Laser Game (labyrinthe de 480m²) 24 gilets disponibles. **Le Bowling est ouvert : Période scolaire : mardi, jeudi et vendredi : à partir de 17h, mercredi, samedi et dimanche : à partir de 14h. Fermé lundi. Pendant les vacances scolaires : tous les jours à partir de 14h. Le Laser Game est ouvert : Période scolaire : mardi : à partir de 16h, mercredi, samedi et dimanche : à partir de 14h, jeudi et vendredi : à partir de 17h. Fermé lundi. Pendant les vacances scolaires : tous les jours à partir de 14h.**

Dieses Freizeitzentrum (3200m²) begrüßt Sie für einen gemütlichen Moment in seinem zertifizierten AMF Bowling Raum mit 8 Pisten (Kicker, Dart, Air hockey...), den Billard Raum mit Spiele, Bars, ein Innen Spielbereich für Kinder von 2 bis 10 Jahren. Restaurant (3 Zimmer) und Laser Game (480m² Labyrinth)-24. Weste sind zu Verfügung. **Öffnungszeiten des Bowling : Schultage : Dienstag, Donnerstag und Freitag : ab 17 Uhr, Mittwoch, Samstag und Sonntag von 14 Uhr. Montags geschlossen. Während der Schulferien : täglich von 14 Uhr. Laser Game ist offen : Schultage : Montag : ab 16 Uhr, Mittwoch, Samstag und Sonntag ab 14 Uhr, Donnerstag und Freitag : ab 17 Uhr. Montags geschlossen. Während der Schulferien : täglich von 14 Uhr.**

*This recreation area (3200m²) welcomes you to spend a relaxing time with the space certified AMF Bowling 8 slopes, Billiards space and games (table football, darts, air hockey...), Bars, Games Area for indoor children 2 to 10 years. Restaurant (3 rooms) and Laser Game (480m² maze) 24 vests available. **The Bowling open : School days : Tuesday, Thursday and Friday: from 5pm. Wednesday, Saturday and Sunday from 2pm. Closed Monday. During school holidays : daily from 2pm. Game Laser is open : School days : Monday : from 4pm, Wednesday, Saturday and Sunday from 2pm, Thursday and Friday : from 5pm. Closed Monday. During school holidays : daily from 2pm.***

i Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
27 Rue André Malraux - [+33] 03 88 98 97 77 - www.bowlingpalace.fr



Les Cinémas DIE KINOS / CINEMAS

BENFELD

Cinéma Rex

  Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
6 Rue Clémenceau - (+33) 03 88 74 57 22 - www.latoileduried.org

ERSTEIN

Cinéma Amitié

  Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Jean-Philippe BAPST - (+33) 03 88 98 82 63 - www.erstein-cine.com

MARCKOLSHEIM

Cinéma La Bouilloire

  Tarifs / Eintritt / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Impasse de l'École - (+33) 03 88 74 98 69 - www.labouilloire.fr

Médiathèques MEDIATHEK / LIBRARIES

BENFELD

Médiathèque du Château

Ouvert mardi de 12h à 18h, mercredi de 10h à 12h et de 14h à 18h, vendredi de 15h à 20h et samedi de 9h30 à 12h30. **Accès internet gratuit.**

Geöffnet Dienstags von 12 bis 18 Uhr, Mittwochs von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr, Freitags von 15 bis 20 Uhr und Samstags von 9:30 bis 12:30 Uhr. **Kostenfreier Zugang ins Internet.**

Open Tuesday 12pm-6pm, Wednesdays 10am-12pm and 2pm-6pm, Fridays 3pm-8pm and Saturdays 9.30am-12.30pm. **Free internet access.**

29 | À LA DÉCOUVERTE DU GRAND RIED / AUF ENTDECKUNGSTOUR IM GRAND RIED
/ EXPLORING THE GRAND RIED - www.grandried.fr

  3 Rue du Château - (+33) 03 88 74 46 39
www.mediatheque-benfeld.net

ERSTEIN

Médiathèque Denise Rack-Saleman

Ouvert mardi de 12h à 18h, mercredi de 10h à 12h et de 14h à 18h, vendredi de 15h à 20h et samedi de 9h30 à 12h30. **Accès internet gratuit.**

Geöffnet Dienstags von 12 bis 18 Uhr, Mittwochs von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr, Freitags von 15 bis 20 Uhr und Samstags von 9:30 bis 12:30 Uhr. **Kostenfreier Zugang ins Internet.**

Open Tuesday 12pm-6pm, Wednesdays 10am-12pm and 2pm-6pm, Fridays 3pm-8pm and Saturdays 9.30am-12.30pm. **Free internet access.**

  Place du Château de la Rebmatt
(+33) 03 88 98 84 65 - www.ville-erstein.fr

WITTISHEIM

Médiathèque du Grand Ried

Ouvert lundi de 16h à 18h, mardi de 15h à 18h, mercredi de 10h à 12h et de 14h à 18h, vendredi de 15h à 19h, samedi de 9h à 13h. **Accès internet gratuit.**

Geöffnet Montags von 16 bis 18 Uhr, Dienstags von 15 bis 18 Uhr, Mittwochs von 10 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr, Freitags von 15 bis 19 Uhr, Samstags von 9 bis 12 Uhr. **Kostenfreier Zugang ins Internet.**

Open Mondays 4pm-6pm, Tuesdays 3pm-6pm, Wednesdays 10am-12pm and 2pm-6pm, Fridays 3pm-7pm, Saturdays 9am-1pm. **Free internet access.**

  3 Place de la Mairie - (+33) 03 88 85 87 08 - www.wittisheim.fr




MARCKOLSHEIM

Médiathèque de la Bouilloire

Ouvert mardi de 16h à 19h, mercredi de 11h à 18h, jeudi de 16h à 18h, vendredi de 11h30 à 13h30 et de 16h à 19h, samedi de 10h à 13h et de 14h à 17h. **Accès internet gratuit.**

Geöffnet Dienstags von 16 bis 19 Uhr, Mittwochs von 11 bis 18 Uhr, Donnerstags von 16 bis 18 Uhr, Freitags von 11.30 bis 13.30 Uhr und von 16 bis 19 Uhr, Samstags von 10 bis 13 Uhr und von 14 bis 17 Uhr. **Kostenfreier Zugang ins Internet.**

Open Tuesdays 4pm-7pm, Wednesdays 11am-6pm, Thursdays 4pm-6pm, Fridays 11.30am-1.30pm and 4pm-7pm, and Saturdays 10am-1pm and 2pm-5pm. **Free internet access.**

 1 Impasse de l'École - (+33) 03 88 74 91 59 - www.labouilloire.fr



L'Office de Tourisme du Grand Ried s'engage dans le développement durable !



L'Office de Tourisme du Grand Ried s'engage dans une démarche volontaire de sensibilisation au développement durable. Cette démarche a déjà été intégrée dans la gestion de notre Office de Tourisme, ainsi que dans l'approche de nos moyens de communication :

Réduction du tirage de nos éditions, afin de limiter le "gaspillage"
Impression de nos éditions sur du papier « vert » ou issues de forêts gérées durablement
Intégration dans nos objectifs Qualité de la notion de "développement durable":
*envoi d'emails sensibilisant nos visiteurs à la démarche écotourisme
& incitation au téléchargement des brochures sur notre site Internet*

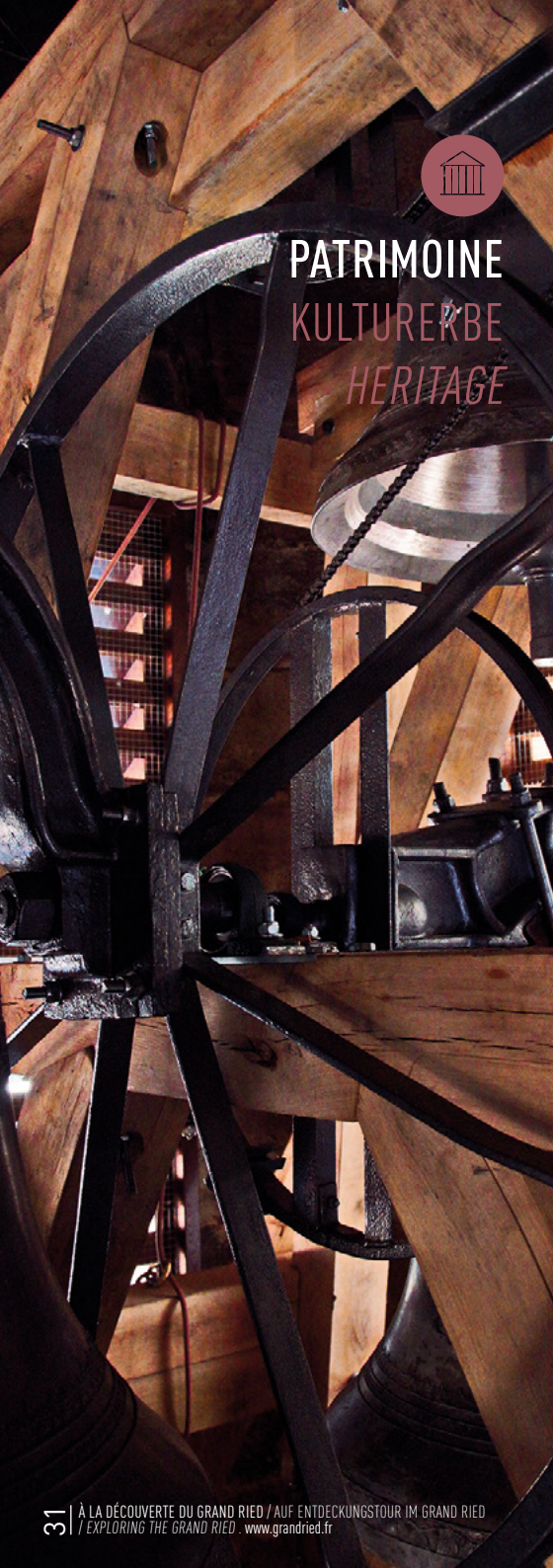
Pour aider à préserver notre territoire, l'Office de Tourisme du Grand Ried souhaite responsabiliser les visiteurs et les inciter à respecter leur environnement pour mieux le préserver. Quelques réflexes ECO pour participer à la protection de notre environnement :

Participons à la protection de la faune et de la flore, ne jetons rien dans la nature
Respectons les chemins balisés, admirons les fleurs et ne les cueillons pas
Favorisons les activités non polluantes : à vélo, à pied, en canoës
Devenons locavores : produits du terroir, marché de proximité...
Réduisons notre consommation d'eau et d'énergie.
*Rapportez les brochures touristiques dont vous n'avez plus l'utilité à l'Office de Tourisme,
elles peuvent servir à d'autres. Vous pouvez aussi les déposer
dans les boîtes lettres de nos bureaux.*



Das Tourismusbüro Grand Ried engagiert sich für eine nachhaltige Entwicklung ! Diese Initiative wurde bereits in die Verwaltung unseres Fremdenverkehrsamtes sowie in unseren Kommunikationsmittel integriert. Bringen Sie die touristische Broschüren die Sie nicht mehr benötigen ins Fremdenverkehrsbüro zurück, diese können anderen dienen. Sie können sie auch in die Briefkästen unsere Büros hinterlassen.

The Grand Ried Tourist Office is committed to sustainable development ! This approach has already been integrated into the management of our Tourist Office, as well as in the approach of our means of communication. Bring back tourist brochures that you no longer need at the Tourist Office, they can be used by others. You can also put them in the mailboxes of our offices.



PATRIMOINE KULTURERBE HERITAGE

PATRIMOINE RELIGIEUX RELIGIÖSES KULTURERBE RELIGIOUS HERITAGE

Eglises
KIRCHEN / CHURCHES

BALDENHEIM

Eglise Historique Historische Kirche / Historical Church

Archéologiquement très intéressante, notamment pour ses nombreuses sépultures seigneuriales, l'église historique de Baldenheim a conservé un décor médiéval peint unique en Alsace. Les peintures murales du chœur (XVème siècle) ont été réalisées d'après les dessins de Martin Schongauer. Ouvert de mi-avril à fin juin : dimanche et jours fériés de 14h à 18h - Juillet et août : ouvert du mercredi au dimanche de 14h à 18h. Septembre ouvert le dimanche de 14h à 18h. **Visites pour les groupes : toute l'année sur réservation. Brochure disponible.**

Die historische Kirche von Baldenheim ist vor allem wegen ihrer herrschaftlichen Grabstätten von archäologischem Interesse. Zudem sind in ihr im Elsass einzigartige mittelalterliche Malereien erhalten geblieben. Die Wandmalereien des Chors (15. Jahrhundert) wurden nach Zeichnungen von Martin Schongauer angefertigt. Geöffnet von Mitte April bis Ende Juni : an Sonntag und Feiertagen von 14 bis 18 Uhr - im Juli und August : von Mittwoch bis Sonntag von 14 bis 18 Uhr. September : am Sonntag von 14 bis 18 Uhr. Gruppenbesuche : ganzjährig nach Anmeldung; Broschüre erhältlich.

With its fascinating architecture, featuring several lords' tombs, the historical church of Baldenheim has conserved its medieval painted decor found nowhere else in Alsace. The 15th-century murals in the choir were painted following drawings by Martin Schongauer. Open from mid-April to late June : Sundays and public holidays from 2pm to 6pm - and during July and August : Wednesday to Sunday from 2pm to 6pm. September : Sundays from 2pm to 6pm. Leaflet available.



Rue de l'Eglise - (+33) 03 88 85 31 30
(+33) 03 88 85 30 13 - bernard.peter0681@orange.fr

BENFELD

Eglise Saint-Laurent et Sixte Kirche Saint-Laurent et Sixte / Church of St. Laurent and Sixtus

Le chœur médiéval date de 1352. L'église fut agrandie en 1840 et 1861. Les stalles du chœur gothique (XVème siècle) proviennent de l'ancien couvent d'Ehl. Le clocher fut détruit en janvier 1945 lors des bombardements par l'artillerie allemande. **Ouvert tous les jours de 8h à 19h.**

Der mittelalterliche Chor stammt aus dem Jahr 1352. In den Jahren 1840 und 1861 wurde die Kirche erweitert. Die Stühle des gotischen Chors (15. Jahrhundert) stammen aus dem ehemaligen Kloster von Ehl. Im Januar 1945 wurde der Kirchturm bei einem Bombenangriff der deutschen Artillerie zerstört. Täglich geöffnet von 8 bis 19 Uhr.

The medieval choir dates from 1352. The church was extended in 1840 and 1861. The gothic choir stalls, dating from the 15th century, were originally located at the former convent in Ehl. The bell tower was destroyed in January 1945 during bombings by the German artillery. Open every day from 8am to 7pm.



Rue de l'Eglise - (+33) 03 88 74 04 02

ERSTEIN

Eglise Catholique Saint-Martin Katholische Kirche Sankt Martin / Catholic Church of St. Martin's

Cité pour la première fois en 1281, l'agrandissement de cet édifice s'est fait entre 1859 et 1861 par Antoine Ringeisen. L'orgue actuel date de 1914, il est l'œuvre du facteur d'orgue Alsacien Roethinger (classé au titre des Monuments Historiques et récemment restauré). Ouvert tous les jours de 9h à 18h, sauf le dimanche après-midi.

Diese 1281 erstmalig erwähnte Kirche wurde zwischen 1859 und 1861 von Antoine Ringeisen vergrößert. Die aktuelle Orgel stammt aus dem Jahr 1914. Sie wurde von dem elsässischen Orgelbauer Roethinger geschaffen, wurde vor kurzem restauriert und ist als historisches Denkmal eingetragen. Täglich geöffnet von 9 bis 18 Uhr. Ausser Sonntag Nachmittag.

This church, first mentioned in 1281, underwent extension work between 1859 and 1861 which was carried out by Antoine Ringeisen. The current organ, dating from 1914, is the work of the Alsatian organ builder Roethinger, and is classed as a Historical Monument. The organ recently underwent restoration. Open every day from 9am to 6pm. Exceeded the Sunday afternoon.

 Rue du Capitaine Da - (+33) 03 88 98 14 33

GERSTHEIM

Eglise Catholique Saint-Denis Die Kirche Saint-Denis / Church of St. Denis

Dans la nuit du 25 novembre 2011, l'église de Gerstheim a été détruite par les flammes. Rapidement, le chantier de la reconstruction a démarré. Artistes et artisans s'y sont relayés pour offrir aujourd'hui aux habitants de la commune, une église dans laquelle la tradition côtoie la modernité, dans une reconstruction extérieure à l'identique de 1869. Le projet a été mené par le Cabinet d'Architecture Alain Steinmetz de Mulhouse. Découvrez cet édifice sacré du XXIème siècle et les œuvres des artistes Gérard Brand (Mosaïste) et de Sylvie Lander (vitraux contemporains). Travaux achevés en février 2014. Visites guidées organisées à dates fixes et sur réservation, tout au long de l'année. **Brochure disponible.**

In der Nacht vom 25. November 2011 wurde die Kirche von Gerstheim durch Feuer zerstört. Unverzüglich begann man mit dem Wiederaufbau. Künstler und Handwerker brachten ihre Dienste ein, um den Einwohnern eine Kirche zu bieten, die Tradition und Moderne gleichzeitig vereint. Das Projekt wurde durch das Amt für Architektur Alain Steinmetz Mulhouse durchgeführt. Entdecken Sie dieses heilige Gebäude des XXI Jahrhunderts und die Werke von Künstler Gérard Brand (Mosaïste) und Sylvie Lander (zeitgenössische Glasmalerei). Die Arbeit wurde im Februar 2014 abgeschlossen. Geführte Touren mit festen Terminen und Buchung während des Jahres. **Broschüre erhältlich.**



During the night of 25 November 2011, Gerstheim Church was destroyed by fire. It was soon rebuilt. Artists and craftsmen joined forces to re-create the original 1869 building, adding modern touches. The site was managed by the architectural firm Alain Steinmetz from Mulhouse. The church now has mosaics made by Gérard Brand and contemporary stained glass windows by Sylvie Lander. The work was completed in February 2014. Guided tours are organised on certain specific dates or upon reservation, throughout the year. **Leaflet available.**

 Rue de l'Église - (+33) 03 88 74 68 96




MACKENHEIM

Eglise Néogothique Saint-Etienne Neugotische Kirche Saint-Etienne / Neogothic Church of St. Stephen's

On doit cette église néogothique à l'architecte Ringeisen qui l'éleva entre 1864 et 1866. Elle se compose notamment d'un clocher de façade, d'une nef voûtée flanquée de collatéraux et d'un chœur polygonal. Ses importantes dimensions lui valent le surnom de « cathédrale du Ried ». Les fresques et peintures ont été restaurées en 2009. Aménagement vitré permettant l'observation de l'intérieur de l'église et de ses fresques. Ouvert en juillet et août de 14h à 17h et sur demande. **Brochure disponible.**

Diese neugotische Kirche ist dem Architekten Ringeisen zu verdanken. Dieser ließ sie zwischen 1864 und 1866 erbauen. Sie besteht aus einem Kirchturm auf der Fassadenseite, einem gewölbten Schiff, von dem mehrere Seitenschiffe abgehen, sowie einem vieleckigen Chor. Diese beeindruckende Größe brachte ihr den Beinamen „Dom des Rieds“ ein. Die Fresken und Malereien wurden 2009 restauriert. Dank des Einsatzes von Glasfenstern können das Innere der Kirche und die Fresken betrachtet werden. Geöffnet im Juli und August von 14 bis 17 Uhr und auf Anfrage. **Broschüre erhältlich.**

We owe this neogothic church, built between 1864 and 1866, to the architect Ringeisen. It features a frontal bell tower, a vaulted nave with aisles on both sides, and a polygonal choir. It is nicknamed «the cathedral of the Ried» due to its vast proportions. The frescoes and paintings were restored in 2009. The church's windows enable you to see inside the church, to admire its interior design and frescoes. Open in July and August from 2pm to 5pm; other times by request. **Leaflet available.**

 Rue Principale - (+33) 03 88 92 56 98 - (+33) 03 88 92 79 71

Eglise Saint-Michel

Kirche Sankt Michel / St. Michael's Church

La première mention de l'édifice date de 1252. La tour-choeur de l'époque romane est surmontée d'un clocher pittoresque en forme de bulbe, elle porte aux quatre angles la fleur de Lys, emblème du roi de France. La tour a été détruite lors de la Révolution et reconstruite en 1999. **Ouvert tous les jours jusqu'à 18h.**

Dieses Bauwerk wurde 1252 zum ersten Mal erwähnt. Der Turm - in der romanischen Epoche der Chor - wird von einem malerischen Glockentürmchen in Zwiebelform abgeschlossen. Er trägt auf allen vier Seiten die Fleur-de-Lys, das Symbol des Königs von Frankreich. Während der Revolution wurde der Turm zerstört und dann 1999 wiederaufgebaut. **Täglich bis 18 Uhr geöffnet.**

This church was first mentioned in writing in 1252. The Romanesque choir tower features an attractive bulb-shaped bell tower and bears a fleur de lys, emblem of the king of France, on each of its four corners. The tower was destroyed during the French Revolution and was rebuilt in 1999. Open every day until 6pm.

i Rue de l'Église - (+33) 03 88 98 14 33

OHNENHEIM

Eglise Saint-Grégoire

Kirche Sankt Gregoire / St. Gregoire Church

Attestée dès le XIVe siècle, l'église Saint-Grégoire est totalement remaniée au XVIIIe siècle, mais conserve le cœur de l'église médiévale. Le bâtiment est entouré d'un cimetière et d'un petit jardin. Sur la façade ouest, une porte monumentale surmontée d'un fronton permet de pénétrer à l'intérieur de l'édifice, qui présente des décors polychromes. Un musée religieux a été aménagé dans une chapelle visible de l'extérieur. **Visite guidée sur RDV.**

Bescheinigt aus dem fünfzehnten Jahrhundert wurde St. Gregory Kirche vollständig im achtzehnten Jahrhundert wieder aufgebaut, behält aber die Basis des mittelalterlichen Turms. Das Gebäude ist von einem Friedhof und einem kleinen Garten umgeben. An der Westfassade, ein monumentales Tor von einem Giebel bekrönt kann im Inneren des Gebäudes durchdringen, die Dekorationen polychrome hat. Eine religiöse Museum wurde in einer Kapelle von außen sichtbar untergebracht.

Attested from the fifteenth century, St. Gregory church was completely rebuilt in the eighteenth century but retains the base of the medieval tower. The building is surrounded by a cemetery and a small garden. On the west façade, a monumental gate surmounted by a pediment can penetrate inside the building, which has polychrome decorations. A religious museum was housed in a chapel visible from the outside.

i Rue de l'Église - (+33) 03 88 74 93 00



BENFELD

Elle fut construite en 1846, puis agrandie en 1876. En 1895 elle fut équipée d'un orgue à transmission mécanique Wetzel. Décorée d'un ensemble de fresques remarquables de l'artiste Achille Metzger en 1922, elle est la seule synagogue en Alsace à n'avoir pas été profanée par les nazis. **Visite sur rendez-vous uniquement.**

Sie wurde 1846 erbaut und 1876 erweitert. Seit 1895 ist sie mit einer Wetzel-Orgel mit mechanischer Traktur ausgestattet. Die Synagoge weist eine Reihe beeindruckender Fresken des Künstlers Achille Metzger aus dem Jahre 1922 auf und ist die einzige Synagoge im Elsass, die nicht von den Nazis entweiht wurde.

The synagogue was built in 1846 and extended in 1876. In 1895 it was fitted with a Wetzel mechanical transmission organ. Decorated with a series of remarkable frescoes by the artist Achille Metzger in 1922, it is the only synagogue in Alsace which was not desecrated by the Nazis.

i Rue de la Dîme - (+33) 06 09 30 61 41 - (+33) 06 70 42 56 66



ERSTEIN

Les premiers juifs s'installèrent à Erstein en 1850. La synagogue fut érigée en 1882 et sera démolie durant l'occupation allemande en 1941. **Découvrez les traditions juives et toute l'histoire de la communauté ersteinoise lors des Visites Guidées sur Réservation.** / 1850 ließen sich die ersten Juden in Erstein nieder. 1882 wurde die Synagoge erbaut. Sie wurde während der deutschen Besatzung 1941 zerstört. / The first Jews settled in Erstein in 1850. The synagogue was built in 1882 and was demolished in 1941 during the German occupation.

i Rue du Vieux Marché - (+33) 03 88 98 14 33



MARCKOLSHEIM

Chapelle de Mauchen Kapelle von Mauchen | Chapel of Mauchen

Au lieu-dit Mauchen, au Sud de Marckolsheim, se trouve la chapelle Saint-Grégoire. Edifiée en 1246, elle est la seule trace du village de Mauchenheim, dont la première mention date de 777. Une reconstitution des fresques du XIII^{ème} siècle, qui retrace une partie de la Genèse, est visible au dessus de la porte d'entrée de la chapelle. Ouvert tous les jours. **Brochure disponible.**

In Mauchen, südlich von Marckolsheim, steht die Kapelle Saint-Grégoire. Sie wurde 1246 erbaut und zeugt als einziges Bauwerk noch von dem Dorf Mauchenheim, das 777 erstmalig erwähnt wurde. Die über dem Eingang der Kapelle sichtbaren wiederhergestellten Fresken aus dem 13. Jahrhundert stellen einen Teil der Schöpfungsgeschichte dar. Täglich geöffnet. Broschüre erhältlich.

St. Grégoire's chapel is located in the hamlet of Mauchen, to the south of Marckolsheim. Built in 1246, it is the only remaining trace of the village of Mauchenheim, which was first recorded in writing in the year 777. A reconstruction of the 13th-century frescoes, outlining part of Genesis, can be seen above the chapel's entrance. Open every day. Leaflet available.

i Mauchen, route d'Arzenheim - (+33) 03 88 92 56 98

SAND

Chapelle Saint-Materne Kapelle Saint-Materne | St. Materne's Chapel

Elle a été construite en 1883, près des sources du même nom où Saint Materne aurait baptisé les premiers chrétiens d'Alsace. Ouvert les dimanches et jours fériés de mai à septembre de 10h à 18h. **Brochure disponible.**

Diese 1883 erbaute Kapelle steht inmitten idyllischer Natur nahe den gleichnamigen Quellen, in denen Sankt Materne die ersten Christen des Elsass getauft haben soll. Geöffnet Sonntags und Feiertagen von Mai bis September von 10 bis 18 Uhr. Broschüre erhältlich.

Built in 1883, this chapel is situated in a natural, rural setting, near the springs of the same name where St. Materne baptised Alsace's first Christians. Open on Sundays and public holidays from May to September, from 10am to 6pm. Leaflet available.

i D124 Niederallmend - (+33) 03 88 74 04 02



HINDISHEIM

Chapelle de la Vierge Kapelle der Jungfrau | Chapel of the Virgin

La chapelle de pèlerinage de Hindisheim est dédiée à la Sainte Vierge et aux 14 saints auxiliaires. C'est la seule chapelle en Alsace avec un clocheton à colombage. Ouvert tous les jours de 9h à 18h.

Die Kapelle von Hindisheim ist der Heiligen Jungfrau sowie den 14 Heiligen Nonthelfern gewidmet. Es handelt sich um eine der einzigen Fachwerkkapellen im Elsass. Täglich geöffnet von 9 bis 18 Uhr.

The chapel of Hindisheim is dedicated to the Holy Virgin and the 14 Holy Helpers. This chapel is one of the only half-timbered chapels in Alsace. Open every day from 9am to 6pm.

i Rue Principale - (+33) 03 88 98 14 33



HUTTENHEIM

Chapelle Notre-Dame du Grasweg Kapelle Notre-Dame du Grasweg | Chapel of Our Lady of Grasweg

Elle abrite un fleuron de la sculpture alsacienne : une Vierge à l'Enfant de 1420, mais aussi une fresque médiévale. Ouvert tous les jours du 1er mai au 30 octobre : de 8h15 à 19h et du 1er novembre au 30 avril : de 8h15 à 17h.

Diese Kapelle beherbergt ein Meisterwerk der elsässischen Bildhauerkunst: eine Jungfrau mit Kind aus dem Jahre 1420. Zudem gibt es eine mittelalterliche Freske zu bewundern. Täglich geöffnet vom 1. Mai bis 30. Oktober von 8:15 bis 19 Uhr und vom 1. November bis 30. April von 8:15 bis 17 Uhr.

This chapel is home to one of Alsace's most noteworthy sculptures - a Madonna and Child dating from 1420 - as well as a medieval fresco. Open every day from 1 May to 30 October from 8.15am to 7pm, and from 1 November to 30 April from 8.15am to 5pm.

i Rue du 1er Décembre - (+33) 03 88 74 04 02

WESTHOUSE

Chapelle du Holzbad Holzbäd-Kapelle | Chapel of Holzbad

Cette chapelle romane, appelée aussi Saint-Ulrich, date du XIIème siècle. On peut y découvrir de superbes peintures murales et, attenante, une Maison des Bains, construite sur le site où existaient déjà des bains à l'époque romaine. Ouvert tous les jours - Sortie du village direction Valff / Obernai. **Brochure disponible.**

Diese romanische Kapelle, die auch Saint-Ulrich genannt wird, stammt aus dem 12. Jahrhundert. Sie birgt prächtige Wandmalereien. Angrenzend befindet sich ein Badehaus, das an der gleichen Stelle errichtet wurde, an der schon einst zur Zeit der Römer eine Badeanstalt stand. Täglich geöffnet - Am Ortsende Richtung Valff / Obernai. **Broschüre erhältlich.**

This Romanesque chapel, also called St. Ulrich's Chapel, dates from the 12th century. Here you can see some splendid murals, and next door you can find the Bath House (Maison des Bains) built on the site where Roman baths could once be found. Open every day - Leave Westhouse in the direction of Valff / Obernai. Leaflet available.

 279 Rue de Valff - D206 - (+33) 03 88 74 04 02



Lieux de Pèlerinage PILGERSTÄTTEN / PLACES OF PILGRIMAGE

FRIESENHEIM

Notre-Dame de Neunkirch Die Muttergotteskirche | The church Notre-Dame

La plus ancienne mention évoquant Neunkirch date du XIIIème siècle. Sa situation, loin des grandes voies de circulation, fait de ce lieu un havre de silence, de paix et de renouvellement. La découverte d'une statuette de la Vierge Marie est à l'origine du pèlerinage. La légende raconte qu'elle aurait été trouvée par un pâtre et emmenée neuf fois, mais qu'elle est toujours revenue à son emplacement premier. **Ouvert tous les jours de 8h à 19h. Brochure disponible.**

Die früheste Erwähnung dieser Kirche stammt aus dem 13. Jahrhundert. Ihre Lage fernab von den großen Verkehrswegen macht aus ihr einen Hort der Ruhe, des Friedens und der Erneuerung. Die Pilgerreisen gehen auf den Fund einer kleinen Statue der Jungfrau Maria zurück. Der Legende nach wurde sie von einem Hirten gefunden und insgesamt 9 Mal mitgenommen, allerdings kehrte sie immer wieder an ihren ursprünglichen Platz zurück. **Täglich geöffnet von 8 bis 19 Uhr. Broschüre erhältlich.**

The oldest written mention of Neunkirch is from the 13th century. Its location, far away from busy main roads, makes this site a haven of peace, quiet and rejuvenation. It became a pilgrimage site after a statuette of the Virgin Mary was found here. Legend has it that the statuette was found by a shepherd and taken away nine times, but that the statuette always came back to its original location. Open every day from 8am to 7pm. Leaflet available.

  Lieu-dit Neunkirch - Rue Principale - (+33) 03 88 74 80 46

35 | À LA DÉCOUVERTE DU GRAND RIED / AUF ENTDECKUNGSTOUR IM GRAND RIED
/ EXPLORING THE GRAND RIED - www.grandried.fr


HIPSHEIM

Eglise et lieu de pèlerinage Saint-Ludan Kirche und Pilgerstätte Saint-Ludan | St. Ludan's church and pilgrimage site

Cette église est construite à l'endroit d'un lieu de culte très ancien. En 1202, elle devint la sépulture d'un prince écossais, Ludan. D'innombrables guérisons furent constatées ici. A travers les siècles, ce lieu est devenu un lieu de pèlerinage. Ouvert tous les dimanches, de juin à septembre de 14h à 18h. Célébration des messes les dimanches de Pâques au 11 novembre - Visites guidées en été - Festival Saint Ludan : dernier week-end d'août. Situé le long de la RD1083. **Brochure disponible.**

Diese Kirche wurde an der Stelle einer sehr alten Kultstätte erbaut. Im Jahre 1202 wird sie zur Grabstätte des schottischen Prinzen Ludan. Unzählige Heilungen wurden hier beobachtet. Im Laufe der Jahrhunderte entwickelte sich der Ort zur Pilgerstätte. Jeden Sonntag geöffnet, von Juni bis September, von 14 bis 18 Uhr. Wir feiern die Messe am Sonntag von Ostern bis 11. November - Führungen im Sommer - St. Ludan Festival : am letzten Wochenende im August. An der RD1083. **Broschüre erhältlich.**

This church was built on the site where an ancient place of worship was once located. In 1202, it became the tomb of a Scottish prince, Ludan. Countless sick people were cured here. Over the centuries, this church became a pilgrimage site. Open every Sunday from June to September, 2pm-6pm - Celebrating Mass on Sundays from Easter to November 11 - Guided tours in summer - Saint Ludan Festival : last weekend of August. Located on the RD1083 main road. Leaflet available.

 RD 1083 - (+33) 03 88 98 14 33



Cimetière FRIEDHOF / CEMETERIES

MACKENHEIM

Cimetière Israélite Jüdischer Friedhof | Jewish Cemetery

Appelé Judengarten - «Jardin des Juifs» - le cimetière israélite de Mackenheim est mentionné depuis 1608, ce qui en fait l'un des plus anciens d'Alsace. Il est situé au cœur de la forêt rhénane à l'écart du village. Les sépultures originaires des communes bordées par le Rhin étaient amenées jusqu'ici par bateau. Ce site est classé monument historique. Possibilité de flasher des QR codes pour avoir plus d'informations sur le Juddengarten. **Ouvert toute l'année.**

Dieser «Judengart» genannte jüdische Friedhof in Mackenheim wurde 1608 erstmals erwähnt und ist somit einer der ältesten des Elsass. Er liegt inmitten des Rheinwaldes abseits vom Dorf. Die Grabstätten aus den entlang des Rheins gelegenen Orten wurden mit dem Schiff hierher gebracht. Dieser Friedhof steht unter

Denkmalschutz. Möglichkeit, QR-Codes für mehr Informationen Juddengarten zu blinken. Das ganze Jahr geöffnet.

Also called the Judengarten «Garden of Jews», the Jewish cemetery of Mackenheim has been recorded in writing since 1608, which makes it one of the oldest of its kind in Alsace. It is located away from the centre of the village at the heart of the Rhineland forest. Tombs from towns and villages bordering the Rhine were brought here by boat. This site is listed as a historical monument. Ability to flash QR codes for more information Juddengarten. Open all year.

i Dans la forêt de Mackenheim suivre la direction "cimetière israélite"
In den Wald - Hinweiss "cimetière israélite" / In the forest - Direction "cimetière israélite" - (+33) 03 88 58 26 26 - (+33) 03 88 92 56 98



PATRIMOINE BÂTI ET VILLES

ARCHITEKTONISCHE ERBE UND STÄDTE

BUILDINGS

BENFELD

Hôtel de Ville-Laube (Horloge à Jacquemart)
Rathaus-Laube (Jacquemart-Turmuhr) / Town Hall-Laube (Jacquemart clock)

Ce bâtiment imposant et emblématique de la commune, date de 1531, avec une tourelle style Renaissance et une horloge à Jacquemart de 1620 (avec 3 automates et 3 cadrans). Visite guidée en saison et sur réservation. **Brochure disponible.**

Dieses imposante und symbolträchtige Gebäude stammt aus dem Jahre 1531. Es ist mit einem Türmchen im Stil der Renaissance und einer Jacquemart-Turmuhr aus dem Jahre 1620 (mit 3 Automaten und 3 Zifferblättern) ausgestattet. Führungen nach vorheriger Anfrage. **Broschüre erhältlich.**

This impressive building, dating from 1531, is a symbol of the town with its Renaissance-style turret and Jacquemart clock, which dates from 1620 (with 3 faces and 3 mechanical figures). Leaflet available.

i Hôtel de Ville - Place de la République - (+33) 03 88 74 04 02



MARCKOLSHEIM

Moulin Walter
Die Walter-Mühle / The Walter Mill

Situé au bord d'un petit cours d'eau, le Muhlbach, le moulin «Herrenmühle» est cité pour la première fois au XVIIème siècle. Depuis 1880 il appartient à la famille Walter. À côté se trouve une ancienne boulangerie industrielle ainsi qu'une scierie qui fonctionnent grâce à l'énergie hydraulique. Remarquablement bien conservé, le moulin est en état de marche et ouvert au public. Sur réservation. **Visites guidées en saison.**

Die an einem kleinen Wasserlauf - dem Muhlbach - gelegene Mühle mit Namen Herrenmühle wird im 17. Jahrhundert erstmalig erwähnt. Seit 1880 gehört sie der Familie Walter. Neben der Mühle befinden sich eine ehemalige Bäckerei sowie ein Sägewerk, die beide mit Wasserkraft betrieben wurden. Die beeindruckend gut erhaltene Mühle ist immer noch funktionstüchtig und für Besucher geöffnet. **Nach vorheriger Anmeldung.**

Located next to a stream called the Muhlbach, the «Herrenmühle» mill was first mentioned in writing in the 17th century. Since 1880, it has belonged to the Walter family. Next to the mill, there is a former industrial bakery as well as a sawmill, which both run on hydro power. Remarkably well conserved, this mill is fully functional and open to the public. On reservation.

i Tarifs / Eintritt / Price : Payant / Zahlen / Paying
Route du Rhin - RD 10 - (+33) 03 88 92 50 07 - (+33) 03 88 92 56 98

OSTHOUSE

Le Château
Die Burg / The Castle

Dernier château de plaine d'Alsace dont les douves sont encore en activité. La construction de la première aile date du XVème siècle, le château est resté jusqu'en 1983 à la famille Zorn de Bulach, fondatrice des lieux ; en témoignent les nombreux sites comme l'église Saint Barthélémy (qui comporte de nombreux dons de la famille Zorn de Bulach : Autel = table de salon de la baronne Evelynne Zorn de Bulach, un tableau ainsi que le chemin de croix), la chapelle, le cimetière, les bornes parcelaires. Propriété privée. En saison uniquement sur inscription : Balade dans la grande Histoire de la famille Zorn de Bulach et de son château (visite extérieure).

Diese Burg ist von einem Wassergraben umgeben, der von der Ill gespeist wurde. Der erste Flügel dieser Burg wurde im 15. Jahrhundert gebaut. Bis 1983 war die Burg im Besitz der Familie Zorn de Bulach, die den Ort begründete. Hiervon zeugen noch immer zahlreiche Bauwerke wie die Kirche Sankt Barthelemy die mehrere Spende zählt (am Altar: den Wohnzimmer Tisch von der Baronin Evelynne Zorn de Bulach, ein Gemälde und den Kreuzweg) ; die Kapelle, den Friedhof, die Teilgrenzsteile. Privatbesitz. Ausserliche Führungen auf Reservierung während der Saison. Entdecken Sie die Geschichte der Burg und der Familie.

This castle has a moat which was fed with water from the river Ill. Construction began on the first wing in the 15th century, and the castle remained within the Zorn de Bulach family - which originally built the castle - until 1983. Its several sites, including St. Barthelemy's Church which includes many gifts from the Zorn family of Bulach: altar = table of the baronne Evelynne Zorn of Bulach, a table and the way of the cross), the chapel, the cemetery, the plot boundaries. Private property. In season only on registration: Walk in the great history of the Zorn family of Bulach and its castle (external visit).

i Rue du Château - (+33) 03 88 98 14 33

Le saviez-vous ?
HÄTTEN SIE'S GEWUSST ? / DID YOU KNOW ?



Tumuli
Hügelgräber / Tumuli

Le tumulus (au pluriel tumuli), est une butte artificielle de terre pouvant contenir une ou plusieurs sépultures. Datés de l'âge de bronze ou du fer, ils constituent un des rares vestiges encore visible témoignant du peuplement ancien de notre région.

Ein Hügelgrab (Tumuli) ist ein künstlicher Erdhügel mit einer oder mehreren Grabstätten. Datiert aus der Bronze- oder Eisenzeit stellen sie einen der selten noch sichtbaren Überreste einer sehr frühen Bevölkerung unserer Region dar.

A tumulus (plural: tumuli) is an artificial mound of earth which contains one or more tombs. Dating to the bronze or iron age, they are one of the rare visible reminders of the Stone Age population of this region.

Où en trouver ?
Wo zu finden ? / Where to find ?

MUSSIG

Rue du Moulin (à 500m à l'ouest du village, sur des prés bordant la forêt de l'Il) / An 500 meter im Westen des Dorfes auf Wiesen, die den Wald von der Ill abgrenzen / 500m west of the village, bordering the Ill forest. - (+33) 03 88 85 31 44 - (+33) 03 88 92 56 98

OHNNENHEIM - HEIDOLSHEIM

Au sentier botanique, près du moulin / Auf dem botanischen Pfad, in der Nähe der Mühle / On the botanical trail, close to the mill (+33) 03 88 92 56 98

HERBSHEIM

Dans la continuité de la Ferme du Truly / Kontinuität in der Farm
Continuité in farm - Route de Boofzheim - (+33) 03 88 74 04 02



Motte castrale
Turmhügel / Motte-and-bailey

La motte castrale est un rehaussement de terre, important, naturel ou partiellement aménagé par l'homme, de forme circulaire. Elle supportait un ouvrage militaire assurant surveillance et protection des biens et des populations locales dès l'an mille.

Der Turmhügel ist eine wichtige, natürliche oder teilweise durch den Menschen geschaffene Geländeerhöhung mit kreisrunder Struktur. Er war eine militärische Einrichtung zur Überwachung und zum Schutz des Eigentums und der lokalen Bevölkerung bereits im ersten Jahrtausend.

The motte is an enhancement of land, important natural or partially finished by man, circular. She supported a military facility providing surveillance and protection of property and local populations in the year one thousand.

Où en trouver ?
Wo zu finden ? / Where to find ?

SCHOENAU

Rue de la Motte Castrale en prolongement de la rue du Nord /
Verlängerung der Rue du Nord / At the end of the rue du Nord.
(+33) 03 88 92 56 98 - (+33) 03 88 85 20 31

DIEBOLSHEIM

14 Rue du Château - (+33) 03 88 74 81 90



PATRIMOINE TECHNIQUE

TECHNISCHES ERBE

TECHNICAL HERITAGE

ERSTEIN

Les Usines Municipales d'Erstein
 (UME) Régie d'eau et d'électricité
 Die Stadtwerke (UME) / Utility Companies (UME)

La ville d'Erstein gère directement, grâce à sa société « Les usines municipales d'Erstein », la production et la distribution de l'énergie électrique sur la commune. L'activité s'est par la suite diversifiée dans le domaine de l'eau potable. **Visite guidée en saison et sur réservation.**

Die Stadt Erstein kann dank ihrer Stadtwerke die Stromerzeugung und -verteilung in der Gemeinde selbst verwalten. Anschließend weitete sich die Aktivität der Stadtwerke auch auf die Trinkwasserversorgung aus.

Thanks to its municipal utility company, Erstein directly manages the production and distribution of electrical energy within the town. These activities have now extended to the drinking water industry.

i Rue JG Abry - (+33) 03 88 98 14 33 - (+33) 03 88 59 86 20



GERSTHEIM

Centrale Hydroélectrique et Ecluses EDF
 Wasserkraftwerk und Schleuse EDF / Hydroelectric power plant and lock EDF

7e aménagement à avoir été mise en service sur le Rhin en 1967, la centrale de Gerstheim est la 1ère sur le Rhin à avoir été équipée de 6 groupes turbines « bulbes », comme l'usine marémotrice de la Rance. Ces groupes sont positionnés à l'horizontale dans l'eau, ce qui leur confère une meilleure performance hydraulique. L'aménagement dispose également d'écluses à 2 sas et d'un barrage-route qui permet le passage transfrontalier vers l'Allemagne. **D20 en direction de Lahr-Allemagne.**

Das Wasserkraftwerk von Gerstheim ist das siebte Betrieb auf dem Rhein seit 1967 und ist die erste die mit 6 Gruppen Turbinen ausgerüstet wurde sowie das Gezeitenkraftwerk von « La Rance ». Diese Gruppen liegen in horizontaler Weise im Wasser, was ihnen eine bessere hydraulische Leistung verleiht. Die Einrichtung verfügt ebenfalls über zwei Schleusen und über eine Strassensperre die als grenzüberschreitende Weg nach Deutschland **D20 Richtung Lahr** dient.

The 7th development to be commissioned on the Rhine River in 1967, the Gerstheim plant is the first on the Rhine to have been equipped with 6 «bulb» turbine units, such as the tidal power plant at La Rance. These groups are positioned horizontally

*in the water, which gives them a better hydraulic performance. The facility also has locks with 2 locks and a roadblock that allows cross-border passage to Germany. **D20 towards Lahr-Germany.***

i Direction Lahr - RD 426



MARCKOLSHEIM

Centrale Hydroélectrique et Ecluses EDF
 Wasserkraftwerk und Schleuse EDF / Hydroelectric power plant and lock EDF

En 1961, suite à l'abandon de la prolongation du Grand Canal d'Alsace, Marckolsheim est le 2e aménagement hydroélectrique sur le Rhin après Kembs à disposer de son propre barrage pour dériver l'eau du fleuve vers les écluses et la centrale. Celle-ci est équipée de 4 groupes turbines d'une puissance de 150 MW. Depuis 2009, une fresque géante, œuvre de l'artiste alsacien Daniel Diminsky, décore ses façades. Aux écluses, un belvédère surplombe les deux sas de navigation et permet d'assister aux éclusages. **Accès libre.**

Im Jahr 1961, nach der Aufgabe der Verlängerung des Grossen elsässischen Kanals, ist Marckolsheim das zweite Wasserkraftwerk auf dem Rhein nach Kembs, mit seinen eigenen Damm dass das Wasser vom Fluss zu den Schleusen und die Anlage umleiten kann. Dieses Kraftwerk ist mit 4 Gruppen Turbinen von einer 150MW Stärke ausgerüstet. Seit 2009 dekoriert eine riesige Freske, ein Werk des elsässischen Künstlers Daniels Diminsky, seine Fassaden. An den Schleusen dank des Aussichtspunkt, kann man die zwei Schleusen und die Funktionsweise der Schleuse beobachten. **Eintritt frei.**

*In 1961, following the abandonment of the extension of the Grand Canal of Alsace, Marckolsheim is the second hydroelectric development on the Rhine after Kembs to have its own dam to divert water from the river to the locks and the power station. It is equipped with 4 turbine units with a power of 150 MW. Since 2009, a giant fresco, work of the Alsatian artist Daniel Diminsky, decorates its facades. At the locks, a belvedere overlooks the two navigation chambers and provides access to the locks. **Free access.***

i Direction Freiburg - RD 424



RHINAU

Centrale Hydroélectrique et Ecluses EDF

Wasserkraftwerk und Schleuse EDF | *Hydroelectric power plant and lock EDF*

Mis en service en 1963, l'aménagement hydroélectrique de Rhinau présente des caractéristiques techniques très similaires à celui de Marckolsheim (4 groupes turbines de 150 MW). Une passerelle panoramique située sur la gauche de la centrale offre un point de vue sur la salle des machines, en accès libre tous les jours sauf le we, de 8h à 19h de mai à septembre et de 8h à 17h d'octobre à avril. Des écluses à 2 sas et un barrage complètent l'aménagement.

Das Wasserkraftwerk Rhinau, welches 1963 in Betrieb ging, besitzt technischen Ähnlichkeiten mit dem Kraftwerk in Marckolsheim. Die Einrichtung verfügt ebenfalls über zwei Schleusen und einer Strassensperre. Eine Panorama Fussgängerbrücke links der Anlage bietet einen Blick auf die Maschinen. Täglichen Eintritt frei ausser dem Wochenende von 8 bis 19 Uhr von Mai bis September und von 8 bis 17 Uhr von Oktober bis April.

Commissioned in 1963, the hydroelectric development of Rhinau has technical characteristics very similar the one of Marckolsheim (4 turbine groups of 150 MW). A panoramic footbridge on the left of the plant offers a view of the engine room, free access every day except the week-end, from 8h to 19h from May to September and from 8h to 17h from October to April. 2 lock locks and a dam complete the layout.

i EDF propose toute l'année des visites de groupes pour certaines centrales hydroélectriques du Rhin. / EDF bietet das ganze Jahr über Gruppenbesuche für bestimmte Wasserkraftwerke am Rhein an unter bestimmten Bedingungen. / *EDF offers group visits all year round for certain hydroelectric plants on the Rhine.* - dpih-uest-visites-hydro@edf.fr (+33) 06 77 11 62 18

ROSSFELD

Atelier de Jus de Fruits Obstanlage / Juice Workshop

Découverte riche et gourmande : présentation du fonctionnement de l'atelier, du travail et des techniques de production du jus de pomme artisanal. **Visites guidées en saison sur réservation uniquement.** L'atelier de jus de fruits permet aux particuliers, de faire presser leurs fruits pour obtenir leur propre jus, pensez-y !

Reizevolle und leckere Entdeckung : Vorstellung der Obstanlage und der Verarbeitung der Früchte. Die Anlage ermöglicht den Einheimischen ihren eigenen Apfelsaft zu erzeugen. Führungen nur auf Reservierung während der Saison.

Rich and greedy discovery : presentation of workshop operation, work and techniques of production of artisanal apple juice. Guided tours in season by reservation only. The fruit juice workshop allows individuals, to squeeze their fruit to get their own juice, think about.

i 5a Rue du Château - (+33) 03 88 58 96 28
www.vergers-benfeld-rhin.fr



SCHOENAU

Microcentrale Hydroélectrique

Hydroelektrische Zentrale | *The small hydro power plant*

En 1895 ce fut un moulin avec une scierie et 1 turbine hydroélectrique. Lors de la seconde Guerre Mondiale, le moulin fut détruit suite à l'invasion allemande. Il a été reconstruit en 1947 dans sa forme actuelle et en état de fonctionner jusqu'en 1969. Depuis 2016, une turbine hydroélectrique et une passe à poisson ont été aménagées. La production d'électricité couvre l'équivalent de l'éclairage public de la commune. Un panneau d'information se trouve sur le site ainsi qu'un point de vue sur la salle de la turbine. **Visite sur rendez-vous.**

1895 war diese Anlage eine Mühle mit einer Sägemühle und ein Wasserkraftwerk. Während des zweiten Weltkrieges war die Mühle infolge der deutschen Invasion zerstört. Wie sie in jetziger Zeit sichtbar ist, wurde diese Mühle 1947 wieder aufgebaut und funktionierte bis 1969. Seit 2016 wurde eine Wasserkraft Turbine und eine Fisch Treppe eingerichtet. Die Stromproduktion deckt gleichbedeutend die öffentliche Beleuchtung der Gemeinde. Ein Informationschild befindet sich auf dem Ort sowie ein Aussichtspunkt auf die Anlage. **Besichtigung nach Vereinbarung.**

*In 1895 the power plant was just a watermill with a sawmill and a hydroelectric turbine. During the Second World War, it was destroyed during the German invasion. It was rebuilt in its current form in 1947 and was in operation until 1969. A water turbine and a fish ladder were built. The amount of electricity produced is enough to cover the municipality's public lighting needs. There is an information board on site and a view over the turbine room. **Visits by appointment***

i 11 Rue de la Liberté - M. Gérard BERNARD - (+33) 06 08 98 39 51



WITTISHEIM

Huilerie Olea Press Ölmühle / Oil-works

L'huilerie est une structure associative qui met son savoir-faire et ses secrets de fabrication au service de produits raffinés, tels que des huiles vierges extraites à partir de fruits et de graines oléagineuses issue d'une agriculture raisonnée et respectueuse de l'environnement. Fabrication d'huile de noix, tournesol, colza, sésame et noisette. **Horaires : de décembre à mars : les mercredis et samedis de 8h30 à 11h30. D'avril à novembre : le mercredi de 14h30 à 17h30 et le samedi de 8h30 à 11h30.**

Die Ölmühle ist eine assoziative Struktur die durch ihr Know-how und ihre Herstellungsgeheimnisse Feine Produkte bevorzugt wie zum Beispiel die unberührten Öle ab Ölgeruch und Samen. Diese stammen von einer nachhaltige Landwirtschaft, in Einklang mit der Umwelt. Produktion von Walnussöl, Sonnenblumen, Raps, Sesam und Haselnuss. **Öffnungszeiten : Von Dezember bis März : Mittwoch und Samstag von 8.30 bis 11.30 Uhr ; von April bis November : Mittwoch von 14.30 bis 17.30 Uhr und Samstag von 8.30 bis 11.30 Uhr.**

*The oil mill is an association which favours through its know-how and its secrets of manufacture, refined products such as virgin oils extracted from fruits and oilseeds derived from a reasoned agriculture and respectful of the environment. Production of walnut oil, sunflower, rapeseed, sesame and hazelnut. **Opening hours : From December to March : Wednesdays and Saturdays from 8:30am to 11:30am ; From April to November : Wednesday from 2:30pm to 5:30pm and Saturdays 8:30am to 11:30am.***

i Rue de Hilsenheim - (+33) 06 89 82 94 47 - www.huilerie-olea.com





MUSÉES
MUSEEN
MUSEUMS



Musée et Maison du Patrimoine

Museum und Haus des Kulturerbes / Heritage Museum

Installé dans une partie de la Laube, à côté du bureau d'accueil de l'Office de Tourisme, il abrite des objets de fouilles, des collections de documents anciens ainsi qu'une maquette représentant la ville de Benfeld en 1631. Ouvert sur réservation et aux heures d'ouverture de l'Office de Tourisme (page 61).

In einem Teil der Laube, neben dem Fremdenverkehrsamt, werden Gegenstände aus Ausgrabungen, Sammlungen alter Dokumente sowie ein Modell der Stadt Benfeld im Jahre 1631 ausgestellt. Geöffnet auf Reservierung und nach Öffnungszeiten des Tourismusbüro (S. 61).

Taking up part of the Laube building, next to the Tourist Office, this museum features archaeological items and collections of historical documents on display, as well as a model of the town of Benfeld as it was in 1631. Open by appointment and during opening hours of the Tourist Office (p. 61).



Place de la République - Hôtel de Ville
(+33) 06 74 58 30 84 - musee-benfeld@artis-tic.com

ERSTEIN

Etappenstall

Ouvert depuis 2002, l'ancien Etappenstall entièrement réhabilité est devenu le musée et le lieu d'exposition de la ville d'Erstein. Son architecture entre passé et présent en fait un équipement insolite dont le nom renvoie à sa fonction originelle de relais militaire pour les troupes royales à partir du XVII^{ème} siècle. L'Etappenstall est un lieu de culture et de découverte ouvert à tous. A chaque saison culturelle, sa programmation est articulée autour d'une nouvelle thématique. Le public y découvre des expositions temporaires (patrimoine & art) prolongées par des ateliers de pratique artistique, des visites commentées et des animations ludiques pour une culture proche de son quotidien. Ouvert aux dates des expositions tous les jours de 14h à 18h sauf mardis, samedis et jours fériés. **Nouveauté:** L'espace archéo. Un puits à eau de l'âge de Bronze (vieux de 4 000 ans) a été mis au jour lors de la campagne de fouilles 2013-2014 sur le ban d'Erstein. Remarquablement conservé, il est désormais exposé de manière permanente à l'Etappenstall avec des céramiques et complète la présentation de vestiges découverts en 1999 dans la nécropole mérovingienne d'Erstein.

Der seit 2002 geöffnete, vollständig sanierte ehemalige Etappenstall ist der kulturelle Mittelpunkt der Stadt Erstein geworden. Seine Architektur zwischen Vergangenheit und Gegenwart macht ihn zu einem ungewöhnlichen Gebäude. Sein Name erinnert an seine ursprüngliche Funktion als militärische Relaisstation für die königlichen Truppen ab dem 17. Jahrhundert. Der Etappenstall ist ein Ort der Kultur und der Entdeckungen für alle. Neben Sonderausstellungen (Kulturerbe, Wissenschaft, bildende Künste) bietet dieses Kulturzentrum den Besuchern auch Kreativ-Workshops, sowie alltagsnahe Kulturveranstaltungen. An den Ausstellungstagen von 14 bis 18 Uhr geöffnet, außer an Dienstagen, Samstagen und Feiertagen. **Neuheit:** Der archäologische Raum. Ein Brunnen aus der Bronzezeit besonders gut erhalten wurde ausgegraben während der Ausgrabungskampagne 2013-2014. Er ist nun auf dauerhafte Weise mit Keramiken im Etappenstall ausgestellt und ergänzt die Überreste die 1999 in der merowingischen Nekropole von Erstein entdeckt wurden.

The former Etappenstall, which opened in 2002 after a complete renovation, is now the cultural centre of the town of Erstein. Its architecture, combining elements of the past and present, gives it a unique character, while its name recalls its original function as a military site for royal troops from the 17th century onwards. The Etappenstall is a cultural discovery site open to all. In addition to temporary exhibitions (on themes such as heritage, science and fine arts), visitors can take part in creative workshops, and events to add culture to their everyday lives. Open

on exhibition days, every day from 2pm to 6pm except Tuesdays, Saturdays and public holidays. **New:** The archeological space. A Bronze Age water well (4,000 years old) was unearthed during the 2013-2014 excavation campaign on the Erstein territory. Remarkably preserved, it is now permanently exposed to the Etappenstall with ceramics and completes the presentation of remains discovered in 1999 in the Merovingian necropolis of Erstein.



Tarifs / Eintritt / Price : Gratuit / Kostenlos / Free
16 Rue du Général de Gaulle - (+33) 03 90 29 93 55
etappenstall@ville-erstein.fr - www.ville-erstein.fr



Musée Würth France Erstein

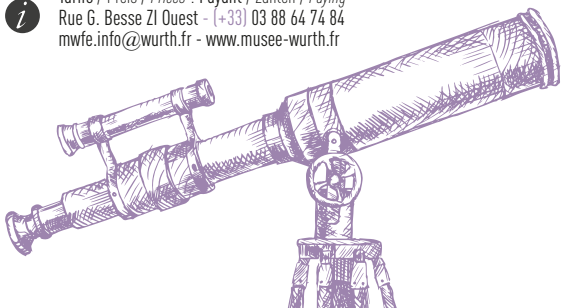
Le musée est un lieu dédié à l'art moderne et contemporain : ses expositions temporaires dévoilent progressivement les œuvres de la collection de l'entrepreneur Reinhold Würth, riche de plus de 17 000 œuvres. Les expositions sont accompagnées d'une programmation culturelle variée (visites guidées, conférences, concerts,...). Outre la découverte du musée, le site offre aux visiteurs la possibilité d'une promenade dans son parc paysager (Prix de l'Arbre d'Or, 2000). **Ouvert du mardi au samedi de 10h à 17h et le dimanche de 10h à 18h. Visite guidée sur réservation.**

Dieses Museum ist der modernen und zeitgenössischen Kunst gewidmet. Jährlich finden dort Sonderausstellungen statt, bei denen immer neue Werke aus der mehr als 17 000 Stücke umfassenden Sammlung des Unternehmers Reinhold Würth gezeigt werden. Zusätzlich zu diesen Ausstellungen wird ein abwechslungsreiches Kulturprogramm angeboten (Führungen, Konferenzen, Konzerte usw.). Neben einem Besuch des Museums lohnt sich auch ein Spaziergang durch den Landschaftspark (ausgezeichnet mit dem Preis des Goldenen Baums 2000). **Von Dienstag bis Samstag von 10 bis 17 Uhr, und Sonntag von 10 bis 18 Uhr geöffnet. Führungen nach vorheriger Anfrage.**

This museum is devoted to Modern and Contemporary Art. Each year it hosts temporary exhibitions, which unveil bit by bit the collection of entrepreneur Reinhold Würth, counting over 17,000 works. Exhibitions are accompanied by a varied cultural events programme, featuring guided tours, conferences and concerts, among others. As well as exploring the museum, visitors to the site can also take a stroll through its landscaped park, which won the Arbre d'Or prize in 2000. **Open Tuesday to Saturday from 10am to 5pm and Sunday from 10am to 6pm. Guided tours by reservation.**



Tarifs / Preis / Prices : Payant / Zahlen / Paying
Rue G. Besse ZI Ouest - (+33) 03 88 64 74 84
mwfe.info@wurth.fr - www.musee-wurth.fr



GERSTHEIM

Espace Henri Loux : « Des Souvenirs pleins les Assiettes »

Teller voller Erinnerungen / Memories full of plates

Qui ne connaît pas la vaisselle alsacienne, le service de table «Obernai» ? Conçu au début du 20ème siècle par les faïenceries de Sarreguemines, son succès, encore aujourd'hui ne se dément pas. Mais que savez-vous d'Henri Loux, véritable artiste et illustrateur de l'âme alsacienne qui est à l'origine des décors, témoins de la vie rurale de 1900 en Alsace ? La ville de Gerstheim possède une riche collection de vaisselle ancienne, dont des pièces rares. En 2017 a été inauguré un espace muséographique au sein de la mairie pour mettre ce patrimoine régional en valeur. Vaisselle-aquarelles-illustrations. **Ouvert en semaine de 8h à 12h et de 14h à 18h. Samedi de 9h à 12h. Fermé le dimanche. Sur réservation pour les groupes.**

Wer kennt nicht das elsässische Geschirr, das Tafelservice «Obernai»? Entworfen zu Beginn des 20. Jahrhunderts von der Fayencenmanufaktur Sarreguemines, noch heute ist sein Erfolg unumstritten. Aber was wissen Sie über Henri Loux? Er ist ein wahrer Künstler und Illustrator der elsässischen Seele, ein Schöpfer von Dekorationen, die das ländliche Leben im Elsass um 1900 bezeugen. Die Stadt Gerstheim verfügt über eine umfangreiche Sammlung von ehemaligem Geschirr, darunter seltene Stücke. Im Jahr 2017 wurde im Rathaus ein Museumsraum eingeweiht, um dieses regionale Erbe aufzuwerten. Geschirre-Aquarelle-Abbildungen. **Öffnungszeiten von 8 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr jeden Tag. Samstag 9 bis 12 Uhr. Sonntag geschlossen. Für Gruppenreservierungen wenden Sie sich bitte an das Rathaus.**

In France, everyone knows Alsatian faience pottery and Obernai dinner services. They were first produced at the Sarreguemines potteries in the early 20th century, and have enjoyed an enduring success. But few people know about Henri Loux, the Alsatian artist and illustrator who created the designs. His work depicts rural life in Alsace in the early 20th century. The town of Gerstheim has a large collection of antique dinner services, including some rare pieces. In 2017, a small museum was opened in the town hall to exhibit this regional heritage. Dinner services - watercolours - drawings. **Daily opening hours : 8am to 12am and 14pm to 18pm. Saturdays 9am to 12am. Closed on Sundays. Groups by reservation.**



1 Rue Reuchlin - Mairie de Gerstheim
(+33) 03 88 98 30 20 - mairie@gerstheim.fr



MARCKOLSHEIM

Mémorial de la Ligne Maginot Gedenkstätte der Ligne Maginot / Maginot Line Memorial

Le Musée-Mémorial de la ligne Maginot du Rhin est installé dans la casemate «35/3», qui faisait partie du dispositif de défense de Marckolsheim. L'ouvrage et son équipage ont été victimes de la violente attaque allemande des 15, 16 et 17 juin 1940, qui a largement détruit la commune. A travers ses pièces aménagées (chambres de tir, dortoir,...) et ses vitrines exposant armes, souvenirs de guerre et photographies, le musée retrace l'histoire de la Ligne Maginot, le quotidien des soldats et les combats de juin 1940. A l'extérieur, un char Sherman rappelle la libération de Marckolsheim le 1er février 1945. **Du 15 juin au 15 septembre ouvert tous les jours, du 15 mars au 14 juin et du 16 septembre au 15 novembre ouvert dimanche et jours fériés. Brochure disponible. Sur réservation pour les groupes.**

Das Museum und die Gedenkstätte der Ligne Maginot des Rheins sind im Bunker „35/3“ untergebracht. Dieser gehörte zur Verteidigungsanlage von Marckolsheim. Das Bauwerk und seine Besatzung wurden am 15., 16. und 17. Juni 1940 Opfer eines heftigen Angriffs der Deutschen. Dabei wurde die Gemeinde weitgehend zerstört. In wiederhergerichteten Räumen (Schießkammern, Schlafräume usw.) und in Vitrinen mit Waffen, Kriegssouvenirs und Fotografien zeichnet das Museum die Geschichte der Ligne Maginot, den Alltag der Soldaten sowie die Gefechte vom Juni 1940 nach. Draußen erinnert ein Sherman-Panzer an die Befreiung von Marckolsheim am 1. Februar 1945. **Vom 15. Juni bis 15. September täglich geöffnet, vom 15. März bis 14. Juni und vom 16. September bis 15. November an Sonn- und Feiertagen geöffnet. Broschüre erhältlich. Führungen für Gruppen nach vorheriger Anfrage.**

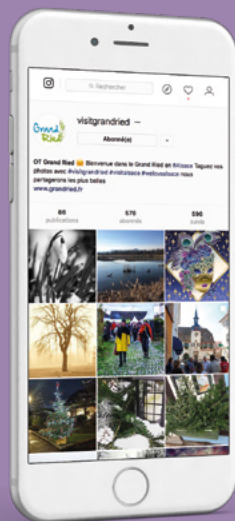
*The Musée-Mémorial de la ligne Maginot du Rhin (Rhineland Maginot Line Memorial Museum) can be found in bunker «35/3», which was part of the Marckolsheim defence system. The bunker and its crew were victims of the violent German raid of 15, 16 and 17 June 1940, which brought great destruction to the town. The museum retraces the history of the Maginot Line, the daily life of its soldiers, and the fighting of June 1940 through its furnished rooms (firing chambers, dormitories etc.) and its displays of weapons, wartime memorabilia and photographs. Outside, a Sherman tank is a reminder of the liberation of Marckolsheim on 1 February 1945. **Open every day from 15 June to 15 September; open on Sundays and public holidays from 15 March to 14 June and from 16 September to 15 November - Leaflet available.***



Payant / Zahlen / Paying
20 Route du Rhin - (+33) 03 88 92 56 98



Suivez le Grand Ried
sur Instagram !



#visitgrandried

Le Hashtag qui vous fait découvrir
les plus belles images du Grand Ried.

Vivez, Aimez, Partagez.

Le Grand Ried 
L'Alsace vous révèle sa vraie nature





SAVOIR-FAIRE KNOW-HOW EXPERTISE

ARTISANAT ET SAVOIR-FAIRE HANDWERKLICHES KNOW-HOW CRAFTS AND EXPERTISE

Antiquaires
ANTIQUARIATE / ANTIQUES

BENFELD

Le Village des Antiquaires Das Dorf der Antiquariate / Antiques village

Ce site regroupe une vingtaine de professionnels. Ouvert toute l'année les samedis, dimanches et jours fériés de 14h à 19h. / Hier sind ungefähr 20 Antiquare ansässig. Ganzjährig geöffnet Samstags, Sonntags und an Ferientagen von 14:00 bis 19:00 Uhr. / Around 20 antiques professionals work on this site. Open all year round on Saturdays, Sundays and public holidays from 2pm to 9pm.



Avenue de la Gare - (+33) 03 88 74 17 24

Antiquités Hamm Pierre

Ouvert toute l'année du mardi au vendredi de 10h à 12h et de 14h15 à 19h, le samedi de 9h30 à 12h et de 14h à 17h. / Ganzjährig geöffnet von Dienstag bis Freitag von 10 bis 12 Uhr und 14:15 bis 19h Uhr, Samstag von 9:30 bis 12 Uhr und 14 bis 17 Uhr. / Open all year from Tuesday to Friday from 10am to 12pm and 2:15pm to 7pm, Saturday from 9:30am to 12pm and 2pm to 5pm.



5 Rue de Hollande - hamm.pierre@wanadoo.fr
(+33) 03 88 74 49 37 - (+33) 06 71 21 96 89

HINDISHEIM

Sieso Laurent

Ouvert toute l'année du lundi au vendredi de 14h à 18h et sur rendez-vous. / Ganzjährig geöffnet von Montag bis Freitag von 14 bis 18 Uhr und nach Vereinbarung. / Open all year from Monday to Friday from 2pm to 6pm and by appointment.



153 Route Principale - (+33) 03 88 64 16 32
contact@sieso.fr - www.sieso.fr

MARCKOLSHEIM

Antiquité Bitte

Antiquités: peinture et dessin mobilier céramique orfèvrerie arts textiles. / Antiquitäten: Malerei und Zeichnung Möbel Keramik Goldschmiedekunst Textilkunst. / Antiques: painting and drawing furniture ceramics goldsmithing textile arts.



1 Rue Vauban - (+33) 03 88 74 98 37

Bittler Alain

Votre spécialiste en objets anciens vous propose la vente de produits de toute sorte, notamment pour décorer et aménager vos jardins. / Ihr Spezialist für antike Objekte bietet den Verkauf von Produkten aller Art an, einschließlich der

Dekoration und Landschaftsgestaltung Ihrer Gärten. / *Your specialist in antique objects offers the sale of products of all kinds, including decorating and landscaping your gardens.*

i 3 Rue de l'Industrie - (+33) 03 88 74 92 12

Bois
HOLZ / WOOD

BENFELD

Sculpteur sur Bois Holzschnitzer / Wood sculptor

Visite de l'atelier et découverte des 300 pièces en exposition. Ouvert sur rendez-vous uniquement - **Entrée libre.** / Besuch der Werkstatt und Besichtigung der 300 Ausstellungsstücke. Geöffnet nur mit Anmeldung - **Eintritt frei.** / *Tour of the workshop and exhibition of 300 creations. Open by appointment only - Free entry.*

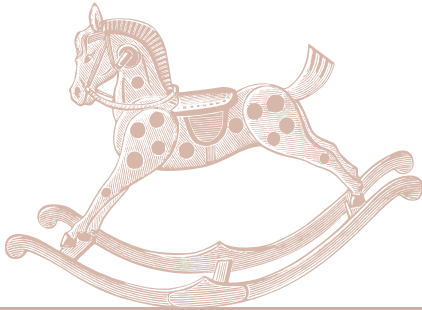
i Jean-Marc OTT - 9 Rue du Maréchal Foch
(+33) 03 88 74 57 89 - www.emotions-bois.fr

RHINAU

L'Appel de la Forêt Künstliche Holzarbeit / Artistic wood manufacture

Travail artistique à partir de souches d'arbre ou de pièces de bois ramassées. **Visite sur rendez-vous.** / Aus dem Stumpf Holz fertigt der Künstler sehr künstlerische Stücke. Besichtigung nach Terminvereinbarung. / *From the stump of wood manufactures artist very artistic pieces. Visit by appointment.*

i Patrick SCHROEDER - 32 Rue de l'Hôtel de Ville - (+33) 06 83 88 94 84
patrick.schroeder@laposte.net - www.patric-schroeder.fr



Création de Meubles et Jouets en Bois
HERSTELLUNG VON MÖBELN UND HOLZ-SPIELZEUG
CREATION OF FURNITURE AND TOYS OUT OF WOODEN

ELSENHEIM

Atelier des Peupliers

Création de chevaux en bois à bascule, animaux du zoo, personnages de la crèche... en hêtre, frêne ou sapin. Ouvert toute l'année du lundi au vendredi. **Visite sur rendez-vous.**

Fertigung von Holzschaukelponies, Zootieren, Krippenfiguren aus Buche, Esche oder Tanne. Ganzjährig von Montag bis Freitag geöffnet. **Besichtigung nach Terminvereinbarung.**

Creation of wooden rocking horses, zoo animals and religious figurines using beech, ash or fir. Open Monday to Friday all year round. Visit by appointment.

i 11 Rue de la 1ère Armée - (+33) 03 88 74 97 79
atelierdespeupliers@orange.fr - www.atelierdespeupliers.com



Fabrication de Barques
BARKEN BAU / BOAT BUILDING



MUTTERSHOLTZ

Le Calfat Der Kalfaterer / The caulker

C'est ainsi que l'on désigne le fabricant de barques à fond plat. **Visite sur rendez-vous.** / So bezeichnet man die Person, die flache Barken baut. Besuch nach Terminvereinbarung. / *This is what we call the person who makes flat-bottomed boats. Visit by appointment.*

i  Patrick UNTERSTOCK - 21 Rue Ehnwihir - (+33) 03 88 85 13 11
contact@batelier-ried.com - www.batelier-ried.com

Cuir
LEDER / LEATHER

SUNDHOUSE

Atelier de Sellierie Sattlerei / Leather workshop

Atelier spécialisé dans la fabrication d'habitats nomades en toile (tipis, tentes inuit, yourtes...). **Vente et location sur place. Lieu d'exposition ouvert du lundi au vendredi sur réservation.**

Handwerksbetrieb spezialisiert in die Fertigung von Nomadenunterkünften

aus Tuch (Tipis, Inuit-Zelte, Jurten...). Verkauf und Vermietung vor Ort. Ausstellungsraum von Montag bis Freitag geöffnet, nach Terminvereinbarung.

Workshop specialising in the manufacture of canvas nomad dwellings, such as tipis, Inuit tents and yurts. Sales and rentals available. Exhibition centre open from Monday to Friday by reservation.

i Jean LEHMANN - 5 Rue du Commerce - (+33) 03 88 57 76 59
www.tipi-tente.com - contact@tipi-tente.com

Terre

ANDERE KUNSTHANDWERKE / EARTHENWARE

ERSTEIN

Poterie & Céramique

Töpferei und Keramik / Pottery and Ceramics

L'Atelier est ouvert au public de tout âge. Emmanuelle Hebling sculpteur, accueille adultes et enfants, pour des ateliers ponctuels de 2 h, à la demande. Venez vous initier au travail de modelage et de sculpture sur argile ! Vous pourrez aussi faire un tour à l'Atelier-Boutique pour y découvrir et vous offrir, les dernières créations de l'artiste (bijoux, sculptures, tableaux, déco...).

Das Atelier ist für alle Altersgruppen zugänglich. Emmanuelle Hebling Bildhauer, begrüßt Erwachsene und Kinder, für einmalige Ateliers von 2 Stunden, auf Anfrage. Kommt und erfahren Sie mehr über Bildhauerei und Modellierung von Lehm! Sie können auch die Boutique besuchen, um die neuesten Kreationen des Künstlers (Schmuck, Skulpturen, Gemälde, Dekoration ...) zu entdecken und sich etwas gönnen.

The atelier is open all ages public. Emmanuelle Hebling sculptor, welcomes adults and children, for one-off workshops of 2 hours, on request. Come and learn about sculpting and modeling work on clay! You can also visit the Atelier-Boutique to discover and offer you the latest creations of the artist (jewels, sculptures, paintings, decoration ...).

i Emmanuelle HEBTING - 32, Rue du Gal de Lattre de Tassigny
(+33) 06 19 64 74 43 - hebling.emmanuelle@free.fr
www.facebook.com/emmanuellearstitute



SERMERSHEIM

Atelier de Sculpture Céramique

Keramikfiguren Atelier / Ceramic sculpture workshop

Visite sur rendez-vous. / Besuch nach Terminvereinbarung. / Visit by appointment.

i Gaby KRETZ - 6 Rue de l'Abreuvoir - (+33) 06 76 38 05 24
(+33) 03 88 74 07 38 - gaby.kretz@wanadoo.fr - www.gabykretz.com

47 | À LA DÉCOUVERTE DU GRAND RIED / AUF ENTDECKUNGSTOUR IM GRAND RIED
| EXPLORING THE GRAND RIED - www.grandried.fr

WESTHOUSE

Peinture Céramique et Poterie

Keramik-Malerei und Töpferei / Ceramic painting and pottery

Visite de l'atelier : sur rendez-vous. / Besuch nach Terminvereinbarung. / Visit by appointment.

i Atelier Joli - Jocelyne KAPPS - 121 Rue du 20 Novembre
(+33) 03 88 74 25 96 - jocelyne.kapps@orange.fr - www.atelierjoli.com



Autres Métiers d'Art

ANDERE HANDWERKSKUNST / OTHER ARTS AND CRAFTS



MARCKOLSHEIM

Décor en Galets

Kieselstein-Deko / Pebble decorations

Créateur de décorations intemporelles. «Galets déco & design» invente des objets inédits et écologiques. Ouvert du lundi au vendredi de 14h à 19h, le samedi de 9h à 19h et le dimanche de 9h à 12h.

„Galets déco & design“ erfindet originelle, umweltfreundliche und gleichzeitig zeitlose Deko-Objekte. Montag bis Freitag von 14 bis 19 Uhr, Samstag von 9 Uhr bis 19 Uhr, Sonntag von 9 bis 12 Uhr.

«Galets Déco & Design» creates timeless, unique and environmentally-friendly decorations. Open Monday to Friday from 2pm to 7pm-Saturdays from 9am to 7pm and Sundays from 9am to 12am.

i 5 Impasse Kohlgaerten - (+33) 06 61 13 55 11
contact@galets-decodesign.com - www.galets-decodesign.com

MUTTERSHOLTZ

Fabrication de Girouettes

Herstellung von Wetterhähnen / *Weathervane-making*

Rares sont les fabricants de girouettes exerçant leur savoir-faire en France. Cet artisan crée des girouettes et enseignes en cuivre et laiton, aluminium et fer, selon des modèles originaux ou personnalisés. **Visite de l'exposition tous les jours de 11h à 18h et point de vente.**

Es gibt in Frankreich nur wenige Hersteller von Wetterhähnen. Diese Handwerker stellen nach originellen Modellen oder nach Kundenwunsch Wetterhähne und Aushängeschilder aus Kupfer, Messing, Aluminium und Eisen her. **Besichtigung der Ausstellung täglich von 11 bis 18 Uhr + Laden.**

There are very few weathervane-makers left in France. This profession creates weathervanes and signs from copper, brass, aluminium or iron, using original or customised designs. Exhibition open every day from 11am to 6pm and shop.

  6 Rue Ehnwahr - (+33) 03 88 85 16 65
www.girouette-stinner.com - contact@girouettes-stinner.com



UTTENHEIM

Forge

Schmiede / *Blacksmith*

Créations sur mesure. **Ouverture lors des journées des métiers d'arts et sur rendez-vous.** / Maßanfertigungen. Geöffnet an den Ausstellungs-Tagen der künstlerischen Berufe und nach Terminabsprache. / **Made-to-measure creations.** *Open during Journées des Métiers d'Arts (Crafts Days) and by appointment.*

 Gabriel GOERGER - 15 Rue de Westhouse - (+33) 06 85 86 09 84
gabriel.goerger0501@orange.fr - www.forge-goerger.eu





SPÉCIALITÉS SPEZIALITÄTEN SPECIALITIES

La Route de la Matelote Die Matelote-Straße | The Matelote Route

La matelote est un très vieux mets alsacien, typique des zones humides comme le Ried puisqu'il est composé d'un assortiment de poissons d'eau douce. Une vingtaine de restaurateurs vous feront découvrir leur recette, puisque chaque famille, chaque établissement, confectionne la matelote selon sa propre tradition.

Die Matelote (Fischragout) ist ein altes elsässisches Gericht aus verschiedenen Süßwasserfischen, das typisch für feuchte Gebiete wie das Ried ist. In ungefähr 20 Restaurants können Sie dieses Gericht kosten – immer nach einem etwas anderen Rezept, denn jede Familie und jedes Restaurant bereitet die Matelote nach eigener Tradition zu.

Matelote is a traditional Alsatian dish, typical of the wetland areas such as the Ried as it is made from a selection of freshwater fish. Around twenty restaurants have this dish on offer; each family and each establishment will have its own special recipe, cooking matelote according to its own tradition.

 Association «Le Ried, pays de la Matelote»
6 Rue des Chanoines - 67 860 Rhinau - (+33) 03 88 74 61 15
www.route-matelote.com




Le Sucre Zucker | Sugar

Sucrierie créée par quelques cultivateurs et industriels le 27 décembre 1893, complétée par une raffinerie en 1895 et fusionnée avec le groupe Cristal Group Union en 2007. Aujourd'hui cette entreprise continue de produire 90 000 tonnes de sucre par an. De part, ses manifestations liées au sucre, la ville d'Erstein est connue dans le Grand Est. Visites guidées d'octobre à décembre. **Sur réservation uniquement.**

Die Zuckerfabrik wurde von einigen Landwirten und Industriellen am 27. Dezember 1893 gegründet. 1895 wurde sie durch eine Raffinerie ergänzt. Heute produziert dieses Unternehmen immer noch bis zu 90 000 Tonnen Zucker pro Jahr. Durch die Ereignisse rund um den Zucker, ist die Stadt Erstein auch sehr bekannt in Ostfrankreich. Führungen auf Reservierung von Oktober bis Dezember.

*The sugar mill, created by a group of farmers and industrialists, was opened on 27 December 1893. A sugar refinery then opened on the same premises in 1895 and was merged with the Cristal Group union in 2007. Today this industry continues to produce 90 000 tonnes of sugar per year. The city of Erstein is known thanks to its sugar events. Guided tours from October to December. **Only by reservation.***

 Route du Rhin - 67 150 ERSTEIN
(+33) 03 88 98 14 33 - www.cristal-union.fr



La Tomme des Prés du Ried

Tomme-Käse «Prés du Ried» / Cheese «Prés du Ried»

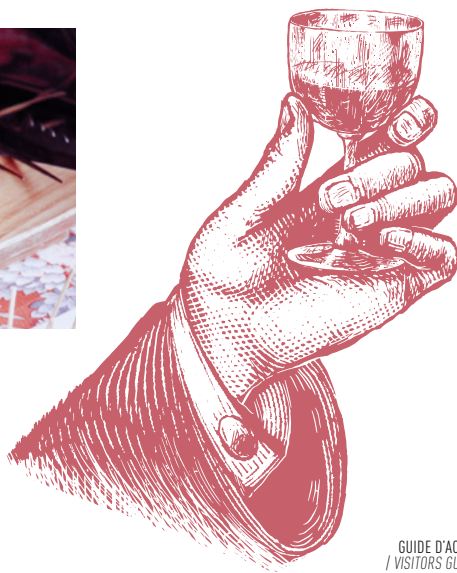
La Tomme, fromage bien connu des savoyards, fait son apparition en Alsace, dans la région inondable de l'Ill, nommée le Ried. La particularité de la tomme du Ried réside dans sa saveur si particulière. En effet, pour obtenir l'estampille, 60 % de la nourriture des bêtes qui produisent le lait doit provenir du Ried. La flore si particulière de cette région parfume le fromage à l'ortie ou encore à l'ail des ours.

Der Tomme-Käse «Prés du Ried», der ursprünglich aus des Savoyen kommt, hat sich nun auch im Elsass angesiedelt, genauer gesagt im „Grand Ried“, den Flussniederungen der Ill. Die Besonderheit dieser Köstlichkeit aus dieser Region liegt in ihrem einzigartigen Geschmack. Zum Erhalt des Gütesiegels müssen 60% der Nahrung für die Kühe, welche die Milch hierfür liefern, aus dem Ried stammen. Die besondere Flora und Fauna dieser Gegend verleiht dem Käse einen charakteristischen Geschmack nach Brennnessel und Bärlauch.

«Tomme» cheese is originally from the Savoy Region, but it has now arrived in Alsace, and is produced in the Ried. The flowers of the water meadows give the «Tomme du Ried» its unique flavour.



Ferme Durr - 30 Chemin de l'Allach - 67 860 BOOFZHEIM
+33) 03 88 74 87 80 - www.ferme-durr.fr



CARNAVAL KARNEVAL CARNIVAL



FESTIVITÉS VERANSTALTUNGEN EVENTS



Le savez-vous ?

HÄTTEN SIE'S GEWUSST ? / DID YOU KNOW ?

Le carnaval avec ses personnages grimés marque la sortie de l'hiver. Il s'agit de conjurer les sorts, de chasser les mauvaises ondes pour permettre la fertilisation de la nature. C'est une tradition très présente le long de la bande rhénane. Chez nous, les réjouissantes s'étendent sur février et mars, alors que chez nos voisins allemands ou suisse, cette période de festivités est plus restreinte.

Die Fasnacht und seine geschminkten Personen bedeutet das Ende des Winters. Es soll schlechte Sprüche abwehren um die Befruchtung der Natur wieder ermöglichen. Die Fasnacht ist ein geliebtes und langes Brauchtum entlang des Rheins. Diese Feste beginnen bei uns im Februar bis März im gegensatz zu unseren deutschen und schweizerischen Nachbarn wo dieser feierlicher Zeitraum begrenzt ist.

Carnival, with its colourful characters, marks the end of winter. The purpose is to chase away the darkness, ward off bad spirits and permit the rebirth of nature. The tradition is very much alive all along the Rhine. Whereas Carnival only lasts a short period of time in neighbouring Germany and Switzerland, here the festivities last throughout February and March.

SUNDHOUSE

Carnaval, Défilé et Bal

Karneval, Parade und Ball / *Carnival, procession and ball*

Lundi avant mardi-gras / Rosenmontag - Montag vor dem Karnevalsdienstag / Monday before Shrove Tuesday

HILSENHEIM

Carnaval, Défilé et Bal

Karneval, Parade und Ball / *Carnival, procession and ball*

Dimanche avant mardi-gras / Sonntag vor dem Karnevalsdienstag / Sunday before Shrove Tuesday

RHINAU

Carnaval de Rhinau, Défilé et Bal

Karneval von Rhinau, Parade und Ball
Carnival of Rhinau, procession and ball

2ème Samedi après mardi-gras à 18h / Zweiter Samstag nach dem Karnevalsdienstag / 2nd Saturday after Shrove Tuesday

Mars

FRIESENHEIM

Journée du Vélo Populaire
Tag des Volksfahrrads / Day of the bicycle - public

Mi-Mars / Mitte-März / Mid-March

NORDHOUSE

Marché de Pâques
Ostermarkt / Easter market

Selon les dates de Pâques / Nach den Daten von Ostern / According to the dates of Easter



MARCKOLSHEIM

Marckelswing
Festival International de Jazz

Mi-mars / Mitte-März / Mid-March

BENFELD

Lundi de Pâques à Benfeld : Grand Marché
Ostermarkt / Easter market

Ostermontag / Easter Monday

Chasse aux Trésors de Pâques
Osterschatzsuche / Easter treasure hunt

Lundi de Pâques / Ostermontag / Easter Monday

GERSTHEIM

Vaisselle des Chefs
Vente de Vaisselle des Chefs étoilés d'Alsace

30 et 31 Mars 2019 / 30. und 31. März 2019 / March 30 and 31 2019

Avril

ERSTEIN

Erstein, Parfum de Printemps
Erstein, Düfte des Frühlings / Erstein, fragrance of spring

Dernier week-end d'avril / Letztes Wochenende im April / Last week-end of April

SUNDHOUSE

Fête de la Bière
Bierfest / Beer festival

30 avril / 30. April / April 30

Mai

DIEBOLSHEIM

Fête des Fleurs
Blumenfest / Flower Festival

1er week-end de mai / 1. Wochenende Mai / 1st weekend of May

BENFELD

Le Jeudi des Arts
Kunstausstellung / Art exhibition

Jeudi de l'Ascension / Donnerstag der Himmelfahrt / Ascension Thursday

FRIESENHEIM

Soirée Tartes Flambées
Flammenkuchen Fest / Flammenkuchen Fest

Jeudi de l'Ascension - 17h
Donnerstag der Himmelfahrt - 17 Uhr
Ascension Thursday - 5pm

SCHOENAU

Fête des Asperges
Spargelfest / Asparagus Festival

Début mai / Anfang Mai / At the beginning may

Juin

LIMERSHEIM

Fête du Village
Dorffest / Village Festival

1er week-end du mois de juin / 1. Wochenende im Juni / 1st weekend of June



Juillet

OHNENHEIM

Fête Auto-Rétro

Année impaire / Bei ungeraden Jahreszahlen / Odd years

Août

RHINAU

Fête des Bateliers et Mini-Régate

Fest der Schiffsleute und Bootrennen / Boatmen Festival and boat race

1er week-end d'août / 1. Wochenende im August / 1st weekend of August

BENFELD

Fête du Stubbehansel - Histoire et folklore

Fest vom « Stubbehansel » - Geschichte und Folklore -

« Stubbehansel » Festival - History and Folklore -

3ème week-end du mois d'août / 3. Wocheende im August / 3rd weekend of August

BOESENBIESEN

Fête de la Tarte Flambée

Fest des Flammkuchen / Tart flambe Festival

3e week-end du mois d'août / 3. Wochenende im August / 3rd weekend of August

ERSTEIN

Festival du Sucre

Zuckerfest / Sugar Festival

Cortège fleuri - Fête Foraine

Dernier week-end du mois d'août / Letztes Wochenende im August / Last weekend of August



KOGENHEIM

Fête de la Lune

Mondfest / The Moon Festival

Dernier samedi du mois d'août / Letzten Samstag im August / Last Saturday of August

Septembre

BENFELD

Rencontre Autos et Motos anciennes

Antike Autos und Motorrad Ausstellung / Old cars and motorbike exhibition

3e dimanche de septembre / 3. Sonntag im September / 3rd Sunday of September

HINDISHEIM

Fête des Récoltes d'Antan

Erntedankfest / Traditional harvest Festival

1er week-end de septembre / 1. Wochenende im September / 1st weekend of September

MATZENHEIM

Auto-Moto rétro et Rentrée des Arts

Oldtimer-Treffen und Kunstausstellung

Meeting of veteran cars and Art exhibition

1er dimanche de septembre / 1. Sonntag im September / 1st Sunday of September

MACKENHEIM

Fête de la Forêt

Waldfest / Forest Festival

Début septembre, les années paires / Anfang September alle zwei Jahre / At the beginning of September every two years

WITTISHEIM

Fête de la Tarte aux Quetsches

Zwetschgenkuchenfest / Plum Tart Festival

2e dimanche du mois de septembre / Zweiter Sonntag im September / 2nd Sunday of September

OBNENHEIM

Marche des Sorcières

Hexen lauf / Witches walk

Mi-septembre / Mitte September / Mid-September



MACKENHEIM

Fête du Cheval

Reit Fest / Horse festival

Fin septembre / Ende September / At the end of September

BOESENBIESEN

Course de Motos Anciennes

Wettrennen alter Motorräder / Race of vintage motor bikes

Fin septembre / Ende September / At the end of September

Octobre

BENFELD

Les Journées d'Octobre
Exposition Art et Artisanat
Oktoberstage - Kunstaussstellung und Handwerk
October days - Art and craft exhibitions

3e week-end d'octobre / 3. Wochenende im Oktober / 3rd weekend of October

Novembre

MARCKOLSHEIM

Marché de Noël traditionnel
et Marché Périgourdin
Traditioneller Weihnachtsmarkt und Perigord Markt
Traditional Christmas market and Perigord Market

Dernier week-end de novembre / Letztes Wochenende im November / Last weekend of November



Décembre

GERSTHEIM

Village de Noël
Crèche vivante - St Nicolas en Calèche - Veillée autour du feu
Début décembre / Anfang Dezember / Early December

GRUSSENHEIM

Marché de la Sainte-Lucie
Weihnachtsmarkt / Christmas Market
Début décembre / Anfang Dezember / Early December

ERSTEIN

Erstein, Parfum de Noël
Weihnachts Düfte in Erstein / Erstein, Christmas perfume

Animations tous les week-ends de l'Avent / Veranstaltungen jedes Wochenende während der Adventzeit. / Entertainment every weekend of Advent

KERTZFELD

Marché de Noël
Weihnachtsmarkt / Christmas Market

1er week-end de l'avent / 1. Wochenende im Advent / 1st weekend of Advent

MATZENHEIM

Marché de Noël de la Solidarité
Weihnachtsmarkt / Christmas Market

2e week-end de l'avent / 2. Wochenende im Advent / 2nd weekend of Advent

SAASENHEIM

Circuit des Crèches
Rundreise der Krippen / Circuit of cribs

Décembre / Dezember / December

RHINAU

Crèche vivante à la Ferme Pédagogique
Lebendige Krippe in dem Kinderbauernhof
Live Nativity at the educational farm

Dimanche avant Noël / Sonntag vor Weihnachten / Sunday before Christmas

ARTOLSHEIM

Noël d'Antan

Der Markt „Weihnachten wie früher“ / Noël d'Antan "Old Christmas"

Parcours de découverte des activités de la saison hivernale et de la période de Noël au temps jadis. / Eine Entdeckungsreise durch die Aktivitäten der winterlichen und weihnächtlichen Jahreszeit in früheren Zeiten. / Take part in winter activities, and discover what Christmas was like in days gone by. Début décembre années paires / Anfang Dezember alles zwei Jahre / Early December, every two years.

MACKENHEIM

Sons et Lumières . Visite de l'Eglise
et de la Crèche à la Cathédrale du Ried

Klänge und Lichter, besuchen Sie die Kirche und den Kindergarten in der Ried Cathedral / Sounds and lights, visit the church and the nursery at the Ried Cathedral

Entre Noël et nouvel An / Zwischen Weihnachten und Neujahr / Between Christmas and New Year





SERVICES DIENSTE SERVICES



COMMERCES

LÄDEN

SHOPS

Où acheter la Carte de Pêche ?

WO KANN MAN EINEN ANGELSCHEIN KAUFEN ?

WHERE TO BUY FISHING PERMIT ?

BENFELD

Le Coelacanth

Ouvert : mardi à vendredi : 8h à 12h et 14h à 18h30, samedi : 8h à 17h30. Fermé lundi. / Geöffnet : Dienstag bis Freitag : 8 bis 12 Uhr und 14 bis 18.30 Uhr - Samstag : 8 bis 17.30 Uhr. Montag geschlossen. / Open : Tuesday to Friday : 8 am to 12 am and 2 to 6.30 pm - Saturday : 8 am to 5.30 pm. Closed Monday.



2a Rue de Hollande - (+33) 03 88 58 13 43
contact@lecoelacanth.com - www.lecoelacanth.com

ERSTEIN

Office de Tourisme du Grand Ried

Bureau d'accueil d'Erstein

Horaires d'ouverture (voir page 61)

Öffnungszeiten (siehe Seite 61)

Opening time (see page 61)



16 Rue du Général de Gaulle
(+33) 03 88 98 14 33 - www.cartedepeche.fr

MARCKOLSHEIM

La Bouilloire



Impasse de l'École
(+33) 03 88 74 98 69 - www.labouilloire.fr

RHINAU

Office de Tourisme du Grand Ried

Bureau d'accueil de Rhinau

Horaires d'ouverture (voir page 61)

Öffnungszeiten (siehe Seite 61)

Opening time (see page 61)



35 Rue du Rhin
(+33) 03 88 74 68 96 - www.cartedepeche.fr

Boulangeries et Commerces ouverts le Dimanche
SONNTAGS GEÖFFNETE BÄCKEREIEN UND GESCHÄFTE
AKERIES AND SHOPS OPEN ON SUNDAYS

BENFELD

Boulangerie Banette 'Au Bon Pain'

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-12h

i 2 Rue de l'Ancienne Porte - (+33) 03 88 74 45 59

Sucrétsel

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 8h-12h30

i 5 Rue du Général Leclerc - (+33) 03 88 74 43 71



BOOFZHEIM

Boulangerie Banette 'Au Bon Pain'

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-12h

i 4 Place de la Mairie - (+33) 03 88 74 07 54

BOOTZHEIM

Boulangerie 'Du Sel au Sucre'

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 6h-12h

i 5 Rue Haute - (+33) 03 90 56 13 71

ERSTEIN

Boulangerie 'Pétry'

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-12h

i 8 Rue du Gal. de Gaulle - (+33) 03 88 21 32 45

Au Fournil de La Filature Boulangerie Banette

Brot und Gebäck Distributor 24/24 | Breads and pastries distributor 24/24
Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-12h30

i 1 Rue des Sheds - (+33) 03 88 59 56 76

Pâtisserie 'Aux 3 Chocolats'

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-12h30

i 12 Place de l'Hôtel de Ville - (+33) 03 88 98 00 34

ERSTEIN -KRAFFT

Boulangerie 'Au Cho'pain'

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-11h30

i 15 Rue St Quentin - (+33) 09 86 21 55 91

GERSTHEIM

Boulangerie 'Au cœur des Saveurs'

Chez Nino et Elise

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 6h30-11h30

i 14 Rue du Général de Gaulle - (+33) 03 88 98 43 86

Boulangerie Banette Damm Frédéric

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-11h

i 5 Rue Weifeld - (+33) 03 88 98 46 96

HINDISHEIM

Tabac Beck

Tabac presse, dépôt de pain & point poste

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 9h-12h30

i Rue de la Gare - (+33) 03 88 64 24 33

HUTTENHEIM

Boulangerie Banette 'Freddy et Josiane'

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-11h30

i 1 Place Zimmer - (+33) 03 88 74 47 07

KOGENHEIM

Boulangerie 'Au Croissant de Lune'

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 4h30-11h30

i 12 Rue du Maréchal Leclerc - (+33) 03 90 57 63 13

MARCKOLSHEIM


Boulangerie Heiligenstein

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 8h-12h

i 37 Rue du Maréchal Joffre - (+33) 03 88 92 50 16

Boulangerie Tuna Market

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 9h-13h

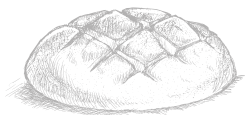
i  1A Route d'Elsenheim - (+33) 03 90 57 33 24

OHNENHEIM

Ohna's Geschäft

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h30-12h

i 67 Rue du Général de Gaulle



ROSSFELD

Boulangerie LMK

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-12h

i Rue Principale - (+33) 03 88 74 14 26

RHINAU

Boulangerie Au Cœur des Saveurs

Chez Nino et Elise

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-12h

i 1 Rue du Fossé des Pierres - (+33) 03 68 69 68 68

Boulangerie LMK

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-12h

i 21 Rue Longue - (+33) 03 88 74 60 93



SUNDHOUSE

Boulangerie Au fournil de Marius

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-11h

i 5 Rue Principale - (+33) 03 88 57 51 86

Epiceries - Superettes ouvertes le Dimanche

SONNTAGS GEÖFFNETE SUPERMÄRKTE

SUPERMARKETS OPEN ON SUNDAY

BENFELD

Chez Dédé

Ouvert 7j/7 / Geöffnet 7/7 / Open 7/7 : 8h-20h

i 7 Rue de Strasbourg - (+33) 03 88 74 17 03

Star Marché

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 9h-19h

i 1 Rue Italie - (+33) 03 88 74 15 61

Norma

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 9h-12h

i Rue d'Obernai

ERSTEIN

Alimentation Duman

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 9h-17h

i 4 Quai du Sable

GERSTHEIM

Epicerie 8 à Huit

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 9h-12h

i 2 Rue du Moulin - (+33) 03 88 98 30 07

HUTTENHEIM

Superette La Coccinelle

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h-11h

i 36 Rue du Général de Gaulle - (+33) 03 88 74 44 47

KOGENHEIM

Superette Proxi

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 8h-11h

i 16 Rue du 1er décembre - (+33) 03 88 74 03 86

MARCKOLSHEIM

Epicerie Tuna Market

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 9h-13h

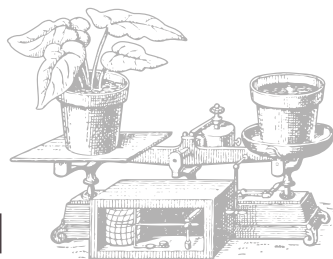
i  1A Route d'Elenheim - (+33) 03 90 57 33 24

OHNENHEIM

Ohna's geschäft

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h30-12h

i 67 Rue du Général de Gaulle



NORDHOUSE

Superette Proxi

Horaires du dimanche / Sonntagsöffnungen / Sunday opening hours : 7h30-12h

i 87 A Rue Verte - (+33) 03 88 98 14 65

INFORMATIONS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN PRACTICAL INFORMATION

Les Marchés Hebdomadaires

WOCHENMARKT / WEEKLY MARKET

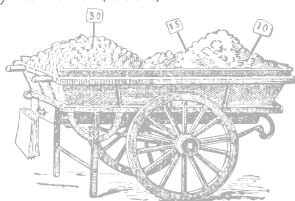
BENFELD

Marché hebdomadaire le lundi matin : 8h à 12h (50 stands)
Wochenmarkt am Montagvormittag im : 8 bis 12 Uhr (50 Stände)
Weekly market every Monday mornings : 8am to 12am (50 stalls)

  Centre-ville / Stadtzentrum / Town centre

Marché du terroir le samedi matin : 8h à 12h (10 stands)
Markt mit Produkten aus der Region am Samstag : 8 bis 12 Uhr (10 Stände)
Farmers' market every Saturday : 8am to 12am (10 stalls)

  Centre-ville
Stadtzentrum
Town centre



BINDERNHEIM

Petit marché hebdomadaire du terroir les vendredis : 15h à 18h30 (4-5 stands)
Lokale kleine Wochenmarkt am Freitag : von 15 bis 18:30 Uhr (4-5 Stände)
Local small weekly market Friday : 3pm to 6:30pm (4-5 stalls)

 Ferme du Gatterfeld - 20 rue d'Hilsenheim - (+33) 03 88 85 90 90

DIEBOLSHEIM

Petit marché du terroir tous les 1er mercredi du mois : 16h à 19h (5 stands) /
Lokale kleine Wochenmarkt alle 1ste Mittwoch des Monats : von 16 bis 19 Uhr
(5 Stände) / Local small weekly market every 1st Wednesday of the month : 4pm to
7pm (5 stalls)

 Rue de l'Eglise - (+33) 03 88 74 81 90

ERSTEIN

Marché hebdomadaire le jeudi matin (le mercredi en cas de jour férié) : 7h à
12h (50 stands) / Wochenmarkt am Donnerstag (Mittwoch bei Feiertag) : 7 bis
12 Uhr (50 Stände) / Weekly market every Thursday (Wednesday in case of holiday):
7am to 12am (50 stalls)

  Centre-ville / Stadtzentrum / Town centre

Marché du terroir le samedi matin : 7h à 12h (5-6 stands)
Markt mit Produkten aus der Region am Samstag : 7 bis 12 Uhr (5-6 Stände)
Farmers' market every Saturday : 7am to 12am (5-6 stalls)

  Place de l'Hôtel de Ville

GERSTHEIM

Marché hebdomadaire le mardi matin : 9h à 12h (4-6 stands) / Wochenmarkt
jeden Dienstagvormittag : 9 bis 12 Uhr (4-6 Stände) / Weekly market every Tuesday
morning : 9am to 12am (4-6 stalls)

  Place de la Fontaine

Marché hebdomadaire le vendredi soir : 16h à 19h (7-10 stands) / Wochen-
markt jeden Freitag Abend : 16 bis 19 Uhr (7-10 Stände) / Weekly market every
Friday evening : 4pm to 7pm (7-10 stalls)

 Place de la Fontaine

MARCKOLSHEIM



Marché du terroir hebdomadaire le jeudi (si jour férié, marché annulé) : toute
l'année : 16h à 19h / Wochenmarkt mit Produkte der Region jeden Donnerstags
(Wochenmarkt an Feiertage) : das ganze Jahr lang von 16 bis 19 Uhr / Farmers
market every Thursday (if public holidays, cancelled market) : all year from 4pm to 7pm.

RHINAU

Marché hebdomadaire le jeudi matin : 9h à 12h (4 stands)
Wochenmarkt jeden Donnerstag : 9 bis 12 Uhr (4 Stände)
Weekly market every Thursday : 9am to 12am (4 stalls)

  Place de l'Hôtel de Ville

SCHAEFFERSHEIM

Marché hebdomadaire des producteurs le vendredi : 16h à 20h (17 stands)
Wochenmarkt mit Regionale Produkte freitags : 16 bis 20 Uhr (17 Stände)
Weekly farmers' market Fridays : 4pm to 8pm (17 stalls)

 Rue principale

Numéros d'Urgences

NOTRUFNUMMERN / EMERGENCIES

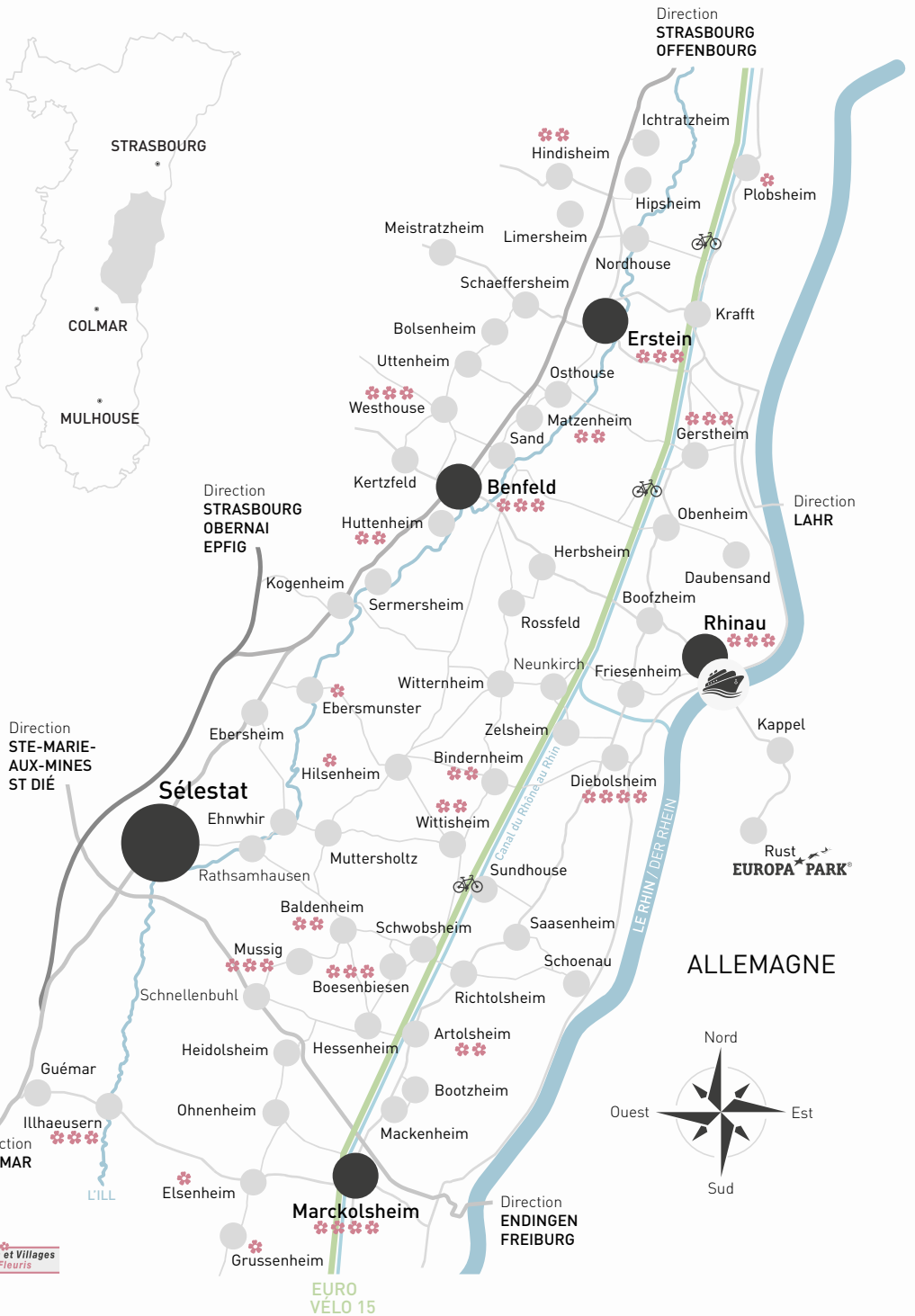
Pompiers / Feuerwehr / Fire Brigade : 18
Appel d'urgence européen / Europäische Notruf / European Emergencies : 112
Police / Polizei / Police : 17
S.A.M.U. / Notarzt / Emergencies : 15
Pharmacie de garde / Apotheke / Chemists : 32 37

Borne d'Auto-partage

CARSHARING-STATION / CAR-SHARING AGENCY

Réseau Citiz

 Place de la Gare - Quai du Sable à ERSTEIN
(+33) 03 88 23 73 47 - www.alsace.citiz.com





Le Bac, un Voyage inattendu

Die Fähre, eine überraschende Überfahrt / *The Ferry, an unexpected travel*

Formidable aventure pour les plus jeunes, escapade dépaysante pour les plus grands, le Bac est une expérience originale pour traverser le Rhin. En quelques minutes, vous êtes en Allemagne. **Traversée gratuite.**

Ein tolles Abenteuer für die Kleinsten, eine erstaunliche Spritztour für die Grösseren, die Fähre ist ein originelles Erlebnis, den Rhein zu überqueren. In wenigen Minuten sind Sie in Deutschland. **Freie Überfahrt.**

A great adventure for the youngest, a great escapade for the greatest, the ferry is an original experience to cross the Rhine. In a few minutes, you are in Germany. Free crossing.

HORAIRES DU BAC RHINAU FAHRPLAN DER FÄHRE / FERRY TIMETABLE	Semaine Unter der Woche / <i>During the week</i>	Week-end / Jours Fériés Am Wochenende / an Feiertage - <i>Weekends / Public Holidays</i>
08 / 01 > 31 / 03	5h30 - 19h	7h - 19h
01 / 04 > 30 / 06	5h30 - 21h	6h30 - 22h
01 / 07 > 31 / 08	5h30 - 22h	6h30 - 22h
01 / 09 > 31 / 10	5h30 - 21h	6h30 - 22h
01 / 11 > 23 / 11	5h30 - 19h	7h - 19h
24 / 11 > 07 / 01	5h30 - 21h	7h - 21h


Le bac est gratuit / Die Überfahrt mit der Fähre ist kostenlos / *The ferry is free of charge*
Fermé le 25 / 12 toute la journée / Geschlossen am 25.12 / *Closed on the 25.12*


Le Grand Ried


L'Alsace vous révèle sa vraie nature

L'Office de Tourisme du Grand Ried vous accueille
 Das tourismusbüro begrüsst sie / The tourist office welcomes you

BUREAU DE BENFELD Hôtel de Ville - Place de la République - 67 230 BENFELD Tél.: (+33) 03 88 74 04 02 - benfeld@grandried.fr	Lundi Montag Monday	Mardi Dienstag Tuesday	Mercredi Mittwoch Wednesday	Jeudi Donnerstag Thursday	Vendredi Freitag Friday	Samedi Samstag Saturday	Dimanche Sonntag Sunday	Jours Fériés Feiertage Holidays
Janvier Januar January	14h / 17h				14h / 17h			
Février - Mars - Octobre - Novembre - Décembre Februar - März - Oktober - November - Dezember February - March - October - November - December	10h / 12h - 14h / 17h				10h / 12h 14h / 17h			
Avril April April	9h / 12h - 14h / 17h							
Mai - Juin - Septembre Mai - Juni - September May - June - September	9h / 12h - 14h / 18h							
Juillet - Août Juli - August July - August	9h / 12h30 - 14h / 18h					9h / 12h		

BUREAU D'ERSTEIN  16 Rue du Général de Gaulle - 67 150 ERSTEIN Tél.: (+33) 03 88 98 14 33 - erstein@grandried.fr	Lundi Montag Monday	Mardi Dienstag Tuesday	Mercredi Mittwoch Wednesday	Jeudi Donnerstag Thursday	Vendredi Freitag Friday	Samedi Samstag Saturday	Dimanche Sonntag Sunday	Jours Fériés Feiertage Holidays
Janvier Januar January	14h / 17h		14h / 17h					
Février - Mars - Octobre - Novembre - Décembre Februar - März - Oktober - November - Dezember February - March - October - November - December	10h / 12h 14h / 17h		10h / 12h - 14h / 17h					
Avril April April	9h / 12h - 14h / 17h					9h / 12h		
Mai - Juin - Septembre Mai - Juni - September May - June - September	9h / 12h - 14h / 18h					9h / 12h		
Juillet - Août Juli - August July - August	9h / 12h30 - 14h / 18h					9h / 12h		

BUREAU DE RHINAU  35 Rue du Rhin - 67 860 RHINAU Tél.: (+33) 03 88 74 68 96 - rhinau@grandried.fr	Lundi Montag Monday	Mardi Dienstag Tuesday	Mercredi Mittwoch Wednesday	Jeudi Donnerstag Thursday	Vendredi Freitag Friday	Samedi Samstag Saturday	Dimanche Sonntag Sunday	Jours Fériés Feiertage Holidays
Janvier Januar January				10h / 12h - 14h / 17h				
Février - Mars - Octobre - Novembre - Décembre Februar - März - Oktober - November - Dezember February - March - October - November - December		10h / 12h 14h / 17h		10h / 12h - 14h / 17h				
Avril April April	9h / 12h - 14h / 17h					10h / 13h - 14h / 17h		
Mai - Juin - Septembre Mai - Juni - September May - June - September	9h / 12h - 14h / 18h					10h / 13h - 14h / 17h	10h / 17h	
Juillet - Août Juli - August July - August	9h / 12h30 - 14h / 18h					10h/13h-14h/17h	10h / 17h	

BUREAU DE MARCKOLSHEIM  13 Rue du Maréchal Foch - 67 390 MARCKOLSHEIM Tél.: (+33) 03 88 92 56 98 - marckolsheim@grandried.fr	Lundi Montag Monday	Mardi Dienstag Tuesday	Mercredi Mittwoch Wednesday	Jeudi Donnerstag Thursday	Vendredi Freitag Friday	Samedi Samstag Saturday	Dimanche Sonntag Sunday	Jours Fériés Feiertage Holidays
Janvier Januar January			14h / 17h					
Février - Mars - Octobre - Novembre - Décembre Februar - März - Oktober - November - Dezember February - March - October - November - December			10h / 12h - 14h / 17h					
Avril April April	9h / 12h - 14h / 17h					9h / 12h		
Mai - Juin - Septembre Mai - Juni - September May - June - September	9h / 12h - 14h / 18h					9h / 12h		
Juillet - Août Juli - August July - August	9h / 12h30 - 14h / 18h					9h / 12h		



WIFI GRATUIT
à l'Office du Tourisme
du Grand Ried dans les
4 bureaux d'accueil



Pour vos Cadeaux...

*Für Ihre Geschenke...
For your gifts...*

découvrez la Boutique Grand Ried

*Entdecken Sie unsere Geschenkartikel
rund um den Grand Ried !
Discover the Grand Ried Shop !*

Pensez aux espaces boutiques dans les 4 bureaux
de l'Office de Tourisme du Grand Ried (Benfeld,
Erstein, Rhinau et Marckolsheim)

Denken Sie an unsere Grand Ried Souvenirs Shop's
in den vier Büros (Benfeld, Erstein, Rhinau und
Marckolsheim)

*Don't forget the shops in the four offices Tourist Office
of the Grand Ried (Benfeld, Erstein, Rhinau and
Marckolsheim)*

**'ENSEMBLE,
FAISONS
BATTRE LE 
DU GRAND RIED'**



grandried.fr